

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

ТИПЫ ОШИБОК В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ЭСТОНСКИХ ШКОЛЬНИКОВ
С ЭРИТАЖНЫМ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Бакалаврская работа
студентки отделения славистики
Карины Фроловой

Научный руководитель —
О. Н. Паликова, PhD, лектор

Тарту
2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. КЛЮЧЕВЫЕ ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ	6
1. Понятия родного и иностранного языков (L1 и L2)	6
2. Понятия <i>эритажные носители языка</i> и <i>билингвы</i>	7
3. Межъязыковая интерференция	9
3.1 Положительный и отрицательный языковой перенос	11
3.2 Скрытая интерференция	12
3.3 Положительный перенос и интерференция на разных языковых уровнях	13
4. Корпусная лингвистика и Русский учебный корпус	15
5. Учебные материалы для эритажных учащихся	18
Глава 2. СБОР МАТЕРИАЛА И АНАЛИЗ ТЕКСТОВ	19
1. Подготовка и проведение сбора языкового материала	19
2. Языковая биография респондентов	20
3. Тексты и их разметка	22
3.1. Собственно тексты и их разметка	24
4. Частотность девиантных форм	90
5. Интерференция как возможная причина появления девиантных форм	93
5.1. Интерференция	93
5.2. Скрытая интерференция	98
6. Выводы.....	99
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	101
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	103
Приложение 1. Исходная анкета (RLC)	105
Приложение 1.1. Переведенная анкета (первый вариант)	107
Приложение 1.2. Переведенная анкета (второй вариант)	109
Приложение 2. Анализ языкового фона респондентов	111

Приложение 3. Классификация ошибок от RLC (с нашими примерами)	
и количество ошибок в тэгах	112
Kokkuvõte. Vene keelt pärandkeelena valdavate eestikeelsete koolide õpilaste	
vead kirjalikus kõnes	118
Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks	
ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks	120
Lõputöö autori kinnitus	121

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена типом ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком. Актуальность нашей работы заключается в том, что в Эстонии мало учебных материалов, которые были бы направлены на учеников с доминантным эстонским языком и русским фоном (т. н. «эритажных»¹ носителей русского языка). Многие русскоязычные дети учатся с первого класса в эстонской школе и наравне с другими посещают уроки русского как иностранного, то есть изучают системные языковые явления, которые они знают уже с детства (например, произношение, грамматическую систему, лексику). При этом русскоязычные дети почти не получают новой информации о языке — такой, которая способствовала бы развитию их уровня владения русским языком.

Цель работы на данном этапе — выяснить, какие ошибки встречаются в письменной речи эритажных носителей русского языка (учащихся гимназии в возрасте от 15 до 18 лет) и попытаться определить, чем вызваны эти ошибки.

Задачи работы:

- 1) прояснить ключевые термины и понятия, которые важны для анализа письменной речи эритажных носителей русского языка;
- 2) выяснить, существует ли в Эстонии учебный материал для эритажных носителей русского языка;
- 3) собрать лингвистический материал для анализа (письменные тексты эритажных носителей русского языка);
- 4) проанализировать и разметить все собранные тексты (разметка осуществляется в соответствии с классификацией ошибок, разработанной составителями Русского учебного корпуса — RLC²);
- 5) выявить наиболее частотные ошибки и определить степень интерференции.

В будущем на основании полученных результатов предполагается разместить собранные и проанализированные тексты, написанные эритажными

¹ Разъяснение термина «эритажный» см. на стр. 7. Здесь и далее термин *эритажный* и *эритажник* будут использоваться без кавычек.

² RLC — *Russian Learner Corpus* (веб-ресурс: <http://web-corpora.net/RLC>). Подробнее о корпусе см. в разделе «Корпусная лингвистика и Русский учебный корпус».

носителями русского языка, в RLC в целях получения статистической информации об ошибках. Это позволит разработать специальные учебные материалы по русскому языку как иностранному (далее — РКИ) для эритажных носителей русского языка, обучающихся в школах с эстонским языком обучения (для этого нужно знать, какие ошибки допускают нестандартно говорящие в своей, в частности, письменной речи).

В качестве лингвистического материала были использованы тексты, собранные у эритажных носителей языка. Сбор материала проходил осенью 2017 г. и зимой 2018 г. среди учеников гимназии в возрасте от 15 до 18 лет. В первый раз было получено 18 текстов на тему «Моя типичная неделя», во второй раз — 14 текстов на тему «Что я люблю, что ненавижу».

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и трех приложений. Первая глава содержит ключевые термины и понятия, которые важны для нашей работы. Также мы рассмотрим, что такое языковой корпус (в частности, Русский учебный корпус) и какие учебные материалы есть в Эстонии для эритажных носителей языка. Вторая глава содержит анализ метаданных эритажных учащихся (их языковой биографии), анализ текстов, написанных эритажными учащимися, и анализ девиантных форм (ошибок) в этих текстах. Будет рассмотрен и вопрос интерференции как причины появления девиантных форм в письменной речи учащихся, а также возможные случаи скрытой интерференции.

В работе есть также 3 приложения. Первое приложение содержит три анкеты (одну на русском и две на эстонском языках), которые раздавались ученикам для получения их согласия на участие в исследовании и сбора сведений из языковой биографии учеников. Во втором приложении приведена таблица с метаданными относительно языкового фона учащихся, которые писали тексты. В третьем приложении приведены критерии выделения ошибок, которые встречаются в проанализированных текстах, согласно классификации, используемой корпусом RLC. В это приложение включены примеры из нашего материала и указано количество девиантных форм в тэгах соответственно проведенному анализу.

Глава 1.

КЛЮЧЕВЫЕ ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ

1. Понятия родного и иностранного языков (L1 и L2)

В современных описаниях процессов изучения иностранного языка понятия *родной язык* и *иностранного языка* часто заменяются терминами L1 (Language 1) и L2 (Language 2). Рассмотрим их на примере английского как иностранного.

В книге «Modification of Learning Objects for NESB¹ Students» [Gitsaki 2009], рассказывающей о приемах работы с изучающими английский язык в Австралии, читаем, что для учеников, изучающих английский язык и имеющих не англоговорящий фон, языком L1 оказывается язык, на котором они говорят дома (т. е. не английский). Языком L2 является язык, на котором они говорят в школе (т. е. язык который они учат, живя в англоязычной стране):

Non-English Speaking Background (NESB) Students: Students whose first language is not English. Migrant children, refugees, indigenous Australians, and second-generation ethnic minority Australians are usually from a non-English speaking background.

L1 (First Language/Mother Tongue): The language NESB students speak at home.

L2 (Second Language): The language NESB students speak at school. [Gitsaki 2009]

Мы решили, что эти термины можно использовать и в нашей работе по отношению к эритажным русскоговорящим учащимся, которые учатся в школе с эстонским языком обучения. Для этих респондентов русский язык является языком L1 (т. е. языком, на котором они говорят дома), а эстонский является языком L2 (т. е. языком, на котором они учатся). Это позволит нам избежать двусмысленности, которая возникает при использовании выражений *родной язык* и *иностранного языка* (об этом подробнее в разделе «Понятия родного и иностранного языков (L1 и L2)»).

¹ NESB — Non-English Speaking Background (students), то есть (студенты) с не-англоговорящим фоном.

2. Понятия *эритажные носители языка* и *билингвы*

В данном разделе мы рассмотрим, кто является *эритажным носителем языка*. Этот термин важен для нашей работы, поскольку собранные тексты принадлежат именно таким носителям.

Нестандартно говорящие на каком-либо языке делятся на носителей и не-носителей языка. Носители языка — это двуязычные носители, которые или выросли, или оказались в иноязычной среде, то есть *эритажники*. Не-носители языка — это те, кто изучает язык как иностранный [Выренкова и др. 2014: 4], или, иначе говоря, *инофоны*.

Вопрос о том, как называть нестандартно говорящих носителей языка — *билингвами* / *двуязычными говорящими* или *эритажными носителями*, является спорным. Мы стали использовать термин *эритажные носители*, а не *билингвы*, в первую очередь потому, что этот термин использует Русский учебный корпус, с которым мы сотрудничаем (см. об этом на стр. 15). Рассмотрим эти термины подробнее.

Двуязычие (билингвизм) — такое явление, когда человек использует в общении два языка. Как пишет исследователь двуязычия Е. Ю. Протасова, «в очень редких случаях человек владеет двумя или более языками в совершенно одинаковом и притом достаточном для письменной и устной коммуникации объеме (сбалансированное двуязычие). Обычно один из языков является более сильным, доминирующим, а другой — более слабым. Разница во владении языками проявляется в словарном запасе <...>, в умении понимать, говорить, читать и писать <...>, в умении справляться с различными типами языковых заданий. Существуют различные способы проверить, какой из языков более сильный, а какой — более слабый (тесты), но большинство людей решает эту задачу сами для себя» [Протасова 2004: 27].

Давая определение билингвизму, обычно опускают, то есть считают несущественными, такие факторы как:

- уровень владения одним или другим языком — может быть так, что человек использует L2 чаще чем L1, но при этом говорит на нем намного хуже. Явление действительно «сбалансированного билингвизма» встречается очень редко [Протасова, Родина 2005: 5–6];

- возраст — не важно, в каком возрасте человек усвоил эти языки, но один из этих языков должен быть родным. Например, уже взрослый человек может переехать в другую страну (где не говорят на его родном языке) и усвоить местный язык на высоком уровне. При этом человек может переехать с ребенком, который говорил на языке родителей, но растет в иноязычной стране. В таком случае ребенок может забыть свой родной язык и использовать только язык местности [там же: 6];
- методы усвоения языка — усвоение языка может быть академическим (то есть с помощью учебников) и коммуникативным (то есть в общении с носителями языка). В современном мире люди ездят в страны, где говорят на изучаемом языке, чтобы объединить эти две формы усвоения языка. Можно утверждать, что без выполнения академических заданий невозможно научиться пользоваться языком в полной мере. Но также и без общения невозможно научиться использовать язык в естественных ситуациях, ведь сделать такой учебный материал очень сложно [там же: 6].

Двуязычным может быть любой человек, который говорит свободно и достаточно часто на двух языках (напр., на русском и эстонском). Но если человеку сказать, что он билингв, то он может с этим не согласиться, ведь он считает своим родным языком только тот, который усвоил в детстве, а усвоенный в школе или других условиях — своим вторым (иностранным) языком. Вне зависимости от того, что человек получил образование на L2, он относит себя субъективно к одной национальности [там же 2005: 7–8].

Термин *эритажный*, или *унаследованный язык* пришел в русский из английского языка — *heritage language*. Эритажный носитель языка — это человек, который унаследовал свой родной язык от родителей (например, русский), но вне дома использует язык страны, в которой он живет (например, эстонский) [Выренкова и др. 2014: 3]. Таким образом, здесь наблюдается существенное отличие от перечисленных выше параметров, которые не были важны для двуязычия: возраст (эритажные носители усвоили язык в **детстве**), способ усвоения языка (эритажные носители усвоили язык **не академическим** образом, а в семье) и уровень владения (эритажные носители владеют языком **достаточно свободно**).

В статье «Грамматика ошибок и грамматика конструкций: “эритажный” (“унаследованный”) русский язык» авторы приводят очень интересную мысль, что

для эритажных говорящих **русский является одновременно как иностранным, так и родным языком** [Выренкова и др. 2014: 6] <жирный шрифт наш. — К. Ф.>.

Для Эстонии эта ситуация актуальна, поскольку дети с родным русским языком часто учатся в эстонских школах и изучают русский как иностранный вместе с эстоноязычными учащимися. И. М. Моисеенко и Н. В. Замковая говорят о том, что с каждым годом в Эстонии растет количество учащихся-билингвов (имея в виду эритажных носителей), что влияет на состояние их родного языка, например знание родного языка может ухудшиться [Моисеенко, Замковая 2009: 132]. Уровень знания русского языка развивается у этих детей не так, как у тех, кто ходит в школу с русским языком обучения. Но при этом эритажные носители все-таки свободно владеют русским языком, в отличие от их одноклассников-инофонов, поэтому для них должны использоваться специальные учебные материалы.

При изучении языковой биографии русскоязычных учеников школы с эстонским языком обучения (см. раздел «Языковая биография респондентов») мы также видим, что им больше подходит термин «эритажные носители русского языка» (или «эритажники»). Для нас важно не только назвать, но и понять и описать:

- 1) кем являются учащиеся, с учетом их языковой биографии;
- 2) какие ошибки они допускают в своей (письменной) речи;
- 3) как им можно помочь в усвоении языка.

В этом и заключается наша задача на будущее: описать русскоговорящего учащегося с доминантным эстонским языком. При этом надо учесть и социальные параметры, например:

- 1) поколение семьи, живущее в Эстонии;
- 2) говорят ли родственники учащегося на русском языке;
- 3) на каком языке учащийся и его родные получали образование и т. д.

3. Межъязыковая интерференция

Термин *интерференция* первоначально использовался в физике, где так называется явление, в котором происходит наложения волн, которые в пространстве чередуются по интенсивности. Сейчас этот термин используется и в педагогике, психологии и методике преподавания иностранных языков. С. П. Розанова в своей книге «Преподавателям РКИ. Сто сорок семь полезных

советов» (2015) подробно рассматривает интерференцию в аспекте преподавания русского языка как иностранного. В методике преподавания иностранных языков интерференцией называется отрицательный перенос навыков уже имеющихся на усваиваемые, то есть такой перенос имеющихся языковых навыков (например, в L1), который оказывает отрицательное влияние на образование новых языковых навыков (в L2) [Розанова 2016: 29]. В лингвистике мы говорим об отклонении от нормы. Собственно лингвистический аспект интерференции связан с сопоставительным описанием языков, то есть с установлением сходств и расхождений на всех языковых ярусах [там же: 30].

Как пишет С. П. Розанова, причина межъязыковой интерференции состоит в расхождении структур двух языков. Система языка сложная, и она разделяется на фонетический, лексический и грамматический уровни. Эти уровни между собой находятся в парадигматических и синтагматических отношениях¹. Поскольку языковые уровни пересекаются в парадигматической и синтагматической интерференциях, их стоит различать [там же: 31].

С. П. Розанова несколько раз подчеркивает, что источником интерференции может быть не только родной язык (L1), но также и первый иностранный язык (то есть L2, если изучается L3). Так, при обучении второму иностранному языку влияет на усваиваемый язык не только родной, но и до этого выученный иностранный язык. В книге был приведен пример, когда ученики РКИ на начальном этапе усвоения языка при изучении фонетики опирались больше на родной язык, а при усвоении грамматики опирались скорее на первый иностранный язык. Как показывают исследования, на первый иностранный язык ученики опираются при усвоении синтаксиса [там же: 33].

Проблема интерференции наблюдается и в русском языке эритажных носителей русского языка Эстонии. Например, в статье А. С. Выренковой и др. говорится о том, что носители эритажного русского языка в англоязычном пространстве «будут в основном калькировать английские конструкции, “путая” две языковые системы — доминантного языка и родного» [Выренкова и др. 2014: 6]. Авторы утверждают, что у эритажных носителей таких

¹ Парадигматические отношения отражают определенное количество единиц на одном из языковых уровней и соотношение между ними, а синтагматические отношения выделяют правила, по которым эти единицы сочетаются в тексте / речи.

(интерференционных) ошибок в четыре раза меньше, чем у тех, кто изучает русский язык как иностранный [там же]. В своей работе мы проверим, какой язык интерферирует больше — эстонский (первый иностранный и при этом доминантный) или английский (второй иностранный), а также, насколько частотно явление интерференции в речи учащихся — эритажных носителей русского языка.

3.1 Положительный и отрицательный языковой перенос

Межъязыковой перенос может быть отрицательным и положительным.

Под положительным переносом подразумевается осознанное, целенаправленное использование конструкций на основе родного или первого иностранного языков, которое не приводит к ошибке [Розанова 2015: 20]. Как пишет С. П. Розанова, под положительным переносом понимается «психический процесс, в основе которого лежит целенаправленное осознанное действие, дающее возможность использовать приобретенные ранее навыки в новых условиях» [там же: 21]. Положительный перенос возможен с самого начала изучения РКИ. Это помогает снять психологическое напряжение у обучаемых, и они усваивают язык намного быстрее.

Хороший пример был приведен в книге С. П. Розановой: она приводит английскую фразу *I read the letter*. При прямом переводе (то есть при переносе навыка уже имеющегося на усваиваемый) мы получим правильную форму: *Я читаю письмо*. Опираясь на этот навык, можно постепенно переходить к отработке окончаний винительного падежа существительных, которые оформляют объектное значение: *Я читаю газету*. Постепенно корректируя и добавляя новые языковые аспекты, мы развиваем усваиваемый навык. Это помогает обучаемым быстрее воспринимать язык [там же: 21–23].

Исходить нужно, конечно, из языка L1. Так, если сравнить *I read the letter* (где *letter* в своей начальной форме) и получаемую при переводе форму *письмо* (в Вин. п., который совпадает с Им. п.), то можно сказать, что возможен положительный перенос. Но если посмотреть на эстонский перевод (*ma*) *loen kirja*, где начальная форма *kiri* не совпадает с формой партитива, которая используется в данной конструкции, то положительный перенос невозможен. Зато эстонская конструкция с терминативом (*kelleni? milleni?*) может использоваться в качестве положительного переноса, например: *в школе я только до двух* (*koolis ma olen ainult*

kella kaheni). Поэтому преподавание должно быть национально ориентированным, иначе это может привести к недостаточному учету как возможного положительного переноса, так и интерференции.

Под отрицательным переносом имеется в виду неосознанное, стихийное использование неправильных конструкций, результатом чего и является ошибочное речевое действие — интерференция.

3.2. Скрытая интерференция

Интерференцию можно разделить на явную и скрытую. Явную интерференцию мы рассмотрели выше. В данном разделе рассмотрим явление скрытой интерференции [Розанова 2015: 77].

Скрытая интерференция проявляется при создании высказывания, когда ученик из возможных вариантов выбирает тот, для которого есть аналогия в доминантном языке [Там же 2015: 77]. Такое явление мы заметили и в наших текстах. Например, в тексте A1 автор, имея в виду будние дни недели, пишет: *с понедельника до пятницы* (вместо *с понедельника по пятницу*), используя предложно-падежное сочетание с родительным падежом по аналогии с эстонским терминативом¹ (*esmaspäevast reedeni*). (см. в разделе «5.2. Скрытая интерференция»).

Этой разметки не было в классификации ошибок, которой мы пользуемся при анализе. Однако учет этого явления обязателен для создания учебных материалов, нацеленных на нашу группу учащихся, поэтому в своем анализе собранных текстов мы обращаем на это внимание. Всего было обнаружено 12 примеров скрытой интерференции, при этом есть вероятность, что мы нашли не все возможные случаи, так как выявление скрытой интерференции — непростая задача, поскольку собственно девиантной формы в тексте не возникает.

¹ Терминатив (эст. *rajav kääne*) — это предельный падеж, который выражает ограничения в пространстве и времени. Отвечает на вопросы: *kelleni?* (до кого?), *milleni?* (до чего?).

3.3. Положительный перенос и интерференция на разных языковых уровнях

Интерференция проявляется на всех уровнях языка. Особенно проницаемыми для интерференции оказываются синтаксические конструкции, которые несут большую коммуникативную нагрузку [там же: 33]. Наблюдения дают право утверждать, что на формирование артикуляционных и слухо-произносительных навыков инофонов больше влияет родной язык обучаемых. Навыки первого иностранного языка взаимодействуют с усваиваемым русским при формировании изучения лексики и грамматики [там же: 10]. Поскольку мы в своей работе будем анализировать речь эритажных носителей русского языка, то при анализе текстов проверим, присутствует ли в их текстах перенос с английского языка.

Если говорить о формировании артикуляционных и слухо-произносительных навыков, то тут происходит перенос на фонетическом уровне. При постановке русских звуков опорой для обучаемого являются так называемые «звуки-помощники» родного языка. Например, звук /ы/ очень сложно поставить иностранцам, в родном языке которых этого звука нет [там же: 11]. Поэтому при постановке отсутствующего звука опираются на звук, который есть в родном языке.

В эстонском языке есть фонема /õ/, поэтому есть основание предполагать, что тут мы имеем дело с положительным переносом. С другой стороны, эстонский звук /ы/ заднеязычный, **среднего** подъема. В русском языке звук /ы/ среднеязычный, **верхнего** подъема. Известно, что русскоговорящие на эстонском звук /ы/ произносят намного выше и более переднеязычным, чем эстонский /õ/ [Eesti keele hääldus 2016: 43–46]. Поэтому есть основание предполагать, что эритажные учащиеся могут произносить русский звук /ы/ ниже и более заднеязычным, тогда это можно будет считать интерференцией. Таким образом, одно и то же явление родного языка может приводить как к отрицательному, так и к положительному переносу.

При формировании лексических навыков также помогает механизм положительного переноса. Перенос на лексическом уровне может быть осуществлен в том случае, если в языке есть заимствованные слова, например: *фильм, литература, медицина, доктор, план* и т. п. [Розанова 2015: 11].

В эстонском языке меньше заимствованных слов, чем в русском. Например: эст. *mälupulk* — рус. *флешка* (рус.) — англ. *flash drive*; эст. *kirjandus* — рус. *литература* — англ. *literature*; эст. *vidinad* — рус. *гаджеты* — англ. *gadgets*. Положительный перенос на основе эстонского языка в таких случаях невозможен, однако может помочь перенос из L3. Но это может также приводить и к отрицательному переносу, например: **артикель* в значении ‘статья’, ср. эст. *artikkel* — и англ. *article*. Происходит лексическая замена русских слов, английскими / эстонскими и вследствие этого — лексическая ошибка [Моисеенко, Замковая 2009: 134]. Например, по нашим наблюдениям, инофоны могут использовать слово **фамилия* (эст. *perekond* — англ. *family*) в значении ‘семья’, что является отрицательным переносом с L3, то есть с английского. Однако эритажные носители такую ошибку не допускают, потому что они усвоили русскую лексическую систему в детстве.

Использование механизмов положительного переноса на всех уровнях языка оказывает эффективное влияние на усвоение изучаемого языка. Например, в преподавании РКИ в качестве положительного переноса на уровне синтаксиса вводятся такие конструкции, которые переводятся из первого иностранного или родного языка, например: *Я знаю, что...*; *Я знаю, как...*; *Я знаю, где...*; *Я знаю, сколько...* и т. д. [Розанова 2015: 11]. Если доминантным языком является эстонский язык, то положительный перенос с данными конструкциями также возможен: *Ma tean, et...*; *Ma tean, kuidas...*; *Ma tean, kus...*; *Ma tean, kui palju...* и т. д.

Поскольку в эстонском языке нет отдельной формы для выражения будущего времени, может возникнуть сложность при передаче этого значения. Будущее время в эстонском передается лексическими, грамматическими и семантическими средствами [Поол, Метсланг 2014: 297]. Мы не будем подробно рассматривать данную тему в рамках этой работы, но в качестве примера можно показать конструкции, выражающие совершенный вид с глаголом в форме настоящего времени. Р. Поол и Х. Метсланг пишут, что СВ¹ может в эстонском передаваться, например, с помощью:

- 1) тотального объекта (*Ma kirjutan sellel teemal artikli.* — *Я напишу статью на эту тему*);

¹ СВ — совершенный вид.

- 2) полусвязочных глаголов, таких как *saama* ‘становиться’, *jääma* ‘остаться / оставаться’, *tulema* ‘настать / наставать’, *minema* ‘идти’, *muutuma* ‘изменяться’ (*Ilm läheb külmaks.* — Погода **становится** холодной);
- 3) составных глаголов с адвербиальным компонентом, таких как *ära, läbi, välja*. В русском языке этот компонент может передаваться с помощью префикса (*Toit jahtub ära.* — Еда **остынет**);
- 4) других предложений, которые дают возможность понять его, как перфектное (*Meile tulevad külalised.* — К нам **придут** гости) [там же: 297].

С. П. Розанова также пишет, что сила и характер интерференции, особенно на грамматическом уровне, зависит от этапа обучения. Грамматическая интерференция больше и сильнее проявляется на начальном этапе обучения. Это видно, например, на уровне парадигматики (при усвоении личных и притяжательных местоимений, глаголов движения и т. д.). Так, проблемы возникают при образовании форм винительного и родительного падежей личных местоимений (1-го и 2-го лица единственного и множественного числа). Поскольку, например, во французском языке нет разницы в этих формах (франц. *me* — *меня, мне*; франц. *te* — *тебя, тебе*), то на этом месте происходит межъязыковая интерференция: *Врач меня сказал, что я поправлюсь скоро* [Розанова 2015: 34]. В эстонском языке мы имеем две разные формы, как и в русском, что, с одной стороны, способствует положительному переносу: *mind* — *меня, minule / mulle* — *мне* и *sind* — *тебя, sinule / sulle* — *тебе*. С другой стороны, эстонским ученикам тяжело понять, как склоняются русские личные местоимения, и они не знают, где и когда использовать ту или иную форму. Поэтому можно утверждать, что это приводит к ошибке вне зависимости от возможного положительного переноса.

4. Корпусная лингвистика и Русский учебный корпус

В данном разделе рассмотрим, во-первых, что такое корпусная лингвистика. Во-вторых, дадим небольшой обзор корпуса, с которым мы сотрудничаем — Русский учебный корпус (далее — RLC).

Корпусная лингвистика — это собранные в электронном виде тексты на определенном языке, которые демонстрируют состояние языка на определенном

этапе или этапах его развития [RLC]. Это направление лингвистики появилось совсем недавно. В России считается, что это наука XXI века [Копотев 2014: 4].

При традиционной лингвистике так называемые корпуса создавались вручную, что занимало у исследователей много времени. На данный момент корпуса создаются в электронном виде. Как пишет М. Копотев: «Электронная форма хранения корпуса обеспечивает быстрый поиск и извлечение материала, превращая исследовательскую работу в быструю проверку множества рабочих гипотез без утомительного этапа механического поиска примеров. Важно понимать, что возможность поиска в современном корпусе ограничена поиском по буквам и другим знакам и сводится к точному составлению запросов в виде набора символов той или иной степени сложности» [Копотев 2014: 11].

RLC — это сборник текстов на нестандартном русском языке. С его помощью можно открывать новые границы стандартной русской грамматики — при анализе девиантных форм¹ можно найти очень тонкие грамматические правила, которые прежде не рассматривались. RLC дает возможность исследовать области усвоения и преподавания иностранных языков, а также межъязыковой интерференции и других лингвистических аспектов. В корпусе можно делать поиск по различным девиантным формам — от орфографии до лексики и синтаксиса [RLC]. Также RLC является основой для сопоставительного анализа текстов нестандартных говорящих, что в будущем поможет обучению РКИ стать национально ориентированным.

Лаборатория RLC действует в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) под руководством Екатерины Рахилиной с 2013 года. На данный момент в корпусе есть тексты нестандартно говорящих, у которых доминантными языками являются: *американский английский, немецкий (включая швейцарский вариант немецкого языка), французский, итальянский, сербский, японский, корейский, казахский, финский, норвежский, шведский, нидерландский* [RLC].

С 2018 года в корпус добавлен и эстонский язык, однако тексты в корпусе еще не выложены. Тексты эритажных носителей русского языка, для которых эстонский язык является доминантным, рассматривались в двух бакалаврских работах 2018 года: Е. Иванова «Соотношение правильных и девиантных форм в

¹ Девиантная форма — термин, используемый в RLC в значении '(речевая) ошибка'.

письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов» (2018), А. Ткачёва «Типология ошибок в русских текстах учащихся с доминантным эстонским языком (к вопросу о межъязыковой интерференции)» [Иванова 2018, Ткачева 2018]. В ходе выполнения этих бакалаврских работ также были собраны и размечены тексты, однако они еще не были размещены в RLC.

На данном этапе мы обработали тексты, которые собрали, а в дальнейшем, когда тексты будут размещены в корпусе, появится и возможность поиска девиантных форм в нестандартных текстах учащихся с доминантным эстонским языком.

В RLC можно найти академические и неакадемические тексты нестандартных говорящих, которые могут быть представлены в устном и письменном виде. Нестандартные говорящие делятся на изучающих русский как иностранный (инофонов) и на эритажных говорящих [RLC].

RLC будет включать в себя письменные тексты:

- 1) студентов первого курса;
- 2) двуязычных носителей, которые представляют региональный русский;
- 3) студентов изучающих русский как иностранный;
- 4) эритажных носителей, т. е. тексты второго поколения эмигрантов, которые выросли за пределами России и русский для них не является доминантным языком [Выренкова и др. 2014: 4–5].

Мы считаем, что это деление основано только на социальных показателях. Самая большая сложность состоит в различении пунктов 2) и 4) на примере постсоветских стран. После распада СССР из 15 союзных республик СССР русский функционирует как второй государственный или официальный (язык делопроизводства) язык, кроме самой России, в Белоруссии, Казахстане и Киргизии. Во всех остальных государствах статус русского языка изменился, в том числе и в Эстонии. Важно отметить, что жители этих стран оказались в языковой ситуации, аналогичной той, в которой находятся дети эмигрантов (то есть второе поколение эмигрантов). В таком случае встает вопрос: к какой группе отнести, например, русскоговорящих жителей Эстонии — если ко второй, то можно ли считать русский язык Эстонии региональным вариантом, а если к четвертой — то можно ли относиться к русскоговорящим Эстонии как к эмигрантам. На наш взгляд, в данном делении на типы говорящих не учитывается языковая и

социальная биография человека, что важно на примере русскоговорящих жителей Эстонии.

5. Учебные материалы для эритажных учащихся

В настоящее время, насколько нам известно, в Эстонии есть одно пособие для эритажных учащихся-носителей русского языка. Это учебник и рабочая тетрадь И. Мангус „Теге, русский язык“ (2010). В этих же целях могут использоваться учебники Т. Трояновой из серии «Русский язык день за днём» для 10, 11 и 12 классов, а также ее пособие по литературному чтению для эстонских гимназий «Русский язык день за днём. Читаем, думаем, обсуждаем» [Троянова 2013, 2015]. Эти учебные пособия явно слишком сложны для стандартных эстоноговорящих учащихся (апробированы во Французском лицее), но могли бы использоваться в работе с эритажными учащимися. Однако, нам кажется, пособие для эритажных учащихся не могут быть просто сложнее, чем для инофонов, они должны учитывать типичные ошибки эритажных учащихся и зону потенциальной интерференции.

Такие учебные материалы могут быть созданы только на основании анализа реальных ошибок и, соответственно, потребностей эритажных учащихся. Попытка такого анализа будет предпринята в следующей главе нашей работы.

Глава 2.

СБОР МАТЕРИАЛА И АНАЛИЗ ТЕКСТОВ

1. Подготовка и проведение сбора языкового материала

В первую очередь был выбран контингент учащихся — ученики гимназии в возрасте от 15 до 18 лет. Мы договорились с учительницей русского языка, что во время занятий она попросит учеников написать тексты на заданную тему. Учительнице было объяснено, что нам нужны тексты таких учеников, для которых русский язык является родным, но они учатся в эстонской школе и изучают русский как иностранный. Название школы в работе не приводится в целях защиты персональных данных, которые анонимизированы (зашифрованы без возможности восстановления настоящего имени).

Затем форма для получения согласия и метаданных, которая используется Русским учебным корпусом для сбора языкового материала (см. Приложение 1, стр. 105), была переведена с русского языка на эстонский (см. Приложение 1.1 и Приложение 1.2, стр. 107–109). Мы посчитали, что ученикам будет легче заполнять анкету на эстонском языке, потому что для них этот язык является доминантным. Форма нужна для того, чтобы:

- 1) получить согласие ученика на то, что его текст будет использован в научных целях;
- 2) при анализе текста знать языковую биографию учащегося и с опорой на нее точнее определить причины возникновения ошибок в его текстах (например, вызвана ли ошибка межъязыковой интерференцией). Например, автор текста В1 пишет **экзамены* вместо *экзамены*. Отрицательный перенос проявляется в том, что в эстонском нет двух вариантов написания буквы для звука [e] («э» и «е») и нестандартно говорящие стремятся заменить ее буквой, которая есть в их доминантном языке, т. е. в эстонском.

Затем была выбрана тема, на которую ученики писали свои рассказы. Первой темой была «Моя типичная неделя». Ученики писали свои работы в классе во время урока, чтобы у них не было возможности использовать постороннюю помощь. Первый сбор текстов проходил осенью 2017 года. При первом сборе было получено 18 текстов. Сбор вторых текстов проходил зимой 2018 года. Во второй раз ученики писали текст на тему «Что я люблю, что ненавижу». Было получено

14 текстов. Мы предположили, что на такие темы ученики будут писать свободно и открыто: чем свободнее тема, тем меньше человек задумывается о правильности написания.

Готовые рукописные тексты (всего 32) были перепечатаны в электронном виде. Каждый первый собранный текст был закодирован цифрой 1; каждый второй текст — цифрой 2. Также каждый учащийся был закодирован латинскими буквами от А до Т.

Просматривая приложенные к первым текстам анкеты, мы выяснили, что полученной информации недостаточно или она не точна. Поэтому мы решили исправить имеющуюся форму и попросить тех же учеников заполнить ее еще раз. Например, в первом варианте анкеты был вопрос «Какой ваш родной язык?». Двое учеников не смогли точно ответить на этот вопрос, написав «эстонский и русский». Поэтому мы изменили вопрос: «В первую очередь начал / начала говорить на: эстонском / русском / обоих языках».

В обновленной анкете один из тех учеников, который сначала не смог точно определить свой родной язык, отметил, что он начал говорить на обоих языках. Второй ученик в исправленной анкете указал, что начал говорить на эстонском.

2. Языковая биография респондентов

Всего было собрано 32 текста от 19 учеников эстонской гимназии в возрасте от 15 до 18 лет. Среди 19 респондентов девочек было 12 и мальчиков — 7. Текст каждого респондента был закодирован латинской буквой (от А до Т). При составлении таблицы (см. Приложение 2. стр. 111) в основном использовались метаданные из второго варианта опросника, потому что эти данные показались нам более точными. Только некоторые метаданные были проанализированы по первому опроснику, поскольку эти ученики не заполняли вторую форму.

Отличие второго опросника от первого заключается, в числе прочего, в следующем: в первом опроснике (см. Приложение 1.1, стр. 107) был задан вопрос «Какой ваш родной язык?» Большинство учеников ответило, что они считают своим родным оба языка (русский и эстонский). Такой результат нам показался неточным, и мы поменяли этот вопрос во втором опроснике (см. Приложение 1.2, стр. 109) на вопрос, в котором ученики должны были написать, «на каком языке они начали говорить в первую очередь». В этом случае 13 учеников ответили, что

они начали говорить на русском языке, 4 ученика (А, С, К, О) ответили, что как на русском, так и на эстонском, и 2 ученика (D, L) в качестве первого языка указали эстонский. Для нас было важно определить точность ответов последних 6 учеников, указавших в качестве первого эстонский или оба языка. Для этого мы проверили обе формы, но при просмотре этого вопроса в обеих формах не получили дополнительной информации и решили просмотреть их другие ответы и «расписать» каждого ученика отдельно.

1. Ученики, которые ответили, что их первый язык как русский, так и эстонский (4 человека). Респондент А пишет, что для него родными являются оба языка; он выучил русский язык дома; он знает эстонский лучше других языков; вне дома он говорит на эстонском и русском. Респондент С пишет, что его родной язык эстонский, но во второй форме отвечает, что оба языка; он выучил русский язык дома; он знает эстонский лучше других языков; вне дома он говорит на эстонском. Респондент К пишет, что его родной язык эстонский, но во второй форме отвечает, что оба языка; он выучил русский язык дома; он знает эстонский лучше других языков; вне дома он говорит на эстонском и русском. Респондент О пишет, что его родной язык эстонский, но во второй форме отвечает, что оба языка; он выучил русский язык дома; он знает эстонский лучше других языков; вне дома он говорит на эстонском и английском.

2. Ученики, которые ответили, что их первый язык эстонский (2 человека). Респондент D отвечает в обеих формах, что его родной язык эстонский, но на вопрос «где вы используете русский язык» отвечает, что в общении с папой. Также он пишет, что он выучил русский язык дома; он знает эстонский лучше других языков; вне дома он говорит на эстонском и английском. Респондент L в первой форме отвечает, что для него и эстонский, и русский — родные языки, но во второй форме отвечает, что только эстонский. Также он пишет, что выучил русский язык не дома; он знает русский лучше других языков; вне дома он говорит на эстонском и русском.

Таким образом, при просмотре форм 6 учеников мы не получили дополнительной информации, которая помогла бы нам определить точно их первый язык. Видно, что эти ученики сами затрудняются в определении своего родного (первого) языка.

3. Ученики, которые ответили, что их родной язык русский (13 человек). Этих учеников можно разделить на тех, кто указал, что:

- знает русский язык лучше эстонского (7). Из них 6 говорят вне дома на эстонском и один на русском и эстонском. Респондент N — единственный, кто ответил, что его родной язык русский, но выучил он русский язык вне дома. Это единственный по-настоящему противоречивый ответ, видно, что ученик не совсем понимает, какой язык для него является доминирующим. Просматривая тексты этих учеников нельзя сказать, что они знают русский язык как L1, так как в их текстах встречается много девиантных форм. На основании этого можно предположить, что эти ученики лучше владеют устной формой речи;
- знает эстонский язык лучше русского (6). Из них все говорят вне дома на эстонском и двое говорят еще и на английском.

Из 19 респондентов все указали, что говорят на эстонском вне дома и владеют как русским, так и эстонским языком. 4 ученика используют вне дома также русский язык и 4 — английский.

Очевидно, что языковые биографии всех этих учеников очень похожи. Все они испытывают колебания при определении родного или доминантного языка и не могут однозначно сказать, какой язык для них является родным. Русский фон, однако, присутствует у всех, и роль русского языка в некоторых сферах конкурирует с эстонским.

3. Тексты и их разметка

Всего было получено 32 текста: 18 на тему «Моя типичная неделя» и 14 на тему «Что я люблю, что ненавижу». Объем текстов варьировался от 40 до 311 слов, **общий объем всех текстов составил 5854 словоупотребления.** Более пространственные тексты ученики написали на тему «Моя типичная неделя» (от 69 до 311 словоупотреблений), более краткие — на тему «Что я люблю, что ненавижу» (от 40 до 214 словоупотреблений). Это можно объяснить тем, что в первый раз ученикам было интересно писать на более широкою тему: каждый мог рассказать что-то про каждый день недели. Вторая тема оказалась слишком свободной, что позволило писать более кратко и обобщенно. Возможно, мы выбрали слишком личную тему, и ученики не очень хотели открываться. В обоих случаях ученики в основном писали про школу, что можно объяснить тем, что они проводят в школе много времени.

Все полученные тексты были проанализированы на наличие в них девиантных форм (в анализируемых текстах ошибки отмечались фоном). Для этого использовалась классификация от RLC (см. Приложение 3 на стр. 112). Категории ошибок следующие: орфография, морфология, синтаксис, ошибки в конструкции, лексические ошибки. При классификации ошибок могут использоваться дополнительные тэги, например: Transfer, Not-clear, Miss, Extra и т.д. Так сочетание *Ortho + Miss* означает, что в слове была пропущена буква, например: **раслабляюсь* – *расслабляюсь*. Вне классификации ошибок от RLC мы отмечали ошибки в пунктуации тэгом *пунктуация* и скрытую интерференцию *скрытая иф*.

В дальнейшем ошибки были рассмотрены с точки зрения а) их **частотности** и б) возможной **интерференции** (влияния эстонского языка). Сами тексты и их разметка приведены ниже, на стр. 24–89. Анализ частотности девиантных форм на стр. 90–93, а описание случаев возможной интерференции на стр. 93–98.

3.1. Собственно тексты и их разметка

Текст A1

Моя типичная неделя

Все дни начинаются в шесть утра. Я встаю, умываюсь, убираю волосы, кушаю, собираю портфель и в семь иду гулять с собакой. Эта рутина повторяется с понедельника до пятницы.

В понедельник у меня восемь уроков, как и в вторник. Эти дни проходят очень медленно и мучительно. После уроков я делаю легкую тренировку и размяшку. Так-же я помогаю сестре с ее уроками и потом я иду гулять с собакой. Вечером приходит мама и готовит ужин. В понедельник и вторник я ложусь в кровать очень рано, для того что-бы почитать книгу.

Вторник намного короче и приятней. В школе я только до двух после чего у меня дома много свободного времени. В среду я обычно смотрю сериалы или фильмы. Вечерняя прогулка спасает от скуки. Целый час на свежем воздухе помогает быстро заснуть.

Четверг очень классный день, опять шесть уроков и много свободного времени. Я играю с собакой, помогаю сестре, а после рисую или читаю книгу. Это всегда помогает расслабиться и погрузиться в другой мир.

Пятница мой самый любимый день. После школы не надо делать уроки. Можно лечь на кровать и ничего не делать. Вечером мы собираемся с семьей за столом и едим ужин. Очень часто в гости приходит бабушка. Она всегда приносит пирожки или пирог. Весь вечер я провожу в кругу семьи.

Выходные проходят очень быстро. В субботу у нас дома день уборки. Мы приводим в порядок все комнаты (наводить порядок). Вечером я встречаюсь с друзьями. Ложусь спать очень поздно. В воскресенье я делаю уроки, гуляю с мамой или друзьями. Собираю рюкзак и просто расслабляюсь. Пью чай и готовлюсь к новой неделе.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Все дни начинаются в шесть утра. Я встаю, умываюсь, убираю волосы , кушаю, собираю портфель и в семь иду гулять с собакой. Эта рутина повторяется с понедельника до пятницы . (A1)			
начинаются	начинаются		Ortho, Extra
убираю волосы	причесываюсь	перенос с эстонского языка: panen juuksed ära	Idiom, Transfer
повторяется	повторяется		Ortho, Extra

до пятницы

до пятницы/ по в эстонском языке существует одна форма (reedeni).
пятницу

Idiom, **Transfer** скрытая иф

В понедельник у меня восемь уроков, как и в вторник. Эти дни проходят очень медленно и мучительно. После уроков я делаю легкую тренировку и размяшку. Так-же я помогаю сестре с ее уроками и потом я иду гулять с собакой. В понедельник и вторник я ложусь в кровать очень рано, для того что-бы почитать книгу. (A1)

в вторник	во вторник	Prep
легкую	легкую	Ortho, Subst
размяшку	разминку	Deriv
так-же	также	Hyphen
помогаю	помогаю	Ortho, Subst
ложусь	ложусь	Ortho, Subst
что-бы	чтобы	Hyphen

Вторник намного короче и приятней. В школе я только до двух (,) после чего у меня дома много свободного времени. В среду я обычно смотрю серялы или фильмы. Вечерняя прогулка спасает от скуки. Целый час на свежем воздухе помогает быстро заснуть. (A1)

двух (,) после	двух, после	Пунктуация
у меня	у меня	Ortho, Subst
серялы	сериалы	Misspell
спасает	спасает	Ortho, Subst
свежем	свежем	Ortho, Subst
помогает	помогает	Ortho, Subst

Четверг (—) очень классный день, опять шесть уроков и много свободного времени. Я играю с собакой, помогаю сестре, а после рисую или читаю книгу. Это всегда помогает расслабиться и погрузиться в другой мир. (A1)

четверг очень	четверг — очень	Пунктуация
очень	очень	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости
помогаю	помогаю	Ortho, Subst
помогает	помогает	Ortho, Subst
расслабиться	расслабиться	Ortho, Miss
погрузиться	погрузиться	Misspell

Пятница (—) мой самый любимый день. После школы не надо делать уроки. Можно лечь на кровать и нечего не делать. Вечером мы собираемся с семьей за столом и едим ужины. Очень часто в гости приходит бабушка. Она всегда приносит пирошки или пирог. Весь вечер я провожу в кругу семей. (A1)

пятница (—) мой	пятница — мой		Пунктуация
лечь на кровать	прилечь, полежать	перенос с эстонского языка: voodisse pikali heitma	Idiom, Transfer
нечего	ничего		Ortho, Subst
семей	семьей		Ortho, Miss
ужын	ужин		Ortho, Subst
пирошки	пирожки		Ortho, Subst
проважу	провожаю		Ortho, Subst
семий	семьи		Misspell
Выходные проходят очень быстро. В субботу у нас дома день уборки. Мы приводим в порядок все комнаты. Вечером я встречаюсь с друзьями. Лажусь спать очень поздно. В воскресенье я делаю уроки, гуляю с мамой или друзьями. Собираю рюкзак и проста расслабляюсь. Пью чай и готовлюсь к новой неделе. (A1)			
выходние	выходные		Ortho, Subst
мы приводим в порядок все комнаты	мы наводим порядок во всех комнатах.	перенос с эстонского языка: teeme toad korda	Constr, Transfer
с друзьями	с друзьями		Ortho, Miss
лажусь	ложусь		Ortho, Subst
воскрисение	воскресенье		Ortho, Subst
(с) друзьями	друзьями		Ortho, Subst
проста	просто		Ortho, Subst
расслабляюсь	расслабляюсь		Ortho, Miss
пю	пью		Ortho, Miss

Текст А2

Что я люблю и что ненавижу

Я ненавижу очень много вещей, большинство из этих вещей связано со школой. Но также я люблю очень много людей и дарю вещи и людям, которые меня окружают.

Я ненавижу школу и уроки, на которых надо учить то, что нас не интересует. Я не люблю многих учителей, которые нагружают нас работой, мы убиваем свое время на то, что бы на следующий день все забыть.

В школе есть только один плюс, и это друзья, которые окружают меня на протяжении дня. Я очень люблю своих друзей и дарю им.

Я очень люблю свою семью, с ними я чувствую себя спокойно. Мама всегда меня поддерживает и помогает мне. Но я ненавижу когда мы ссоримся, после этого всегда на душе не хорошо. Я очень люблю свою собаку, всегда когда я могу и у меня есть время я его дрессирую. Он очень активный и поэтому требует много внимания. Мама говорит что вскоре когда он подрастет то станет спокойнее.

Я ненавижу осень, осенью все мокрое и грязное, очень часто лет дожд и никак долго гулять на улице.

На самом деле в моей жизни очень много вещей которые я люблю и которые я ненавижу.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Я ненавижу очень много вещей, большенство из этих вещей связанно со школой. Но также я люблю очень много людей и даражу вещами и людми (,) которые меня окружают.			
большенство	большинство		Ortho, Subst
связанно	связано		Ortho, Extra
даражу	дорожу		Ortho, Subst
вещами	вещами		Ortho, Subst
людми	людьми	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
людми (,) которые	людьми, которые		Пунктуация
Я ненавижу школу и уроки (,) на которых надо учить то (,) что нас не интересует . Я не люблю многих учителей (,) которые нагружают нас работай , мы убиваем свое время на то (,) что бы на следующей день все забыть.			
уроки (,) на	уроки, на		Пунктуация
то (,) что	то, что		Пунктуация
нас не интересует	нам не интересно	перенос с эстонского языка: meid ei huvita	Idiom, Transfer скрытая иф
учителей (,) которые	учителей, которые		Пунктуация
работай	работой		Ortho, Subst
то (,) что бы	то, что бы		Пунктуация
что бы	чтобы		Space
В школе есть только один плюс (,) и это друзя (,) которые окружают меня на протижении дня. Я очень люблю своих друзей и даражу ими. (A2)			
плюс (,) и	плюс, и		Пунктуация
друзя	друзья	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
друзя (,) которые	друзья, которые		Пунктуация

протижении	протяжении		Ortho, Subst
окужают меня на окужают меня весь	перенос с эстонского: r�eva jooksul		Idiom, Transfer скрытая иф
протижении дня	день / в течение дня		
даражу	дорожу		Ortho, Subst
Я очень люблю свою семью, с ними я чувствую себя спокойно . Мама всегда меня поддерживает и помогает мне. Но я ненавижу (,) когда мы соремся , после этого всегда на душе не хорошо . Я очень люблю свою собаку, всегда (,) когда я могу и у меня есть время (,) я его дрессирую. Он очень активный и поэтому требует много внимания . Мама говорит (,) что вскоре (,) когда он подрастет (,) то станет спокойнее . (A2)			
спокойно	спокойно	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
поддерживает	поддерживает		Ortho, Subst
поддерживает	поддерживает		Ortho, Subst
помогает	помогает		Ortho, Subst
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда		Пунктуация
соремся	соримся		Ortho, Subst
не хорошо	нехорошо		Space
всегда (,) когда	всегда, когда		Пунктуация
время (,) я	время, я		Пунктуация
Я очень люблю свою собаку, всегда, когда я могу и у меня есть время я его дрессирую	Я очень люблю свою собаку, я его дрессирую всегда, когда могу и у меня есть время		WO
поэтому	поэтому	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
внимания	внимания		Ortho, Subst,
говорит (,) что	говорит, что		Пунктуация
вскоре	скоро		Lex, Par
вскоре (,) когда	скоро, когда		Пунктуация
подрастет (,) то	подрастет, то		Пунктуация
спокойнее	спокойнее		Ortho, Subst
Я ненавижу осень, осенью все мокрое и грязное, очень часто лет дожд и некак долго гулять на улице. (A2)			
лет	льет	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer

дожд	дождь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
некак	никак		Ortho, Subst
некак долго гулять	невозможно / не получается	перенос с эстонского языка: ei saa kaua väljas olla	Constr, Idiom, Transfer
На самом деле (,) в моей жизне очень много вещей (,) которые я люблю и которые я ненавижу. (A2)			
на самом деле (,) в моей	на самом деле, в моей		Пунктуация
жизне	жизни		Ortho, Subst
вещей (,) которые	вещей, которые		Пунктуация

Текст B1

Моя типичная неделя

Моя типичная неделя начинается с понедельника. Понедельник очень тяжелый день. Я встаю в 6.00 каждый день. Обычно я завтракаю кашей и пы чай. В школе в 11.30 я обедаю. По понедельникам, средам и пятницам у нас жаркое. Уроков очень много и когда прихожу домой то нету сил чтобы поесть. Обедаю я обычно в 18.00 и после этого пью чай вечером. По понедельникам, средам и по пятницам я хожу на тренировку Taekwondo. Я просто обожаю этот спорт. Спорт для меня это все. Конечно же под конец недели я очень устаю. У меня по вторникам, средам и по четвергам уроки в музыкальной школе. И конечно же нету сил чтобы делать в субботу и в воскресенье уроки но все равно учусь на 4 и 5. Обычно все дни в школе у меня одинаковые. И ничего интересного не случается. Бывают дни когда очень лень идти в школу, но потом начинаю понимать что у меня скоро экзамены и их я хочу очень хорошо сделать. Я очень хочу стать мед-сестрой, и для этого надо хорошо сделать экзамены. Так-как моя сестра врач хочу и я как она стать врачом.

Я хожу в 9 класс и учителя оставляют очень много уроков делать. Мне кажется они просто не понимают что мы не успеваем их делать. Но я уже привыкла с этим справляться. Ну а вообще в школе у меня все хорошо. И с одноклассниками все очень хорошо, даже как-то грустно расставаясь. Я еще даже не определилась куда дальше учиться поеду, но думаю что все-таки останусь в своей родной школе до конца.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя типичная неделя начинается с понедельника. Понедельник очень тяжелый день. Я встаю в 6.00 каждый день. Обычно я завтракаю кашей и пы чай. В школе в 11.30 я обедаю. По понедельникам , средам и пятницам у нас жаркое. Уроков очень много (,) и когда (я) прихожу домой то нету сил (,) чтобы поесть. Обедаю я обычно в 18.00 и после этого пью чай вечером. (B1)	начинается		Ortho, Extra

тяжолый	тяжелый		Ortho, Subst
пы	пью		Misspell
по пониделником	по понедельникам		Ortho, Subst
по пониделником	по понедельникам	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
по пониделником	по понедельникам		Ortho, Subst
много (,) и когда	много, и когда		Пунктуация
когда (я) прихожу	когда я прихожу		Ref, Miss, Transfer
дамой	домой		Ortho, Subst
сил (,) чтобы	сил, чтобы		Пунктуация
етого	этого	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
пю	пью		Ortho, Miss
По понедельником, средам и по пятницам я хожу на тренировку (по) Taekwondo. Я просто обожаю этот спорт. Спорт бяя меня это все. Конечноже (,) под конеч недель я очень устаю. У меня по вторником, средам и по четвергам уроки в музыкальной школе. И конечноже (,) нету сил (,) чтобы делать в субботу и в воскресенье уроки (,) но (я) всеравно учусь на 4 и 5. (B1)			
по понедельником	по понедельникам		Ortho, Subst
тренировку	тренировку		Ortho, Subst
(по) Taekwondo	по таэквондо		Prep
Taekwondo	таэквондо		CS
етот	этот	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
бяя	для		Graph
ето	это	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
конечноже	конечно же		Space
конечноже (,) под	конечно же, под		Пунктуация
конеч	конец		Ortho, Subst

неделй	недели		Ortho, Subst
по вторником	по вторникам		Ortho, Subst
конечноже	конечно же		Space
конечноже (,) нету	конечно же, нету		Пунктуация
сил (,) чтобы	сил, чтобы		Пунктуация
воскресение	воскресенье		Ortho, Subst
уроки (,) но	уроки, но		Пунктуация
но (я) всеравно	но я все равно		Ref, Miss, Transfer
всеравно	все равно		Space
Обычно все дни в школе у меня одинаковые. И ничего интересного не случается. Бывают дни (,) когда очень лень идти в школу, но потом начинаю понимать (,) что у меня скоро экзамены и их я хочу очень хорошо сделать. Я очень хочу стать мед-сестрой, и (а) для этого надо хорошо сделать экзамены. Так-как моя сестра врач хочу и я как она стать врачом. (B1)			
случается	случается		Ortho, Extra
дни (,) когда	дни, когда		Пунктуация
понимать (,) что	понимать, что		Пунктуация
экзамены	экзамены	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
их я хочу очень хорошо сделать	их я хочу очень хорошо сдать	перенос с эстонского языка: eksameid teha	Lex, Transfer
мед-сестрой	медсестрой		Hyphen
и для этого	а для этого		Lex
этого	этого	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
сделать экзамены	сдать экзамены	перенос с эстонского языка: eksameid teha	Lex, Transfer
экзамены	экзамены	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
так-как	так как		Hyphen
хочу и я как она стать врачом	я хочу стать врачом, как она		WO

Я хожу в 9 класс и учителя оставляют очень много уроков делать. Мне кажется (,) они просто не понимают (,) что мы не успеваем их делать. Но я уже привыкла с этим справляться. Ну а вообще в школе у меня все хорошо. И с одноклассниками все очень хорошо, даже както грустно расстоваца. Я ешо даже не определилась (,) куда дальше учиться по иду, но думаю (,) что все-таки останусь в своей родной школе даконца. (B1)

учителя	учителя		Ortho, Extra
оставляют	оставляют	уроков	Lex, Idiom, Transfer
делать	уроков	перенос с эстонского языка: jätavad palju kodutööd teha	
кажется	кажется		Ortho, Extra
кажется (,) они	кажется, они		Пунктуация
не понимают	понимают		Ortho, Subst
не понимают (,) что	не понимают, что		Пунктуация
привыкла	привыкла		Ortho, Subst
этим	этим	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
вообще	в общем		Ortho, Extra, Space
както	как-то		Hyphen
расстоваца	расставаться		Ortho, Subst
расстоваца	расставаться		Misspell
ешо	еще		Ortho, Subst
не определилась (,) куда	не определилась, куда		Пунктуация
по иду	пойду		Ortho, Subst, Space
думаю (,) что	думаю, что		Пунктуация
все-таки	все-таки		Hyphen
все-таки	все-таки		Ortho, Subst
даконца	до конца		Space
даконца	до конца		Ortho, Subst

Текст В2

Что я люблю и не люблю.

Я не люблю очень много вещей. Я не люблю когда люди опаздывают, я люблю пунктуальных людей. Эшо я не люблю когда мы на уроках занимаемся не теми вещами которыми надо. Я очень придирчивый человек.

А теперь о плюсах. Я очень очень люблю спорт, это моя жизнь. Я очень люблю музыку, я ее слушаю перед сном, и хорошо засыпаю.

Мне не очень нравятся любу которые не помогают в ответ. Когда помогаю любям, то я люблю когда мне потом тоже помогают.

Я токой человек который не любит врать. Мне лутче не доверять секреты. Я люблю говорить любям правду. И люблю любям помогать. У меня есть эшо очень много вещей которые мне не нравятся но о них можно говорить очень долго. Люблю я очень мало вещей а не люблю эшо больше.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Что я люблю и не люблю. (B2)			
не люблю.	не люблю		Пунктуация
Я не люблю очень много вещей. Я не люблю (,) когда люди опаздывают, я люблю пунктуальных людей. Эшо я не люблю (,) когда мы на уроках занимаемся не теми вещами (,) которыми надо. Я очень придирчивый человек. (B2)			
вешей	вещей		Ortho, Subst
люблю (,) когда	люблю, когда		Пунктуация
эшо	еще		Misspell
люблю (,) когда	люблю, когда		Пунктуация
вешами	вещами		Ortho, Subst
вещами (,) которыми	вещами, которыми		Пунктуация
придирчивый	придирчивый		Ortho, Subst
А теперь о плюсах. Я очень (,) очень люблю спорт, это моя жизнь. Я очень люблю музыку, я ее слушаю перед сном, и хорошо засыпаю. (B2)			
очень (,) очень	очень-очень		Пунктуация
перед сном, и хорошо	перед сном и хорошо		Пунктуация
засыпаю	засыпаю		Ortho, Subst
Мне не очень нравятся любу (,) которые не помогают в ответ. Когда (я) помогаю любям, то я люблю (,) когда мне потом тоже помогают. (B2)			
любу	люди		Graph

люду	люди	Graph
люди (,) которые	люди, которые	Пунктуация
не помогают в ответ	не отвечают добром на добро	Constr
когда (я) помогаю	когда я помогаю	Ref, Miss, Transfer
любям	людям	Graph
люблю (,) когда	люблю, когда	Пунктуация
Я токой человек (,) который не любит врать. Мне лутче не доверять секреты. Я люблю говорить любям правду. И люблю любям помогать. У меня есть эшо очень много вещей (,) которые мне не нравятся (,) но о них можно говорить очень долго. Люблю я очень мало вещей (,) а не люблю эшо больше. (B2)		
токой	такой	Ortho, Subst
человек (,) который	человек, который	Пунктуация
лутче	лучше	Misspell
любям	людям	Graph
любям	людям	Graph
эшо	еще	Misspell
вещей (,) которые	вещей, которые	Пунктуация
не нравятся (,) но	не нравятся, но	Пунктуация
вещей (,) а	вещей, а	Пунктуация
эшо	еще	Misspell
люблю я очень мало вещей, а не люблю еще больше.	я люблю мало вещей, а не люблю гораздо больше	Constr

Текст C1

Моя типичная неделя

Моя типичная неделя начинается с понедельника. В понедельник я стаю обычно в 6.30 либо в 7.00 утра, смотря какая неделя и как папа работает. Если он уходит рано утрам, то мне приходится стовать рано утрам и отвисти брата в садик. Потом я быстро встречаю с подругой, и мы идем в школу. Уроки у нас начинаются в 8 часов. По понедельникам у нас обычно по 8 урок, я прихожу домой в 15.30 Кужаю, делаю уроки и иду на тренировку. Тренировка длится с 19.00 до 20.30 вечера. После этого иду дамой, мыться и спать. Так заканчивается так понедельник.

Утро торики начинается так как и утро понедельника. У нас опять по 8 урок. После урок иду домой, делаю уроки и кужаю. Во вторник не надо никуда ити, по етому я отдыхаю дома.

В среду у нас меньше урок (6), прихожу дамой рано, делаю уроки и иду смотреть сериалы. Вечером опять иду на тренировку. И так заканчивается среда, быстро и с тренировкой.

Четверк мой любимый день. Иду школу у восьми. Сижу в школе 7 урок и иду домой делать уроки и занематься своими делами. Обычно я иду вечером за братом в садик и мы сним играем и смотрим мультики. Потом я иду свою комнату и смотрю какой-то филм либо серял. Этот день заканчивается с каким-то хорошим филмам.

Пятницу у меня 6 урок. Я иду после них дамой, делаю кужать, отдыхаю, патом иду за братом и вечером на тренировку.

Ну а выходные это конечно самые прекрасные дни. У меня обычно соревнование где-то, либо я в гостях, ну или где-то по магазинам хожу. Прихожу дамой, делаю уроки, можеть и еже на тренировку схожу. И так заканчиваются мой выходные.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя типичная неделя начинается с понедельника . В понедельник я стаю обычно в 6.30 либо в 7.00 утра, смотря какая неделя и как папа работаеть . Если он уходить рано утрам , то мне приходится стовать рано утрам и отвести брата в садик. Потом я быстро встречаюс с подругой, и мы идем в школу. Уроки у нас начинаются в 8 часов. По понедельникам у нас обычно по 8 урок, я прихожу домой в 15.30 Кужаю , делаю уроки и иду на тренировку . Тренировка длиться с 19.00 до 20.30 вечера . После этого иду дамой , мыться и спать. Так заканчивается так понедельник. (C1)			
начинатеься	начинается		Ortho, Extra
понедельника	понедельника	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
понедельник	понедельник	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
стаю	встаю		Ortho, Miss
работаеть	работает	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Extra, Transfer
если	если	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
уходить	уходит	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Extra, Transfer
утрам	утром		Ortho, Subst
стовать	вставать		Ortho, Miss

стовать	вставать		Ortho, Subst
утрам	утром		Ortho, Subst
отвести	отвести		Ortho, Subst
отвести	отводить		Asp
встречаюс	встречаюсь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
начинаются	начинаются		Ortho, Extra
урок	уроков		AgrCase
кужаю	кушаю		Ortho, Subst
тренировку	тренировку		Ortho, Subst
тренировка	тренировка		Ortho, Subst
длиться	длится		Ortho, Extra
с 19.00 до 20.30 вечера	с 19.00 до 20.30		Lex, Extra
дамой	домой		Ortho, Subst
заканчивается	заканчивается		Ortho, Extra
так заканчивается так	так заканчивается		случайный повтор слова
Утро торика начинается так (,) как и утро понедельника . У нас опять по 8 урок . После урок иду домой, делаю уроки и кужаю . Во вторник не надо куда йти , по етому я отдыхаю дома. (C1)			
торика	вторника		Misspell
начинаеься	начинается		Ortho, Extra
так (,) как	так, как		Пунктуация
понедельника	понедельника	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
по 8 урок	8 уроков		Prep, Extra
8 урок	8 уроков		AgrCase
кужаю	кушаю		Ortho, Subst
йти	идти		Ortho, Miss
по етому	поэтому		Space
по етому	поэтому	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer

В среду у нас меньше **урок** (6), **(я)** прихожу **дамой** рано, делаю уроки и иду смотреть сериалы. Вечером опять иду на **тренировку**. И так **заканчивается** среда, быстро и с **тренировкой**. (C1)

урок	уроков		AgrCase
(я) прихожу	я прихожу		Ref, Miss, Transfer
дамой	домой		Ortho, Subst
тренировку	тренировку		Ortho, Subst
заканчивается	заканчивается		Ortho, Extra
тренировку	тренировку		Ortho, Subst
Четверк мой любимый день. Иду (в) школу у восьми. Сажу в школе 7 урок и иду домой делать уроки и заниматься своими делами. Обычно я иду вечером за братом в садик (,) и мы сним играем и смотрим мультики. Потом я иду (в) свою комнату и смотрю какой-то фильм либо сериал. Этот день заканчивается с каким-то хорошим филмам. (C1)			
четверк	четверг		Ortho, Subst
иду (в) школу	иду в школу		Prep
у восьми	около восьми		Lex
восми	восьми	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
урок	уроков		AgrCase
заниматься	заниматься		Ortho, Subst
в садик (,) и мы	в садик, и мы		Пунктуация
сним	с ним		Space
иду (в) свою	иду в свою		Prep
какой-то	какой-нибудь	перенос с эстонского языка: mingisugune - в эст. нет соответствий разным значениям неопределенных частиц -то и -нибудь	Lex, Transfer
фильм	фильм	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
сериал	сериал		Misspell
заканчивается	заканчивается		Ortho, Extra
с каким-то	с каким-нибудь	перенос с эстонского языка: mingisuguse - в эст. нет соответствий разным значениям неопределенных частиц -то и -нибудь	Lex, Transfer
с каким-то	каким-нибудь		Prep, Extra

филмам	фильмом	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
фильмам	фильмом		Ortho, Subst
Пятницу у меня 6 урок. Я иду после них дамой, делаю кужать, отдыхаю, патом иду за братом и вечером на тренеровку. (C1)			
пятницу	в пятницу		Prep, Miss
урок	уроков		AgrCase
дамой	домой		Ortho, Subst
кужать	кушать		Ortho, Subst
патом	потом		Ortho, Subst
тренеровку	тренировку		Ortho, Subst
Ну а выходные (—) это (,) конечно (,) самые прекрасные дни. У меня обычно соревнование где-то, либо я в гостях, ну или где-то по магазинам хожу. Прихожу дамой, делаю уроки, может и еже на тренеровку схожу. И так заканчиваются мой выходные. (C1)			
выходные (—) это	выходные — это		Пунктуация
это (,) конечно	это, конечно		Пунктуация
конечно (,) самые	конечно, самые		Пунктуация
дамой	домой		Ortho, Subst
может	может		Ortho, Extra
еже	еще		Ortho, Subst
тренеровку	тренировку		Ortho, Subst
заканчиваются	заканчиваются		Ortho, Extra
мой	мои	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer

Текст C2

Что мне нравится и что не нравится

Что мне нравится:

Мне нравится ходить в школу, когда учительнице болеют или просто не приходять в школу. Ешо мне нравится (,) когда уроки отменяют. Нравиться ешо (,) когда все на уроки могут сидет тихо и спокойно.

Что мне не нравится:

Когда учительницы в школе и когда мы учим то-что нам не По надобиться. Ешо мне (не) нравится наш класс, они слишком агрессивные, они могли бы быть по тиж. А так меня все уставевает.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Что мне нравится и что не нравится (C2)			
нравиться	нравится		Ortho, Extra
нравиться	нравится		Ortho, Extra
Что мне нравится:			
нравиться	нравится		Ortho, Extra
Мне нравится ходить в школу, когда учительнице болеют или просто не приходят в школу. Ешо мне нравится (,) когда уроки отменяют. Нравиться ешо (,) когда все на уроки могут сидет тихо и спокойно. (C2)			
нравиться	нравится		Ortho, Extra
учительнице	учительнице	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
учительнице	учительницы / учителя		Ortho, Subst
приходить	приходят		Ortho, Extra
ешо	еще		Misspell
нравиться (,) когда	нравиться, когда		Пунктуация
отменяют	отменяют		Ortho, Extra
нравиться	нравится		Ortho, Extra
ешо	еще		Misspell
ешо (,) когда	еще, когда		Пунктуация
уроки	уроке		Ortho, Subst
сидет	сидеть	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
могут сидет	сидят		Idiom
спокойно	спокойно	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
Что мне не нравится: (C2)			
нравиться	нравится		Ortho, Extra
Когда учительницы в школе и когда мы учим то-что нам не По надобиться. Ешо мне (не) нравится наш класс, они слишком агрессивные, они могли бы быть по тиж. (C2)			
учительницы	учительницы	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer

то-что	то что	Hyphen
то (,) что	то, что	Пунктуация
по надобиться	понадобится	Space
понадобиться	понадобится	Ortho, Extra
ешо	еще	Misspell
(не) нравится	не нравится	Neg
слишкам	слишком	Ortho, Subst
агресивные	агрессивные	Ortho, Miss
по тижe	потише	Space
по тижe	потише	Ortho, Subst
А так меня все устраивает. (C2)		
устраивает	устраивает	Ortho, Subst
устраивает	устраивает	Ortho, Subst

Текст D1

Моя типичная неделя

У меня очень рутинная неделя. Так как сейчас я на диете, то питаюсь я монотонно. Каждый день на завтрак у меня 2 варенные яйца и половина апельсина. На обед тоже самое, а на ужин просто выбираю что-то, в чем мало калории. Иногда на выходных позволяю себе и сладкое.

5 дней в недели у меня тренировки. В П, С, Пя “таек вон до” и В и Ч фитнес. То-есть день так и проходит: школа, пару часов свободного времени и тренировка, потом иду дамой, делаю домашние задания и иду спать. На тренировки я хожу чтобы похудеть, а так то я бы предпочтала делать что-то другое.

На выходных я работаю и очень сильно устаю из-за этого. Я работаю в Ракверском замке, отвечаю за животных и иногда учю клиентов стрелять из лука. На работе у меня есть мой главный друг, лошадь. Часто катаюсь на нем. Я люблю свою работу, но когда надо постоянно вставать в 7 часов утра, усталость становится очень сильной. А вообще все хорошо, коллеги и начальники добрые и даже смешные.

Так и проходит моя типичная неделя. Но на самом деле бывает много измен планов и не все так скучно, как кажется. Чего очень не хватает, так это верховой езды, но на данный момент у меня просто нету достаточно времени. Надеюсь, что скоро у меня будет больше времени и я смогу внов заняться любимым делом по серьезному, чтобы и на соревнованиях участвовать.

Девиантная форма

Правильная форма

Интерференция

Атрибуция

У меня очень рутинная неделя. Так как сейчас я на диете, то питаюсь я монотонно. Каждый день на завтрак у меня 2 варенные яйца и половина апельсина. На обед тоже самое, а на ужин просто выбираю что-то, в чем мало калорий. Иногда на выходных позволяю себе и сладкое. (D1)

питаюсь я монотонно	питаюсь я однообразно		Lex
2 варенные яйца	2 вареных яйца		Ortho, Subst
2 варенные яйца	2 вареных яйца		AgrCase (или Gov)
апельсина	апельсина	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
половина апельсина	половина апельсина / пол-апельсина	перенос с эстонского языка: pool apelsini	Lex, Transfer скрытая иф
тоже	то же		Space
выбераю	выбираю		Ortho, Subst
калории	калорий	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и j часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
5 дней в недели у меня тренировки. В П, С, Пя (пн, ср, пт) “таек вон до” и В и Ч (вт, чт) фитнес. То-есть день так и проходит: школа, пару часов свободного времени и тренировка, потом иду дамой, делаю домашние задания и иду спать. На тренировки я хожу (,) чтобы похудеть, а так то я бы предпочтала делать что-то другое. (D1)			
недели	неделю		Ortho, Subst
5 дней в неделю	каждый рабочий день/ будни		Idiom, Transfer скрытая иф
в П, С, Пя	В пн, ср, пт	перенос с эстонского языка: в эстонском языке дни недели сокращаются по первой букве.	Ortho, Transfer
таек вон до	таэквондо		Misspell
В и Ч	вт и чт	перенос с эстонского языка: в эстонском языке дни недели сокращаются по первой букве.	Ortho, Transfer
фитнесс	фитнес		Ortho, Extra
то-есть	то есть		Hyphen
дамой	домой		Ortho, Subst
хожу (,) чтобы	хожу, чтобы		Пунктуация
так то	так-то		Hyphen
предпочтала	предпочтала		Ortho, Subst
я бы предпочтала	предпочла бы		Asp
что-то	что-нибудь	перенос с эстонского языка: midagi - в эст. нет соответствий разным значениям неопределенных частиц -то и -нибудь	Lex, Transfer

На выходных я работаю и очень сильно устаю из-за **этого**. Я работаю в Ракверском замке, отвечаю за животных и иногда **учю** клиентов стрелять из лука. На работе у меня есть мой главный друг, лошадь. **(Я) Часто** катаюсь на нем. Я люблю свою работу, но когда надо постоянно вставать в 7 часов утра, усталость **стоновиться** очень сильной. А **вообщем** все хорошо, коллеги и начальники добрые и даже смешные. (D1)

этого	этого	в эстонском языке есть только одна графема — <i>e</i> , поэтому русские буквы <i>э</i> и <i>е</i> часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
учю	учу		Ortho, Subst
друг, лошадь	друг — лошадь		Пунктуация
часто	часто		Ortho, Subst
(я) часто	я часто		Ref, Miss, Transfer
стоновиться	стоновится		Ortho, Extra
стоновиться	становится		Ortho, Subst
вообщем	в общем		Ortho, Extra, Space
Так и проходит моя типичная неделя. Но на самом деле бывает много измен планов и не все так скучно, как кажется . Чего очень не хватает, так это верховой езды, но на данный момент у меня просто нету достаточно времени . Надеюсь, что скоро у меня будет больше времени и я смогу внов заняться любимым делом по серьезному , чтобы и на соревнованиях участвовать . (D1)			
много измен планов	планы часто меняются	перенос с эстонского языка: <i>on palju plaani muudatusi</i>	Constr, Idiom, Transfer
кажется	кажется		Ortho, Extra
это	это	в эстонском языке отсутствует графема — <i>э</i> , поэтому русские буквы <i>э</i> и <i>е</i> часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
у меня нету достаточно времени	мне не хватает времени	перенос с эстонского языка: <i>mul pole piisavalt aega</i>	Idiom, Transfer , скрытая иф
внов	вновь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
по серьезному	по-серьезному		Hyphen
чтобы и на соревнованиях участвовать	чтобы и в соревнованиях участвовать	перенос с эстонского языка: <i>võistustel osalema</i>	Prep, Transfer

Текст D2

Что я люблю, и ненавижу

Я очень люблю лошадей и других животных. Люблю природу, особенно море и горы. Мне нравится гулять летними вечерами с друзьями. Еще мне нравится стрелять из оружия/пистолета и лука.

Я не люблю вставать рано и утреннее время. Не люблю школу, но учюсь я очень хорошо. Ненавижу глупых людей.

Люблю музыку, боевики и интересные сериалы.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Что я люблю, и ненавижу (D2)			
люблю, и	люблю и		Пунктуация
Я очень люблю лошадей и других животных. Люблю природу, особенно море и горы. Мне нравится гулять летними вечерами с друзьями. Еще мне нравится стрелять из оружие/пистолета и лука. (D2)			
нравиться	нравится		Ortho, Extra
оружие	оружия		Ortho, Subst
стрелять из оружие/пистолета и лука	стрелять из разного оружия – пистолета и лука		Constr
Я не люблю вставать рано и утреннее время. Не люблю школу, но учюсь я очень хорошо. Ненавижу глупых любей. (D2)			
утреннее	утреннее		Ortho, Miss
учюсь	учусь		Ortho, Subst
любей	людей		Graph
Люблю музыку, боевики и интересные сериалы. (D2)			
интересные	интересные		Ortho, Subst

Текст Е1

Моя типичная неделя

Будничные дни в моей неделе довольно рутинные — с понедельника до пятницы я делаю практически одно и то же.

Утром мне очень сложно просыпаться, во сколько бы я не легла спать, я никогда не высплюсь. Завтраки у меня простые, обычно чай с бутербродом, сырком или печеньками, я не люблю готовить, а особенно утром. Далее я быстро умываюсь, крашусь и одеваюсь и бегу в школу со своими друзьями.

Школьные дни у меня длинные — каждый день 7-8 уроков. Мои любимые предметы химия и биология, у нас хорошая учительница, которая хорошо объясняет материал. На переменах мы с друзьями играем в настольные игры, а также просто общаемся и слушаем музыку.

После утомляющего учебного дня я спешу домой, где меня ждет мама со вкусным обедом. После того, как я сытно поела, я иду в свою комнату отдыхать. Сначала я валяюсь в кровати а потом иду за компьютер играть в игры. Иногда, среди недели я хожу гулять, но это если только не задано много уроков. Вечером я прихожу домой, ужинаю, пью чай и иду спать.

На выходных я всегда хожу гулять со своими друзьями и езжу куда-то с родителями, в основном по магазинам.

Моя неделя довольно скучная и рутинная. Много времени я провожу с друзьями.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Будничные дни в моей неделе довольно рутинные — с понедельника до пятницы я делаю практически одно и тоже. (E1)			
будничные дни	будние дни / будни		Lex
будничные дни в моей неделе	будние дни моей недели		Constr
до пятницы	до пятницы / по пятницу	в эстонском языке существует одна форма (reedeni).	Idiom, Transfer скрытая иф
тоже	то же		Space
Утром мне очень сложно просыпаться, во сколько бы я не легла спать, я никогда не выплюсь. Завтраки у меня простые, обычно чай с бутербродом, сырком или печеньками, я не люблю готовить, а особенно утром. Далее я быстро умываюсь, крашусь и одеваюсь и бегу в школу со своими друзьями. (E1)			
выплюсь	высыпаюсь		Asp
а особенно	особенно		Conj, Extra
Школьные дни у меня длинные — каждый день 7-8 уроков. Мои любимые предметы (—) химия и биология, у нас хорошая учительница, которая хорошо объясняет материал. На переменах мы с друзьями играем в настольные игры, а также просто общаемся и слушаем музыку. (E1)			
предметы (—) химия	предметы — химия		Пунктуация
После утомляющего учебного дня я спешу домой, где меня ждет мама со вкусным обедом. После того, как я сытно поела, я иду в свою комнату отдыхать. Сначала я валяюсь в кровати (,) а потом иду за компьютер играть в игры. Иногда, среди недели (,) я хожу гулять, но это если только не задано много уроков. Вечером я прихожу домой, ужинаю, пью чай и иду спать. (E1)			
того, как	того как		Пунктуация
в кровати	в кровати		Ortho, Subst
кровате (,) а потом	кровате, а потом		Пунктуация
недели (,) я	недели, я		Пунктуация

Текст E2

Что я люблю и что я ненавижу?

У всех людей есть вещи, которые они любят и не очень, также и у меня. Спустя несколько лет моей жизни мои вкусы в чем либо конечно же менялись.

Самое главное и важное в моей жизни, что я люблю, это моя семья. Я люблю свою семью, из дома я всегда поддержку, понимание и взаимную любовь. Также, частью своей семьи я считаю моих друзей. С ними мы дружим уже несколько лет, проводим много времени вместе. У нас в многом сходятся вкусы, к примеру в музыке. Мы слушаем одинаковую музыку и ходим на концерты.

Но не смотря на это, есть и то, что я ненавижу. В первую очередь я не люблю ссоры. Ссоры могут возникать с любыми людьми и по разным причинам. После них всегда остается неприятный осадок на душе, но в то же время, каждая ссора приносит какой-то опыт и урок жизни. Также, ненавижу когда меня обманывают или же когда не выпалняют свои обещания. Очень неприятно стоновится, когда я к примеру договорилась о встрече с человеком, а он просто не приходит.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
У всех людей есть вещи, которые они любят и не очень, также и у меня. Спустя несколько лет моей жизни мои вкусы в чем либо (,) конечно же (,) менялись. (E2)			
также	так же		Space
спустя несколько лет моей жизни	в течение жизни		Constr
чем либо	чем-либо		Hyphen
чем-либо (,) конечно	чем-либо, конечно		Пунктуация
же (,) менялись	же, менялись		Пунктуация
Самое главное и важное в моей жизни, что я люблю, это моя семья. Я люблю свою семью, из дома я всегда (получаю) поддержку, понимание и взаимную любовь. Также, частью своей семьи я считаю моих друзей. С ними мы дружим уже несколько лет, проводим много времени вместе. У нас в многом сходятся вкусы, к примеру в музыке. Мы слушаем одинаковую музыку и ходим на концерты. (E2)			
из дома	дома	перенос с эстонского языка: kodust saan tuge	Prep, Extra Transfer
всегда (получаю) поддержку	всегда получаю поддержку		Lex, Miss
также, частью	также частью		Пунктуация
нас в многом	нас во многом		Prep
Но не смотря на это, есть и то, что я ненавижу. В первую очередь (,) я не люблю ссоры. Ссоры могут возникать с любыми людьми и по разным причинам. После них всегда остается неприятный осадок на душе, но в то же время, каждая ссора приносит какой-то опыт и урок жизни. Также, ненавижу (,) когда меня обманывают или же когда не выпалняют свои обещания. Очень неприятно стоновится, когда я (,) к примеру (,) договорилась о встрече с человеком, а он просто не приходит. (E2)			

не смотря	несмотря	Space
очередь (,) я не люблю	очередь, я не люблю	Пунктуация
также, ненавижу	также ненавижу	Пунктуация
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда	Пунктуация
выпалняют	выполняют	Ortho, Subst
стоновится	становится	Ortho, Subst
я (,) к примеру	я, к примеру	Пунктуация
примеру (,) договорилась	примеру, договорилась	Пунктуация

Текст F1

Моя типичная неделя

Неделю я провожу необычно. Это связано с тем, что у меня спортивная жизнь. Во всех моих действиях должна быть дисциплина.

На протяжении пяти дней, с понедельника по пятницу я просыпаюсь в шесть утра. Выпиваю стакан воды, крушку чая и делаю кушать. На завтрак у меня всегда одно и то же, овсяная каша. Не представляю утро без нее. После завтрака собираюсь в школу. Домой прихожу где-то в два часа дня. До тренировки у меня два приема пищи минимум. После этого я иду на тренировку. После тренировки съедаю чегонибудь легкого и делаю уроки и где-то в одиннадцать ложусь спать.

На выходных я отдыхаю. Гуляю с друзьями, играю в приставку и просто хорошо провожу время. Могу сходить в бассейн поплавать или сходить в зал сделать легкую тренировку. На выходных я обычно не слежу что я ем, но стараюсь все подряд не есть. Вечером на замену уроком приходят фильмы. Мне очень нравится смотреть по вечерам фильмы. Иногда могу почитать книгу, ведь развиваться надо не только физически, но и духовно. Конечно же это зависит от настроения, потому что я не особо любитель читать книги. Вот такие вот у меня спортивные выходные.

Неделю я стараюсь провести с пользой. Научиться чемунибудь новому или попробовать что-то новое. Коротко говоря всю неделю я стараюсь не стоять на месте. Всегда пытаюсь двигаться вперед.

Девиантная форма

Правильная форма

Интерференция

Атрибуция

Неделю я провожу **необычно**. Это связано с тем, что у меня спортивная жизнь. Во всех моих действиях должна быть дисциплина. (F1)

необычно

Lex, Not-clear (? **коммуникативно значимая ошибка**, т.е. восстановить значение невозможно, даже с учетом контекста)

На протяжении пяти дней, с понедельника по пятницу (,) я просыпаюсь в шесть утра. Выпиваю стакан воды, крушку чая и делаю кушать. На завтрак у меня всегда одно и тоже, овсяная каша. Не представляю утро без нее. После завтрака собираюсь в школу. Домой прихожу где-то в два часа дня. До тренировки у меня два приема пищи минимум. После этого я иду на тренировку. После тренировки съедаю чегонибудь легкого и делаю уроки и где-то в одиннадцать ложусь спать. (F1)

на протяжении пяти дней, с	все пять дней, с	перенос с эстонского языка: viie päeva jooksul	Constr, Transfer скрытая иф
понедельника по пятницу	понедельника по пятницу		
на протяжении пяти дней	на протяжении пяти дней		Ortho, Subst
пятницу (,) я	пятницу, я		Пунктуация
крушку	кружку		Ortho, Subst
делаю кушать	готовлю	перенос с эстонского языка: teen süüa	Idiom, Transfer
тоже	то же		Space
тоже, овсяная каша	то же — овсяная каша		Пунктуация
съедаю	съедаю		Ortho, Subst
чегонибудь	чего-нибудь		Hyphen
одиннадцать	одиннадцать		Ortho, Miss

На выходных я отдыхаю. Гуляю с друзьями, играю в приставку и просто хорошо провожу время. Могу сходить в бассейн поплавать или сходить в зал (,) сделать легкую тренировку. На выходных я обычно не слежу (,) что я ем, но стараюсь все подряд не есть. Вечером на замену уроком приходят фильмы. Мне очень нравится смотреть по вечерам фильмы. Иногда могу почитать книгу, ведь развиваться надо не только физически, но и духовно. Конечно же (,) это зависит от настроения, потому что я не особо любитель читать книги. Вот такие вот у меня спортивные выходные. (F1)

зал (,) сделать	зал, сделать		Пунктуация
слежу (,) что	слежу, что		Пунктуация
на замену	на смену		Lex
уроком	урокам		Ortho, Subst
конечно же (,) это	конечно же, это		Пунктуация
Неделю я стараюсь провести с пользой. Научиться чемунибудь новому или попробовать что-то новое. Коротко говоря (,) всю неделю я стараюсь не стоять на месте. Всегда пытаюсь двигаться вперед. (F1)			
чемунибудь	чему-нибудь		Hyphen
коротко говоря	короче говоря	перенос с эстонского языка: lühidalt öeldes	Lex, Transfer

короче говоря (,) всю

короче говоря, всю

Пунктуация

Текст G1

Моя типичная неделя

У меня довольно спокойная неделя — школа, учеба, тренировка. Большую часть недели я провожу в школе и остальное свое время я провожу делая домашнюю работу.

Понедельник. День начинается у меня в 6.40 утра, затем я завтракаю и еду в школу. На недели у меня 7-8 уроков в день. Примерно к 15.30 у меня заканчиваются уроки и я еду домой делать уроки. А еще вечером у меня тренировка, которую я жду весь день. Я очень люблю свой спорт и никогда не пропускаю ни одну тренировку. У меня тренировка 3 раза в неделю: в понедельник, среду и пятницу. Как я уже и говорила неделя у меня спокойная, каждый день похож на другой — школа, учеба, тренировка. Школьный день настолько длинный, что когда я домой прихожу я просто падаю на кровать. Очень утомительно сидеть в школе 7-8 уроков.

Во вторник у меня 7 уроков. Этот день мне особо не нравится по-скольку в этот день мой самый не любимый уроки. Утро у меня как и в каждый школьный день начинается в 6.40. Завтракаю я обычно хлопьями с молоком.

В среду у меня тоже 7 уроков, последний урок мой любимый, физкультура. Потом вечером у меня тренировка.

Когда наступает четверг я понимаю что осталось еще немножко и школьная неделя закончится. Четверг самый длинный день, челых 8 уроков.

И вот пятница самый любимый день недели, поскольку тогда и уроков мало и конец школьной недели. А также в этот день у меня еще и тренировка.

В субботу и воскресенье я делаю что хочу — могу пойти погулять с друзьями или посидеть дома посмотреть фильм.

Неделя у меня вообще тихая. Каждый день похож на вчерашний, ничего не меняется. Обожаю пятницу, потому-что там мало уроков и это конец школьной недели.

Девиантная форма

Правильная форма

Интерференция

Атрибуция

У меня давольно спокойная неделя — школа, учеба, тренировка. Большую часть недели я проважу в школе и остальное свое время я проважу (,) делая домашнюю работу. (G1)		
давольно	довольно	Ortho, Subst
проважу	провожу	Ortho, Subst
проважу	провожу	Ortho, Subst

провожаю (,) делая	провожаю, делая	Пунктуация
домашнюю	домашнюю	Ortho, Subst
Понедельник. День начинается у меня в 6.40 утра, затем я завтракаю и еду в школу. На недели у меня 7-8 уроков в день. Примерно к 15.30 у меня заканчиваются уроки (,) и я еду домой делать уроки. А еще вечером у меня тренировка, которую я жду весь день. Я очень люблю свой спорт и никогда не пропускаю ни одну тренировку. У меня тренировка 3 раза в неделю: в понедельник, среду и пятницу. Как я уже и говорила (,) неделя у меня спокойная, каждый день похож на другой — школа, учеба, тренировка. Школьный день настолько длинный, что когда я домой прихожу (,) я просто падаю на кровать. Очень утомительно сидеть в школе 7-8 уроков. (G1)		
недели	неделе	Ortho, Subst
уроки (,) и	уроки, и	Пунктуация
свой спорт	этот спорт / свой вид спорта	Lex
уже и	уже	Conj, Extra
говорила (,) неделя	говорила, неделя	Пунктуация
школьный	школьный	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости
я домой прихожу (,) я просто падаю на кровать	я домой прихожу, я просто падаю на кровать	Пунктуация
Во вторник у меня 7 уроков. Этот день мне особо не нравится (,) по-скольку в этот день мой самый не любимый уроки . Утро у меня (,) как и в каждый школьный день (,) начинается в 6.40. Завтракаю я обычно хлопьями с молоком. (G1)		
нравится (,) по-скольку	нравится, по-скольку	Пунктуация
по-скольку	поскольку	Hyphen
мой самый не любимый уроки	мои самые нелюбимые уроки	Ortho, Subst
мой самый не любимый уроки	мои самые нелюбимые уроки	Space
меня (,) как	меня, как	Пунктуация
в каждый	каждый	Prep, Extra
день (,) начинается	день, начинается	Пунктуация
хлопьями	хлопьями	Ortho, Miss
В среду у меня тоже 7 уроков, последний урок мой любимый, фискультура . Потом вечером у меня тренировка. (G1)		
любимый, фискультура	любимый фискультура	Пунктуация

любимый, физкультура	любимый физкультура	–	Ortho, Subst
Когда наступает четверг (,) я понимаю (,) что осталось еще немножко и школьная неделя закончится. Четверг самый длинный день, целых 8 уроков. (G1)			
четверг (,) я	четверг, я		Пунктуация
понимаю (,) что	понимаю, что		Пунктуация
школьная	школьная	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
целых	целых		Ortho, Subst
И вот пятница (–) самый любимый день недели, поскольку тогда и уроков мало (,) и конец школьной недели. А также в этот день у меня еще и тренировка. (G1)			
пятница	пятница		Misspell
пятница (–) самый	пятница – самый		Пунктуация
и уроков мало (,) и конец школьной недели	и уроков мало, и конец школьной недели		Пунктуация
В субботу и воскресенье я делаю (,) что хочу — могу пойти погулять с друзьями или посидеть дома (,) посмотреть фильм. (G1)			
воскресене	воскресенье		Ortho, Extra
воскресене	воскресенье		Ortho, Miss
делаю (,) что	делаю, что		Пунктуация
друзьями	друзьями	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
дома (,) посмотреть	дома, посмотреть		Пунктуация
Неделя у меня вообще тихая. Каждый день похож на вчерашний, ничего не меняется. Обожаю пятницу, потому-что там мало уроков и это конец школьной недели. (G1)			
вообщем	в общем		Ortho, Extra, Space
обажаю	обожаю		Ortho, Subst
потому-что	потому что		Hyphen

Текст H1

Моя типичная неделя

У всех учеников и студентов разные недели. У кого-то они могут быть веселыми и легкими, у кого-то могут быть они трудные и загруженные. В этом сочинении я опишу какая моя типичная неделя.

Понедельник начинается как обычно, утром я просыпаюсь, делаю себе поесть и ухожу в школу. В понедельник обычно не такой сложный школьный день, так как в школе я сижу семь уроков. Вечером, в этот же день, я иду на тренировку. Вторник у меня очень легкий день. В школе всего лишь шесть уроков и после школы могу заниматься чем угодно. Обычно я иду с друзьями гулять. Среда будет уже позагруженный. В школе семь уроков и после школы надо бежать на тренировку. В среду у нас так же психология. Учительница по психологии меня не очень далюбливает.

Четверг у меня очень легкий и интересный день. После школы мы с друзьями собираемся вместе и идем к кому-то в гости. В магазине мы покупаем еды, чтобы хватило на весь вечер и сидим там весь вечер. Там мы играем в игры и рассказываем друг другу интересные истории. Пятница у меня является самым трудным днем. В школе у нас восемь уроков из которых три математики. После школы есть всего лишь час на то, чтобы пойти домой и поесть. После этого, иду на тренировку, где надо быть почти три часа. Обычно после тренировки я прихожу домой и ложусь спать.

На выходных я обычно отдыхаю провожу свое время с друзьями. Суббота является самым интересным днем, потому что вечером мы с друзьями идем в клуб, где мы проводим отлично время.

В воскресенье я обычно делаю уроки, которые задали на понедельник.

Своей неделей я доволен, она не очень загруженная и тем временем не очень уж и легкая. Я считаю, что моя неделя идеальна сбалансирована.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
У всех учеников и студентов разные недели. У кого-то они могут быть веселыми и легкими, у кого-то могут быть они трудные и загруженные. В этом сочинении я опишу (,) какая моя типичная неделя. (H1)			
опишу (,) какая	опишу, какая		Пунктуация
Понедельник начинается как обычно, утром я просыпаюсь, делаю себе поесть и ухожу в школу. В понедельник обычно не такой сложный школьный день, так как в школе я сижу семь уроков. Вечером, в этот же день, я иду на тренировку. Вторник у меня очень легкий день. В школе всего лишь шесть уроков и после школы (я) могу заниматься (,) чем угодно. Обычно я иду с друзьями гулять. Среда будет уже позагруженный. В школе семь уроков (,) и после школы надо бежать на тренировку. В среду у нас так же психология. Учительница по психологии меня не очень далюбливает (недолюбливает). (H1)			
тренировку	тренировку		Ortho, Subst
школы (я) могу	школы я могу		Ref, Miss, Transfer
заниматься (,) чем	заниматься, чем		Пунктуация
позагруженный	позагруженной		Deriv
уроков (,) и	уроков, и		Пунктуация
тренировку	тренировку		Ortho, Subst

так же	также	Space
не очень далюбливает	(немного) недолюбливает	Deriv
далюбливает	долюбливает	Ortho, Subst
Четверг у меня очень легкий и интересный день. После школы мы с друзьями собираемся вместе и идем к кому-то в гости. В магазине мы покупаем еды, чтобы хватило на весь вечер (,) и сидим там весь вечер. Там мы играем в игры и рассказываем друг другу интересные истории. Пятница у меня является самым трудным днем. В школе у нас восемь уроков (,) из которых три математики. После школы есть всего лишь час на то, чтобы пойти домой и поесть. После этого, иду на тренировку, где надо быть почти три часа. Обычно после тренировки я прихожу домой и ложусь спать. (H1)		
кому-то	кому-нибудь	перенос с эстонского языка: kellegi juurde - в эст. нет соответствий разным значениям неопределенных частиц -то и -нибудь
вечер (,) и	вечер, и	Пунктуация
уроков (,) из	уроков, из	Пунктуация
этого, иду	этого иду	Пунктуация
тренировку	тренировку	Ortho, Subst
тренировки	тренировки	Ortho, Subst
На выходных я обычно отдыхаю (,) провожу свое время с друзьями. Суббота является самым интересным днем, потому что вечером мы с друзьями идем в клуб, где мы проводим отлично время. (H1)		
отдыхаю (,) провожу	отдыхаю, провожу	Пунктуация
Своей неделей я доволен, она не очень загруженная и тем временем не очень уж и легкая. Я считаю, что моя неделя идеальна сбалансирована. (H1)		
тем временем	в то же время / одновременно / при этом	Idiom
идеальна	идеально	Ortho, Subst

Текст H2

Что я люблю и что ненавижу?

У каждого человека есть что-то, что он любит и не любит. У меня есть очень много вещей которые мне нравятся. Одним примером может быть игра на гитаре. Мне очень нравится учить новые песни придумывать свою мелодию. Так же мне очень нравится проводить свое свободное время с друзьями. Мы очень часто гуляем и ходим к друг другу (друг к другу) в гости. В гостях мы слушаем музыку, которая нам нравится. Так же мы еще играем в игры на двоих.

Я ненавижу, когда мне задают глупые вопросы. Очень много людей часто задают вопросы, ответ для которых очевиден.

Так же я ненавижу, когда у людей слишком высокая самооценка. Очень часто мне приходилось видеть, как люди ведут себя неподобающим образом.

На таких людей мне просто противна смотреть и я бы не стал с ними общаться. Особенно меня очень раздражают не пунктуальные люди, так как очень часто мне приходилось ждать людей, которые опаздывают на пятнадцать минут а то и более.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
У каждого человека есть что-то, что он любит и не любит. У меня есть очень много вещей (,) которые мне нравятся. Одним примером может быть игра на гитаре. Мне очень нравится учить новые песни (,) придумывать свою мелодию. Так же мне очень нравится праводить свое свободное время с друзьями. Мы очень часто гуляем и ходим к друг другу в гости. В гостях мы слушаем музыку, которая нам нравится. Так же мы еще играем в игры на двоих. (H2)			
вещей (,) которые	вещей, которые		Пунктуация
одним примером может быть игра на гитаре	например, игра на гитаре	перенос с эстонского языка: ühe näitena võib olla	Constr, Transfer
песни (,) придумывать	песни, придумывать		Пунктуация
так же	также		Space
праводить	проводить		Ortho, Subst
к друг другу	друг к другу		WO
так же	также		Space
игры на двоих [?]	в парах [?]		Constr
Так же я ненавижу, когда у людей слишком высокая самооценка. Очень часто мне приходилось видеть, как люди ведут себя неподобающим образом. (H2)			
так же	также		Space
На таких людей мне просто противна смотреть (,) и я бы не стал с ними общаться. Особенно меня очень раздражают не пунктуальные люди, так как очень часто мне приходилось ждать людей, которые опаздывают на пятнадцать минут (,) а то и более. (H2)			
противна	противно		Ortho, Subst
смотреть (,) и	смотреть, и		Пунктуация
не пунктуальные	непунктуальные		Space
часто	часто		Ortho, Subst
пятнадцать	пятнадцать		Ortho, Extra
минут (,) а	минут, а		Пунктуация

Текст 11

Моя типичная недепя

Моя недепя начинается с таво что я стою с кровати, иду кушат, затем я иду умытьса и топко тогда иду в шкопу. Мне всегда очень спошно проснутса, потомучто я лашус очень позно спат. Когда я прихошу в школу, меня охватывает груст, потому что шкопа сейчас очень спошная и нету желание ходит туда.

В шкопе мне не нравится то что учителя очень много задают, и когда я прихожу из школы, у меня нет совсем свободного времени. После шкопы я всегда очень устаяя и у меня нету сип, чтобы ити на тренировку. Но в шкопе есть и позитивные веши, например то что в шкопе очень хорошая еда и некоторые учителя очень добрые и оченивает спроведпиво, но некоторые оченивает очень не спроведпиво.

Всегда когда моя недепя заканчивается я ето мапенкая радает для меня потому что я могу ийти на тренировку. На выходных я как всегда делаю все уроки что задают на недепи, потому что еспи я не здепаю уроки не выходных то тагда мне будет очень тишепо посередини нидели.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя типичная недепя (11)			
недепя	неделя		Ortho, Subst
Моя недепя начинается с таво (,) что я стою с кровати, иду кушат, затем я иду умытьса и топко тогда иду в шкопу. Мне всегда очень спошно проснутса, потому что я лашус очень позно спат. Когда я прихошу в школу, меня охватывает груст, потому что шкопа сейчас очень спошная и нету желание ходит туда. (11)			
недепя	неделя		Ortho, Subst
таво	того		Misspell
таво (,) что	того, что		Пунктуация
стою	встою		Ortho, Miss
кушат	кушать	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
умывтьса	умывться		Ortho, Subst
топко	только		Ortho, Subst
топко	только	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
шкопу	школу		Ortho, Subst
спошно	сложно		Ortho, Subst
спошно	сложно		Ortho, Subst

проснутса	проснуться		Ortho, Miss
проснутса	проснуться		Ortho, Subst
лашус	ложусь		Misspell
позно	поздно		Ortho, Miss
спат	спать	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
прихошу	прихожу		Ortho, Subst
груст	грусть	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
шкопа	школа		Ortho, Subst
спошная	сложная		Ortho, Subst
спошная	сложная		Ortho, Subst
желание	желания		AgrCase
ходит	ходть	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
В шкопе мне не нравится то (,) что учителя очень много задают, и когда я прихожу из школы, у меня нет совсем свободного времени. После шкопы я всегда очень устапая и у меня нету сип, чтобы ити на тренеровку. Но в шкопе есть и позитивные вещи, например то (,) что в шкопе очень хорошая еда и некоторые учителя очень добрые и оченивает спроведпиво, но некоторые оченивает очень не спроведпиво. (11)			
шкопе	школе		Ortho, Subst
то (,) что	то, что		Пунктуация
шкопы	школы		Ortho, Subst
устапая	усталая		Ortho, Subst
нету	нет		Ortho, Extra
чтобе	чтобы		Ortho, Subst
ити	идти		Ortho, Miss
тренеровку	тренировку		Ortho, Subst
шкопе	школе		Ortho, Subst
вещи	вещи		Ortho, Subst
то (,) что	то, что		Пунктуация
шкопе	школе		Ortho, Subst

учите <u>н</u> я	учите <u>л</u> я		Ortho, Subst
о <u>ч</u> ениву <u>е</u> т	о <u>ц</u> енива <u>ю</u> т		Ortho, Subst
о <u>ч</u> ениву <u>е</u> т	о <u>ц</u> енива <u>ю</u> т		Misspell
сп <u>р</u> овед <u>п</u> иво	сп <u>р</u> авед <u>л</u> иво		Ortho, Subst
сп <u>р</u> овед <u>п</u> иво	сп <u>р</u> авед <u>л</u> иво		Ortho, Subst
о <u>ч</u> ениву <u>е</u> т	о <u>ц</u> енива <u>ю</u> т		Ortho, Subst
о <u>ч</u> ениву <u>е</u> т	о <u>ц</u> енива <u>ю</u> т		Misspell
сп <u>р</u> овед <u>п</u> иво	сп <u>р</u> авед <u>л</u> иво		Ortho, Subst
сп <u>р</u> овед <u>п</u> иво	сп <u>р</u> авед <u>л</u> иво		Ortho, Subst
не справедливо	несправедливо		Space
Всегда (,) когда моя неде <u>н</u> я заканчивается <u>е</u> то ма <u>п</u> енка <u>я</u> ра <u>д</u> ает для меня (,) потому что я могу идти на тренировку. На выходных я (,) как всегда (,) делаю все уроки (,) что задают на неде <u>н</u> и, потому что <u>е</u> спи я не <u>з</u> де <u>п</u> аю уроки не выходных (,) то та <u>г</u> да мне будет очень ти <u>ш</u> е <u>п</u> о посередин <u>и</u> ни <u>д</u> ели. (I1)			
всегда (,) когда	всегда, когда		Пунктуация
неде <u>н</u> я	неде <u>л</u> я		Ortho, Subst
<u>е</u> то	<u>э</u> то	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
ма <u>п</u> енка <u>я</u>	ма <u>л</u> енька <u>я</u>		Ortho, Subst
ма <u>п</u> енка <u>я</u>	ма <u>л</u> енька <u>я</u>	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
ра <u>д</u> ает	ра <u>д</u> ость		Deriv
меня (,) потому что	меня, потому что		Пунктуация
я (,) как	я, как		Пунктуация
всегда (,) делаю	всегда, делаю		Пунктуация
уроки (,) что	уроки, что		Пунктуация
что	которые	перенос с эстонского языка: teen kodutööd, mis jäid teha	Conj, Lex, Transfer
неде <u>н</u> и	неде <u>л</u> е		Ortho, Subst
неде <u>н</u> и	неде <u>л</u> е		Ortho, Subst
<u>е</u> спи	<u>е</u> сли		Ortho, Subst
<u>з</u> де <u>п</u> аю	<u>с</u> делаю		Ortho, Subst
<u>з</u> де <u>п</u> аю	<u>с</u> делаю		Ortho, Subst

выходных (,) то	выходных, то	Пунктуация
тагда	тогда	Ortho, Subst
тишепо	тяжело	Misspell
посередини	посередине	Ortho, Subst
нидели	недели	Ortho, Subst

Текст J1

Моя типичная неделя

Мой недели очень однообразные. В будние дни я просыпаюсь в 6.00. Заэто время я успеваю превести себя в порядок, собрать вешй, и позавтракат. После этого мы с папой отвозим младшую сестру в садек. Отведу ее в группу, переодену и после этого папа отвозет меня в школу. В школе у меня от 6-8 уроков. После школы встречаюсь с другом и идом комне. У себя я предлагаю ему поесть (,) и мы идом смотреть фильм. Вечером я учу урок и смотрю сериал. После этого иди спать. Выходные я просыпаюсь в 10. Убераю дом и иду завтракать. Далее я иду на прогуску с собакой и после этого с другом гулять. Вбходные дни я люблю очень готовет часе всего я готовлю с мамой. Вечером включаю сериал и после этого игу спат. Вот так и проходит моя типичная неделя.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Мой недели очень однообразные. В будние дни я просыпаюсь в 6.00. Заэто время я успеваю превести себя в порядок, собрать вешй, и позавтракат. После этого мы с папой отвозим младшую сестру в садек. Отведу ее в группу, переодену и после этого папа отвозет меня в школу. В школе у меня от 6-8 уроков. После школы встречаюсь с другом (,) и (мы) идом комне. У себя я предлагаю ему поесть (,) и мы идом смотреть фильм. Вечером я учу урок и смотрю сериал. После этого иди спать. Выходные я просыпаюсь в 10. Убераю дом и иду завтракать. Далее я иду на прогуску с собакой и после этого с другом гулять. Вбходные дни я люблю очень готовет часе всего я готовлю с мамой. Вечером включаю сериал и после этого игу спат. Вот так и проходит моя типичная неделя. (J1)			
мой	мои	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и й часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
однообразные	однообразные		Ortho, Miss
заэто	за это		Space
превести	привести		Ortho, Subst
вешй	вещи		Ortho, Subst
вещй	вещи	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и й часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
собрать вешй, и	собрать вешй и		Пунктуация

позавтракат	позавтракать		Ortho, Subst
позавтракат	позавтрака ^{тъ}	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
садек	садик		Ortho, Subst
отведу ее в группу, переодену и после этого папа отвозет меня в школу	отвожу ее в группу, переодеваю и после этого папа отвозит меня в школу		Constr
группу	группу		Ortho, Miss
отвозет	отвозит		Ortho, Subst
от 6-8 уроков	6-8 уроков/ от 6 до 8 уроков		Constr
другом (,) и	другом, и		Пунктуация
и (мы) идом	и мы идем		Ref, Miss, Transfer
идом	идем	в эстонском языке отсутствует аналог графемы ё (йо), поэтому русские буквы ё (йо) и о часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
комне	ко мне		Space
предлагаю	предлагаю		Ortho, Subst
идом	идем	в эстонском языке отсутствует аналог графемы ё (йо), поэтому русские буквы ё (йо) и о часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
учу урок	делаю уроки		Idiom
сериял	сериал		Ortho, Subst
иди	иду		Graph
выходн ^{ье}	выходные		Ortho, Subst
убераю	убираю		Ortho, Subst
завтракать	завтракать		Ortho, Subst
прогуску	прогулку		Ortho, Subst
в ^б ходные	выходные		Ortho, Subst
готовет	готовит		Ortho, Subst
чассе	чаще		Ortho, Subst
игу	иду		Graph

спат

спать

в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости Ortho, Miss, **Transfer**

Текст K1

Моя типичная неделя

Утром я просыпаюсь, умываюсь и собираюсь и иду в школу. Когда я успеваю в школу, всегда сонная хочу спат. После школы когда я иду домой и думаю, что мне сегодня делать, пойти гулять, сделать уроки и так-далее. Но обычно я иду спат либо гулять. Иногда когда я сежу дома смотрю фильмы, всякие разные.

Вторник, четверг и воскресенье я хожу на тренировку. Я занимаюсь с лошадьми. Я занимаюсь с лошадьми уже 8 лет. Обычно я после тренировки прихажу дамой и лажус на кровать и приходит звонок “Привет поидем дулять.” И так всегда. Я обычно очен устаю после тренировки и не иду никуда и ничего не делаю. Я очень ленивый человек, уроки не для меня. Это моя типичная неделя.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Утром я просыпаюсь, умываюсь и собираюсь и иду в школу. Когда я успеваю в школу, (я) всегда сонная (и) хочу спат. После школы (,) когда я иду домой и думаю, что мне сегодня делать, пойти гулять, сделать уроки и так-далее. Но обычно я иду спат либо гулять. Иногда (,) когда я сежу дома (,) (я) смотрю фильмы, всякие разные. (K1)			
собираюсь	собираюсь		Ortho, Subst
успеваю	прихожу	перенос с эстонского языка: kui kooli jõuan	Lex, Subst, Transfer
(я) всегда	я всегда		Ref, Miss, Transfer
сонная (и) хочу	сонная и хочу		Conj
спат	спать	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
школы (,) когда	школы, когда		Пунктуация
домой	домой	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
домой и думаю	домой, думаю		Пунктуация, Conj, Extra
после школы, когда я иду домой думаю	когда я после школы иду домой, думаю		WO
сегодня	сегодня		Ortho, Subst
делать, пойти	делать: пойти		Пунктуация
пойти	пойти	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer

так-далие	так далее		Hyphen
так-далие	так далее		Ortho, Subst
спат	спать	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
иногда (,) когда	иногда, когда		Пунктуация
сежу	сизу		Ortho, Subst
дома (,) смотрю	дома, смотрю		Пунктуация
дома (я) смотрю	когда я сизу дома, я смотрю фильмы		Ref, Miss, Transfer
(во) Вторник, четверг и воскресенье я хожу на тренировку. Я занимаюсь с лошадьми. Я занимаюсь с лошадьми уже 8 лет. Обычно я после тренировки прихажу дамой и лажус на кровать и приходит звонок “Привет (,) поидем дулять.” И так всегда. Я обычно очен устаю после тренировки и не иду никуда и ничего не делаю. Я очень ленивый человек, уроки не для меня. Это моя типичная неделя. (K1)			
вторник	во вторник		Prep
прихажу	прихожу		Ortho, Subst
дамой	домой		Ortho, Subst
домои	домой	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
лажус	ложусь		Ortho, Subst
ложус	ложусь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
приходит	приходит		Ortho, Subst
званок	звонок		Ortho, Subst
приходит звонок	кто-нибудь звонит	перенос с эстонского языка: tuleb kõne	Idiom, Transfer
привет (,) поидем	привет, поидем		Пунктуация
поидем	пойдем	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
дулять	гулять		Graph
очен	очень	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
ето	это	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer

Текст К2

Что я люблю, что ненавижу

У каждого человека есть, что они любят и, что нет. Например мне нравится и не нравится много вещей. Я люблю очень лошадей, собак и всякие другие милые животные. Люблю очень гулять с друзьями. Самое главное я люблю поспать и покушать. Я хожу на тренировки, я занимаюсь лошадьми и мне очень нравится. Люблю очень своих друзей и конечно свою семью. Все мое сердце посвящено к себе и своим лошадям.

Мне не нравится когда мне лгут, это ужасно. Не нравится когда младших обижают. Я конкретна не люблю смотреть на бездомных животных прямо хочется себе забрать. Не люблю когда меня будят и именно тогда когда я сплю. Не люблю зиму потому что очень холодно. Забыла сказать, что я люблю очень лето. Не нравится когда моя сестра трогает мои вещи. Конечно много, что я не люблю и люблю забыла сказать.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
У каждого человека есть (то), что они любят и, что нет. Например мне нравится и не нравится много вещей. Я люблю очень лошадей, собак и всякие другие милые животные. Люблю очень гулять с друзьями. Самое главное (,) я люблю поспать и покушать. Я хожу на тренировки, я занимаюсь (с) лошадьми и мне очень нравится. Люблю очень своих друзей и (,) конечно (,) свою семью. Все мое сердце посвящено к себе и своим лошадям. (К2)			
есть (то), что	есть то, что		Lex, Miss
они любят	он любит		AgrNum
и, что	и что		Пунктуация
вещи	вещей		Ortho, Subst
очен	очень	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
лошадеи	лошадей	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и й часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
животные	животные		Ortho, Subst
всякие другие милые животные	всяких других милых животных		Constr
очен	очень	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
главное (,) я люблю	главное, я люблю		Пунктуация
поспат	поспать	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer

покушат	покушать	в эстонском языке отсутствует обозначения твердости/мягкости	специальная графема для	Ortho, Miss, Transfer
лошадми	лошадъми	в эстонском языке отсутствует обозначения твердости/мягкости	специальная графема для	Ortho, Miss, Transfer
занимаюсь (с) лошадъми	занимаюсь лошадъми	с		Prep
очен	очень	в эстонском языке отсутствует обозначения твердости/мягкости	специальная графема для	Ortho, Miss, Transfer
очен	очень	в эстонском языке отсутствует обозначения твердости/мягкости	специальная графема для	Ortho, Miss, Transfer
и (,) конечно	и, конечно			Пунктуация
конечно (,) свою	конечно, свою			Пунктуация
посвящюна	посвящено			Misspell
семе	семе			Ortho, Miss
лошадми	лошадъми	в эстонском языке отсутствует обозначения твердости/мягкости	специальная графема для	Ortho, Miss, Transfer
все мое сердце посвящюна к семе и своим лошадям	я посвящаю себя целиком своей семье и своим лошадям			Idiom, Constr
Мне не нравится (,) когда мне лгут, это ужасно. Не нравится (,) когда младших обижают. Я конкретна не люблю смотреть на бездомных животных (,) прям хочется себе забрать. Не люблю (,) когда меня будят и именно тогда (,) когда я сплю. Не люблю зиму (,) потому что очень холодно. Забыла сказать, что я люблю очень лето. Не нравится (,) когда моя сестра трогает мой вещи. Конечно (,) много (того), что я не люблю и люблю забыла сказать. (K2)				
не нравится (,) когда	не нравится, когда			Пунктуация
ето	это	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются		Ortho, Subst, Transfer
не нравится (,) когда	не нравится, когда			Пунктуация
конкретна	конкретно			Ortho, Subst
бездомных	бездомных			Ortho, Subst
животных (,) прям	животных, прям			Пунктуация
не люблю (,) когда	не люблю, когда			Пунктуация
тогда (,) когда	тогда, когда			Пунктуация
зиму (,) потому что	зиму, потому что			Пунктуация
не нравится (,) когда	не нравится, когда			Пунктуация

мой	мои	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и й часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
конечно (,) много	конечно, много		Пунктуация
много (того)	много того		Lex, Miss
конечно, много того	конечно, еще много того		Lex, Miss
забыла сказать	забыла назвать		Lex, Subst

Текст L1

Моя типичная неделя

Утро начинается с того, что я, как всегда, встаю на последней минуте и достаю телефон. После этого иду и делаю все свои утренние дела и еду в школу. Я живу за городом уже как полгода и меня отвозят в школу на машине. Обычно у меня по семь, восемь уроков и после этого я еду домой на автобусе. У меня есть два домашних животных. Как прихожу домой иду гулять с собакой. Собака у меня уличная, поэтому с ней я играю только на улице. После прогулки с собакой иду в дом, делаю уроки и убираюсь, также играю с котом. У меня есть два младших брата, которые тоже ходят в школу, только они приходят раньше меня домой. Я помогаю им с уроками и после этого мы отдыхаем. Все занимаются своими делами. Я обожаю смотреть разные сериалы. Также после окончания музыкальной школы, что я закончила три года назад, дома люблю играть на пианино и петь. Люблю заниматься музыкой. Музыка со мной везде. Я не могу выйти с дома без наушников. Раньше я ходила еще на тренировку, но перестала и ищу новое увлечение. К шести приходят родители и мама готовит ужин. После ужина, то есть вечером около восьми, я доделаю какие-то дела по дому или по урокам и отдыхаю. Около одиннадцати часов вечера я ложусь спать. Обычно так проходит мой будний день.

По выходным я встаю поздно, около двенадцати, я люблю долго спать. На выходных обычно мама печет блины, что мы с семьей обожаем. Потом я отдыхаю, смотрю сериалы, убираюсь и играю с домашними любимцами. Около четырех вечера я иду гулять с друзьями и гуляю до вечера. После прогулки иду домой отдыхаю и ложусь спать. В воскресенье обычно происходит все тоже самое. Помогаю маме, играю с животными и смотрю сериалы, только вместо прогулки с друзьями я делаю уроки. По воскресеньям я предпочитаю отдыхать вместо прогулки и делать уроки, но иногда гуляю тоже.

Вот такая моя типичная неделя.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя типичная неделя (L1)			

типичная	типичная	Ortho, Subst
<p>Утро начинается с того, что я, как всегда, встаю на последней минуте и достаю телефон. После этого иду и делаю все свои утренние дела и еду в школу. Я живу за городом уже как полгода (.) и меня отвозят в школу на машине. Обычно у меня по семь, восемь уроков и после этого я еду домой на автобусе. У меня есть два домашних животных. Как прихожу домой (.) иду гулять с собакой. Собака у меня уличная, поэтому с ней я играю только на улице. После прогулки с собакой иду в дом, делаю уроки и убираюсь, также играю с котом. У меня есть два младших брата, которые тоже ходят в школу, только они приходят раньше меня домой. Я помогаю им с уроками (.) и после этого мы отдыхаем. Все занимаются своими делами. Я обожаю смотреть разные сериалы. Также после окончания музыкальной школы, что я закончила три года назад, дома люблю играть на пианине и петь. Люблю заниматься музыкой. Музыка со мной везде. Я немогу выйти с дома без наушников. Раньше я ходила еще на тренировку, но перестала и ищу новое увлечение. К шести приходят родители (.) и мама готовит ужин. После ужина, тоесть вечером около восьми, я доделаю какие-то дела по дому или по урокам и отдыхаю. Около одиннадцати часов вечера я ложусь спать. Обычно так проходит мой будний день. (L1)</p>		
на последней минуте	в последнюю минуту	перенос с эстонского языка: viimaseks minutiks
полгода (.) и	полгода, и	Пунктуация
домой (.) иду гулять	домой, иду гулять	Пунктуация
уроками (.) и	уроками, и	Пунктуация
что я закончила	которую я закончила	Lex
пианине	пианино	Ortho, Subst
немогу	не могу	Space
выйти с дома	выйти из дома	Prep
родители (.) и	родители, и	Пунктуация
тоесть	то есть	Space
доделаю	доделываю	Asp
дела по урокам	уроки	Constr
<p>По выходным я встаю поздно, около двенадцати, я люблю долго спать. На выходных обычно мама печет блины, что мы с семьей обожаем. Потом я отдыхаю, смотрю сериалы, убираюсь и играю с домашними любимцами. Около четырех вечера я иду гулять с друзьями и гуляю до вечера. После прогулки иду домой (.) отдыхаю и ложусь спать. В воскресенье обычно происходит все тоже самое. Помогаю маме, играю с животными и смотрю сериалы, только вместо прогулки с друзьями я делаю уроки. По воскресеньям я предпочитаю отдыхать вместо прогулки и делать уроки, но иногда гуляю тоже. (L1)</p>		
домашними	домашними	Ortho, Subst
любимцами	любимцами	Ortho, Subst
домой (.) отдыхаю	домой, отдыхаю	Пунктуация
тоже	то же	Space

Что я люблю, а что нет

Эта тема очень щирокая, если я буду писать все, что мне нравится и что нет, то этот список будет очень длинным, но я напишу все самое главное. Вещи которые я люблю делать это особенно смотреть фильмы и сериалы. Я очень часто смотрю какие-то новые фильмы. Также люблю отдыхать, гулять с друзьями и путешествовать. К сожалению я не путешествую много. Мне еще нравится играть на пианине и петь. Люблю играть всякие разные знаменитые пьесы.

Вещи которые я не люблю очень много. Я вообще не утренний человек, я очень пилохо встаю по утрам и из-за этого у меня по утрам плохое настроение и все меня раздражает. Ненавижу когда учителя не расчитывают (с) тем, что у нас много работ и все равно заставляют нас делать работы в тот день, когда у нас уже есть в этот день контрольные работы. Не нравится люди, которые лгут, даже в лицо. И считаю, что это не правильно, лучше горькая правда чем сладкая ложь.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Эта тема очень щирокая , если я буду писать все, что мне нравится и что нет, то этот список будет очень длинным, но я напишу все самое главное. Вещи (.) которые я люблю делать (.) это особенно смотреть фильмы и сериалы. Я очень часто смотрю какие-то новые фильмы. Также люблю отдыхать, гулять с друзьями и путешествовать. К сожалению (.) я не путешествую много . Мне еще нравится играть на пианине и петь. Люблю играть всякие разные знаменитые пьесы . (L2)			
щирокая	широкая		Ortho, Subst
вещи (.) которые	вещи, которые		Пунктуация
делать (.) это	делать, это		Пунктуация
какие-то	какие-нибудь	перенос с эстонского языка: mingisuguseid - в эст. нет соответствий разным значениям неопределенных частиц -то и -нибудь	Lex, Transfer
к сожалению (,) я	к сожалению, я		Пунктуация
я не путешествую много	я мало путешествую		Constr
пианине	пианино		Infl, Subst
пьесы	пьесы		Ortho, Subst
Вещи (.) которые я не люблю (.) очень много. Я вообще не утренний человек, я очень пилохо встаю по утрам (.) и из-за этого у меня по утрам плохое настроение и все меня раздражает. Ненавижу (.) когда учителя не расчитывают (с) тем, что у нас много работ и все равно заставляют нас делать работы в тот день, когда у нас уже есть в этот день контрольные работы. Не нравится люди, которые лгут, даже в лицо. И считаю, что это не правильно , лучше горькая правда (.) чем сладкая ложь. (L2)			
вещи	вещей		AgrCase
вещи (.) которые	вещей, которые		Пунктуация
не люблю (,) очень	не люблю, очень		Пунктуация
вещи (.) которые	вещи, которые		Пунктуация

плохо	плохо	Ortho, Extra
по утрам (,) и	по утрам, и	Пунктуация
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда	Пунктуация
расчитывают	рассчитывают	Ortho, Miss
расчитывают	рассчитывают	Ortho, Miss
расчитывают (с) тем	рассчитывают с тем	Prep
нравится	нравятся	Ortho, Subst
не правильно	неправильно	Space
правда (,) чем	правда, чем	Пунктуация

Текст М1

Моя типичная неделя

Моя типичная неделя начинается с понедельника. Утром я встаю в 6.45. Сразу как встаю, лежу в кровати и сижу в телефоне. Когда время 7.00 я встаю и иду умываю и кушать. После этого я одеваюсь и иду в школу. Уроки начинаются в 8.00. Проходит 4 урока и у нас обед. Обычно у нас в понедельник жаркое. После этого у нас 4 урока и мы идем домой. Когда я перехожу домой, я делаю уроки и иду кушать. После всего этого у меня есть много времени. Провожу я это время сидя в телефоне. В восемь я ложусь спать.

Вторник у меня начинается также как и понедельник. В этот день у меня тоже 8 уроков. Прехожу домой и делаю уроки, делаю некоторые упражнения на живот и ноги. Провожу вечер я также как и в понедельник. Лажусь рано спать.

Утро у меня каждый день одинаковое, встаю, кушаю и иду в школу. В среду у меня шесть урока, так что домой я прихожу рано, делаю уроки, кушаю и ложусь спать. Если иногда успеваю, иду вечером гулять. Прихожу позже и ложусь спать. Четверг у меня такой же день как и среда. У меня семь урока и иду домой. Пятница у меня самый любимый день в неделе. Первого урока иногда нету, так что встаю я позже чем обычно. В этот день у меня шесть урока. Прихожу домой раньше, делаю уроки на следующий неделю сколько успеваю, потому что в 3 у меня курсы английского языка.

В субботу и воскресенье у меня отдых. Я хожу к бабушке, делаю уборку и гуляю с друзьями. В общем у меня все дни одинаковые. Но помимо этого я нахожу время на уроки и веселья.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя типичная неделя начинается с понедельника. Утром я встаю в 6.45. Сразу как встаю , лежу в кровате и сижу в телефоне. Когда время 7.00 я встаю и иду умываца и кушать. После этого я одеваюсь и иду в школу. Уроки начинаются в 8.00. Проходит 4 урока и у нас обед. Обычно у нас в понедельник жаркое. После этого у нас 4 урока (,) и мы идем домой. Когда я прехожу домой, я делаю уроки и иду кушать. После всего этого у меня есть много времени. Провожу я это время (,) сидя в телефоне. В восемь я ложусь спать. (M1)			
начинается	начинается		Ortho, Extra
встаю	просыпаюсь		Lex
сразу как встаю	как просыпаюсь	только перенос с эстонского языка: kohe kui ärkan	Constr, Transfer
кровате	кровати		Ortho, Subst
когда время 7.00 я встаю	в 7.00 я встаю	перенос с эстонского языка: kui kell on 7 ma tõusen	Constr, Transfer
умываца	умываться		Misspell
этого	этого	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
начинаются	начинаются		Ortho, Extra
этого	этого	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
урока (,) и	урока, и		Пунктуация
прехожу	прихожу		Ortho, Subst
этого	этого	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
это	это	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
время (,) сидя	время, сидя		Пунктуация
Вторник у меня начинается также (,) как и понедельник. В этот день у меня тоже 8 уроков. Прехожу домой и делаю уроки, делаю некоторые упражнения на живот и ноги. Провожу вечер я также (,) как и в понедельник. Лажусь рано спать. (M1)			
начинается	начинается		Ortho, Extra
также	так же		Space
также (,) как	также, как		Пунктуация
этот	этот	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
прехожу	прихожу		Ortho, Subst

также	так же		Space
также (,) как	также, как		Пунктуация
лажусь	ложусь		Ortho, Subst
Утро у меня каждый день одинаковое, встаю, кушаю и иду в школу. В среду у меня шесть урока , так что домой я прихожу рано, делаю уроки, кишаю и лажись спать. Если иногда успеваю, иду вечером гулять. Прихожу позже и лажусь спать. Четверг у меня такой же день (,) как и среда. У меня семь урока и (я) иду домой. Пятница у меня самый любимый день в неделе . Первого урока иногда нету, так что встаю я позже (,) чем обычно. В этот день у меня шесть урока . Прихожу дамой раньше, делаю уроки на слийдушею неделю сколько успеваю, потому что в 3 у меня курсы англиского языка. (M1)			
шесть урока	шесть уроков		Gov
кишаю	кушаю		Graph
лажись	ложусь		Ortho, Subst
лажись	ложусь		Graph
если	если	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
позже	позже		Ortho, Subst
лажусь	ложусь		Ortho, Subst
день (,) как	день, как		Пунктуация
семь урока	семь уроков		AgrCase
и (я) иду домой	и я иду домой		Ref, Miss, Transfer
любимый день в неделе	любимый день недели		AgrCase
позже	позже		Ortho, Subst
позже (,) чем	позже , чем		Пунктуация
этот	этот	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
шесть урока	шесть уроков		AgrCase
дамой	домой		Ortho, Subst
уроки	уроки		Graph
слийдушею	следующую		Misspell
англиского	английского	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer

Текст М2

Что я люблю и что не люблю

У меня очень много вещей которые мне не нравятся и нравятся. У меня есть определенные хобби, типы людей которь нравятся и не нравятся.

Мне нравится заниматься любимым делом. Нравится заниматься плаванием и люблю учить языки. Люблю провадить время одна, готовить кушать и пробовать что-то новое готовить. Люблю читать книжки под спокойную музыку. Также мне нравится путешествовать, но пока ездила только по Европе.

Также мне не нравится очень много вшей. Больше всего мне не нравится люди, которые не помогают в ответ. Также само мне не нравится ходить в школу, когда уроки, которые мне не нравятся, особенно мне не нравится когда меня заставляют заниматься делом, которое не нравится. Я такой человек, который не может общаться с людьми которые мне нравятся по внешности.

У меня есть очень много вещей которые мне нравятся и не нравятся. Но их слишком много чтобы их тут прерчислять.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
У меня очень много вещей (,) которые мне не нравятся и нравятся. У меня есть определенные хобби, типы людей которь нравятся и не нравятся. (M2)			
вещей (,) которые	вещей, которые		Пунктуация
не нравятся	не нравятся		Ortho, Extra
нравятся	нравятся		Ortho, Extra
которь	которые		Misspell
нравятся	нравятся		Ortho, Extra
не нравятся	не нравятся		Space
не нравятся	не нравятся		Ortho, Extra
Мне нравится заниматься любимым делом. Нравится заниматься плаванием (,) и (я) люблю учить языки. Люблю провадить время одна, готовить кушать и пробовать что-то новое готовить. Люблю читать книжки под спокойную музыку. Также мне нравится путешествовать, но пока (я) ездила только по Европе. (M2)			
нравиться	нравится		Ortho, Extra
нравиться	нравится		Ortho, Extra
плаванием (,) и	плаванием, и		Пунктуация
и (я) люблю	и я люблю		Ref, Miss, Transfer
провадить	проводить		Ortho, Subst
нравиться	нравится		Ortho, Extra
пока (я) ездила	пока я ездила		Ref, Miss, Transfer

Также мне не нравятся очень много вещей. Больше всего мне не нравятся люди, которые не помогают в ответ. Также само мне не нравится ходить в школу, когда уроки, которые мне не нравятся, особенно мне не нравится (,) когда меня заставляют заниматься делом, которое не нравится. Я такой человек, который не может общаться с людьми (,) которые мне нравятся по внешности. (M2)

нравиться	нравится		Ortho, Extra
всей	вещей		Ortho, Subst
нравиться	нравится		Ortho, Extra
также само	также		Idiom
нравиться	нравится		Ortho, Extra
ходить в школу, когда уроки, которые мне не нравятся	ходить в школу на уроки, которые мне не нравятся / ходить в школу, когда там уроки, которые мне не нравятся	перенос с эстонского языка: meeldib käia koolis, kui on tunnid, mis mulle meeldivad	Idiom, Transfer
не нравятся	не нравятся		Ortho, Extra
не нравятся	не нравятся		Ortho, Extra
нравится (,) когда	нравится, когда		Пунктуация
не нравятся	не нравятся		Ortho, Extra
людми	людьми	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
людми (,) которые	людьми, которые		Пунктуация
нравятся	нравятся		Ortho, Extra
У меня есть очень много вещей (,) которые мне нравятся и не нравятся. Но их слишком много (,) чтобы их тут перечислять. (M2)			
вещей (,) которые	вещей, которые		Пунктуация
нравятся	нравятся		Ortho, Extra
не нравятся	не нравятся		Ortho, Extra
много (,) чтобы	много, чтобы		Пунктуация
перечислять	перечислять		Misspell

Текст N1**Моя типичная неделя**

Моя типичная неделя очень скучная и однотипная. Каждое утро с понедельника до пятницы я встаю в пол восьмого утра умываюсь и иду в школу. Первые два урока я сплю а на оставшихся уроках я пытаюсь уснуть. После школы я иди домой очень уставший но довольный собой. Дома я включаю компьютер и играю потому-что дома скука, вечером я кушаю и ложусь спать. На выходных я только сплю.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя типичная неделя очень скучная и однотипная . Каждое утро с понедельника до пятницы я встаю в пол восьмого утра (,) умываюсь и иду в школу. Первые два урока я сплю (,) а на оставшихся уроках я пытаюсь уснуть. После школы я иди домой очень уставший (,) но довольный собой. Дома я включаю компьютер и играю (,) потому-что дома скука, вечером я кушаю и ложусь спать. На выходных я только сплю. (N1)			
скучная	скучная		Ortho, Subst
однотипная	однотипная		Ortho, Subst
до пятницы	до пятницы/ пятницу	по в эстонском языке существует одна форма (reedeni).	Idiom, Transfer скрытая иф
пол восьмого	полвосьмого		Space
утра (,) умываюсь	утра, умываюсь		Пунктуация
сплю (,) а	сплю, а		Пунктуация
иди	иду		Graph
уставший (,) но	уставший, но		Пунктуация
играю (,) потому-что	играю, потому что		Пунктуация
потому-что	потому что		Hyphen

Текст O1**Моя типичная неделя**

Моя типичная неделя очень длинная и тяжелая. Во время недели я ем, сплю, хожу в школу и занимаюсь спортом. Утром я просыпаюсь в 6.45 и иду мыться. После мытья я ем и собираю учебники. В школу отправляюсь в 7.30. До школы мне идти 15 минут. Уроки начинаются в 8.00. Обычно я прихожу в школу очень сонным потому-что я ложусь спать очень поздно. В понедельник и вторник у нас 8 уроков, в среду и четверг 7 и в пятницу 6. Во время школы у нас есть обеденная перемена.

После школы я иду домой. Дома я делаю уроки. После того я обедаю. После обеда у меня есть где-то 3 часа свободного времени. В это время я играю в компьютерные игры, играю с котом или смотрю видео в ютубе. Потом после трех часов свободного времени у меня тренировка по зальному хоккею. Тренировка по зальному хоккею 4 раза в неделю. Обычно я хожу 3 раза в неделю. Если у меня есть настроение то я могу пойти и на все 4 тренировки. 2 тренировки у меня в Кунда и две в Таллинне. В Кунда тренировки заканчиваются в 7 или в 9 а в Таллине заканчиваются в 10 и приходится еще ехать домой. До дома час езды. Дома я в 12 часов и всегда я чувствую исталость. В 12 часов я ложусь спать. Вставать в 6.45 и на сон остается у меня где-то 6 часов. На выходных я гуляю потому-что с понедельника по пятницу у меня нету свободного времени. Я гуляю сам или с друзьями. Это моя неделя.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя типичная неделя очень длинная и тяжелая. Во время недели я ем, сплю, хожу в школу и занимаюсь спортом. Утром я просыпаюсь в 6.45 и иду мыться. После мытья я ем и собираю учебники. В школу отправляюсь в 7.30. До школы мне идти 15 минут. Уроки начинаются в 8.00. Обычно я прихожу в школу очень сонным (,) потому-что я ложусь спать очень поздно. В понедельник и вторник у нас 8 уроков, в среду и четверг 7 и в пятницу 6. Во время школы у нас есть обеденная перемена. (O1)			
во время недели	на неделе / неделю	вся перенос с эстонского языка: nädala jooksul	Idiom, Constr, Transfer
мыться	мыться		Ortho, Miss
сонным (,) потому-что	сонным, потому что		Пунктуация
потому-что	потому что		Hyphen
во время школы	в школе / во время уроков / во время школьного дня	перенос с эстонского языка: kooli ajal	Idiom, Constr, Transfer
После школы я иду домой. Дома я делаю уроки. После того я обедаю. После обеда у меня есть где-то 3 часа свободного времени. В это время я играю в компьютерные игры, играю с котом или смотрю видео в ютубе. Потом после трех часов свободного времени у меня тренировка по зальному хоккею. Тренировка по зальному хоккею 4 раза в неделю. Обычно я хожу 3 раза в неделю. Если у меня есть настроение (,) то я могу пойти и на все 4 тренировки. 2 тренировки у меня в Кунда и две в Таллинне. В Кунда тренировки заканчиваются в 7 или в 9 (,) а в Таллине заканчиваются в 10 и приходится еще ехать домой. До дома час езды. Дома я в 12 часов (,) и всегда я чувствую исталость. В 12 часов я ложусь спать. Вставать в 6.45 (,) и на сон остается у меня где-то 6 часов. На выходных я гуляю потому-что с понедельника по пятницу у меня нету свободного времени. Я гуляю сам или с друзьями. Это моя неделя. (O1)			
того	этого		Lex
это	это	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer
зальному хоккею	флорбóлу / хоккею в зале	перенос с эстонского языка: saalihoki	Lex, Transfer

настроение (,) то	настроение, то		Пунктуация
9 (,) а	9, а		Пунктуация
дома я в 12 часов	домой я прихожу в 12 часов	перенос с эстонского языка: kodus olen kell 12	Constr, Transfer
исталость	усталость		Graph
вставать в 6.45 (,) и на сон остается	вставать в 6.45, и на сон остается		Пунктуация
потому-что	потому что		Hyphen
я гуляю сам	я гуляю один	перенос с английского языка: by myself	Lex, Transfer ?
это	это	в эстонском языке отсутствует графема — э, поэтому русские буквы э и е часто смешиваются	Ortho, Subst, Transfer

Текст 02

Что я люблю, и ненавижу

Есть очень много вещей которые мне нравятся и которые нет.

Я очень сильно люблю играть в зальный хоккей. Я занимаюсь им где-то 6 лет. Еще я люблю отдыхать. Обычно я отдыхаю после школы. Еще я люблю есть. Я предпочитаю соленую еду. Я ненавижу ходить в школу. И особенно я ненавижу когда на одном дне несколько контрольных работ. Еще я ненавижу когда я болею и другие в школе берут новую тему и когда я выздоравливаю и прихожу в школу и ничего не понимаю мне приходится все учить самому.

Вообщем получается что у меня больше вещей которые мне не нравятся чем которые нравятся. А так у меня все нормально.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Я очень сильно люблю играть в зальный хоккей. Я занимаюсь им где-то 6 лет. Еще я люблю отдыхать. Обычно я отдыхаю после школы. Еще я люблю есть. Я предпочитаю соленую еду. Я ненавижу ходить в школу. И особенно я ненавижу (,) когда на одном дне несколько контрольных работ. Еще я ненавижу (,) когда я болею и другие в школе берут новую тему и когда я выздоравливаю и прихожу в школу и ничего не понимаю (,) мне приходится все учить самому. (02)			
зальный хоккей	флорбóл / хоккей в зале	перенос с эстонского языка: saalihoki	Lex, Transfer
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда		Пунктуация
на одном дне	в один день	перенос с эстонского языка: ühel päeval	Idiom, Transfer
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда		Пунктуация

берут новую тему	проходят новую тему	перенос с эстонского языка: võtavad uue teema	Idiom, Transfer
и ничего не понимаю (,) мне	и ничего не понимаю, мне		Пунктуация
Вообщем получается (,) что у меня больше вещей которые мне не нравятся чем которые нравятся. А так у меня все нормально. (O2)			
вообщем	в общем		Ortho, Extra, Space
получается (,) что	получается, что		Пунктуация
вещей (,) которые	вещей, которые		Пунктуация
мне не нравятся (,) чем	мне не нравятся, чем		Пунктуация

Текст P1

Моя типичная неделя

В конце каждой недели я планирую свою следующую неделю. Я обязательно должна заниматься тренировкой хотя бы два раза в неделю, а если больше, тогда еще лучше. Так как у нас обычно уроки заканчиваются поздно, надо весь день за планировать.

После уроков я прихожу домой и начинаю готовить себе и своей семье еду. Я делаю это сама, потому-что умею это хорошо делать и стараюсь делать полезную еду. После готовки я иду за компьютер и смотрю свой любимый сериал, после этого начинаю делать домашние задания.

В конце недели я люблю гулять с друзьями и просто кататься на машине по городу. И в свободное время я делаю свою исследовательскую работу.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
В конце каждой недели я планирую свою следующую неделю. Я обязательно должна заниматься тренировкой хотя бы два раза в неделю, а если больше, тогда еще лучше. Так как у нас обычно уроки заканчиваются поздно, надо весь день за планировать. (P1)			
следующую	следующую		Ortho, Miss
занимается	заниматься		Ortho, Miss
занимается тренировкой	заниматься спортом / ходить на тренировку	перенос с эстонского языка: trenni tegema	Lex, Transfer
больше	больше	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
лучше	лучше		Misspell
за планировать	запланировать		Space

После уроков я прихожу домой и начинаю готовить себе и своей семье **еди**. Я **делаю это сама**, **потому-что** умею это хорошо делать и стараюсь **делать** полезную **еди**. После готовки я **иду за компьютер** и смотрю свой любимый сериал, после этого начинаю делать домашние задания. (P1)

еди	еду		Graph
делаю это сама	готовлю сама	перенос с эстонского языка: teen seda ise	Lex, Transfer
потому-что	потому что		Hypen
еди	еду		Graph
делать еди	готовить	перенос с эстонского языка: süüa tegema	Lex, Transfer
компютер	компьютер		Ortho, Miss
иду за компютер	сажусь за компьютер	перенос с эстонского языка: lähen arvuti taha	Lex, Transfer

В конце недели я люблю гулять с друзьями и просто **кататся** на машине по городу. И в свободное время я **делаю** свою **исследовательную работу**. (P1)

кататся	кататься		Ortho, Miss
делаю работу	пишу работу	Перенос с эстонского языка: teen oma (uurimis)tööd	Lex, Transfer
исследовательную	исследовательскую		Ortho, Miss
исследовательную	исследовательскую		Deriv

Текст P2

Что я люблю и что ненавижу

В жизни есть много разных вещей которые мне безразличны и на которых я не обращаю внимание но есть и вещи которые я люблю, и наоборот.

Иногда тяжело назвать вещи, которые мы любим, потому-что их замечаешь меньше. Для меня сейчас в приоритете правильное питание и здоровый образ жизни. Не когда ранее не занимаясь спортом, решила начать с января ходить на тренировку и стараюсь посещать спортзал 3-4 раза в неделю. Уже прошло два месяца и я чувствую себя идеально. Спорт это то что я люблю. Есть конечно еще вещи, которые мне нравятся, например готовка еды. Во время приготовления блюд, я чувствую себя мастершефом, потому что все хорошо получается. Не один день не может быть прекрасным без хорошей погоды и теплого солнца.

К сожалению есть и вещи и люди которых я не перенашу. Самой большой проблемой для меня это неприятные люди. Мне некогда не понять людей которые опаздывают на важные мероприятия, почему нельзя правильно пропланировать свое время и делать выводы с прошлых опозданий. Еще я не люблю людей, которые строят из себя важных и умничают принося неверные факте. Иногда меня раздражает уборка комнат.

В общем мне нравится все все что я делаю и пытаюсь не замечать плохие вещи.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
В жизни есть много разных вещей (,) которые мне безразличны и на которых я не обращаю внимание (,) но есть и вещи (,) которые я люблю, и наоборот. (P2)			
вещей (,) которые	вещей, которые		Пунктуация
на которых я не обращаю внимание	на которые я не обращаю внимания		Gov
внимание (,) но	внимание, но		Пунктуация
вещи (,) которые	вещи, которые		Пунктуация
Иногда тяжело назвать вещи, которые мы любим, потому-что их замечаешь меньше. Для меня сейчас в приоритете правильное питание и здоровый образ жизни. Не когда ранее не занимаясь спортом, решила начать с января ходить на тренировку и стараюсь посещать спортзал 3-4 раза в неделю. Уже прошло два месяца (,) и я чувствую себя идеально. Спорт (—) это то (,) что я люблю. Есть (,) конечно (,) еще вещи, которые мне нравятся, например готовка еды. Во время приготовления блюд, я чувствую себя мастершефом, потому что все хорошо получается. Не один день не может быть прекрасным без хорошей погоды и теплого солнца. (P2)			
потому-что	потому что		Hyphen
меньше	меньше		Misspell
не когда	никогда		Ortho, Subst, Space
ранее	ранее		Ortho, Subst
не когда ранее не занимаясь спортом, решила начать с января ходить на тренировку	никогда раньше я не занималась спортом, но решила начать с января ходить на тренировку		Constr
два месяца (,) и	два месяца, и		Пунктуация
чувствую	чувствую		Ortho, Miss
спорт (—) это	спорт — это		Пунктуация
то (,) что	то, что		Пунктуация
есть (,) конечно	есть, конечно		Пунктуация
конечно (,) еще	конечно, еще		Пунктуация
нравятся	нравятся		Ortho, Extra
чувствую	чувствую		Ortho, Miss
мастершефом	МастерШефом		Ortho (по названию телевизионного шоу)

К сожалению (,) есть и вещи (,) и люди которых я не перенашу. Самой большой проблемой для меня это неприятные люди. Мне некогда не понять людей (,) которые опаздывают на важные мероприятия, почему нельзя правильно пропланировать свое время и делать выводы с прошлых опозданий. Еще я не люблю людей, которые строят из себя важных и умничают принося неверные факте. Иногда меня раздражает уборка комнат. (P2)

к сожалению (,) есть	к сожалению, есть	Пунктуация
вещи (,) и	вещи, и	Пунктуация
люди которых	люди, которых	Пунктуация
перенашу	переносу	Ortho, Subst
проблемой для меня это неприятные люди	проблемой для меня являются неприятные люди / большая проблема для меня	Constr
некогда	никогда	Ortho, Subst
людей (,) которые	людей, которые	Пунктуация
мероприятия	мероприятия	Ortho, Subst
нельзя	нельзя	Ortho, Miss, Extra
пропланировать	распланировать	Deriv
умничают	умничают	Ortho, Subst
принося неверные факте	приводя неверные факты	Lex
факте	факты	Ortho, Subst
раздражает	раздражает	Ortho, Subst
В общем (,) мне нравится все все (,) что я делаю (,) и (я) пытаюсь не замечать плохие вещи. (P2)		
в общем (,) мне	в общем, мне	Пунктуация
все все	все-все	Hyphen
все (,) что	все, что	Пунктуация
и (я) пытаюсь не замечать плохие вещи	и я пытаюсь не замечать плохие вещи	Ref, Miss, Transfer

Текст R1

Моя тепичья неделя

Утром я очень рано встаю чтобы лучше проснуться. Утром очень хорошо зарядку делать тогда я лучше просыпаюсь. Потом зафтрикаю и моюсь. В школе я не очень хорошо учусь, средно. Когда у меня плохие оценки тогда я сразу общаюсь с учителями, чтоб знать когда приходить исправлять.

После школы я иду на тренерофку. Я занимаюс баскетболам. После тренерофки иду дамой учитьс. Когда у меня уроки зделаны тогда мне иногда надо читать книгу. У меня сринование тоже. Мне тоже надо работать. Я судя по баскетболу. Я сталовый и певшадный и меня тренер хвалит. Иногда дамой прихожу усталым. У меня тренеровки разные в неделю. Мне тоже в школе сложно. Я после школы иду на улицу с друзьями. Я ложус в 22.00 спат.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Моя тепичьная неделя (R1)			
тепичьная	типичная		Ortho, Subst
тепичьная	типичная		Ortho, Extra
Утрам я очень рана в стаю штобы лучше проснутя. Утрам очень хорошо зарядку делать тогда я лучше просыпаюс. Потом зафтрикаю и моюс. В школье я не очень хорошо учюс, средно. Когда у меня плохие оценки тогда я сразу обишаюс с учителями, чтоб знать (,) когда прихадит испровлять. (R1)			
утрам	утром		Ortho, Subst
рана	рано		Ortho, Subst
в стаю	встаю		Space
штобы	чтобы		Ortho, Subst
лучее	лучше		Deriv
проснутя	проснуться		Ortho, Miss
утрам	утром		Ortho, Subst
зарядку	зарядку		Ortho, Subst
просыпаюс	просыпаюсь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
зафтрикаю	завтракаю		Ortho, Subst
зафтрикаю	завтракаю		Ortho, Subst
моюс	моюсь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
школье	школе		Ortho, Extra
учюс	учусь		Ortho, Subst
учюс	учусь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
средно	средне		Deriv

оценки тогда я сразу	оценки я сразу		Lex, Extra
обишаюс	общаюсь		Misspell
обишаюс	обращаюсь к учителям		Lex
знать (,) когда	знать, когда		Пунктуация
приходит	приходить		Ortho, Subst
приходит	приходить	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
испровлять	исправлять		Ortho, Subst
После школы я иду на тренирофку . Я занимаюс баскетболам. После тренирофки иду дамой учитсья . Когда у меня уроки зделаны тогда мне иногда надо читать книгу. У меня сринование тоже . Мне тоже надо работать. Я судя по баскетболу. Я сталовый и певшадный и меня тренер хвалит. Иногда дамой прихожу усталым. У меня тренеровки разные в неделю. Мне тоже в школе сложно. Я после школы иду на улицу с друзьями . Я ложус в 22.00 спат . (R1)			
тренирофку	тренировку		Misspell
занимаюс	занимаюсь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
баскетболам	баскетболом		Ortho, Subst
тренирофки	тренировки		Misspell
дамой	домой		Ortho, Subst
учитсья	учиться		Ortho, Miss
зделаны	сделаны		Ortho, Subst
сринование	соревнование		Misspell
у меня сринование тоже	еще у меня бывают соревнования		Lex
у меня сринование тоже	еще у меня бывают соревнования		WO, Constr
мне тоже надо работать	еще мне надо работать		Lex
судя	судья	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
сталовый			Lex, Not-clear
певшадный			Lex, Not-clear
дамой	домой		Ortho, Subst
тренеровки	тренировки		Ortho, Subst

мне тоже в школе сложно	в школе мне тоже сложно		WO
я после школы иду	после школы я хожу		WO
я после школы иду	после школы я хожу		Asp
я после школы иду на улицу с друзьями.	после школы я гуляю с друзьями.	перенос с эстонского языка: lähen välja	Lex, Transfer
друзьями	друзьями	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
ложус	ложусь	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
спат	спать	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
я ложус в 22.00 спат	я ложусь спать в 22.00		WO

Текст R2

Что я люблю, и ненавижу

Мне в жисне нравится что то нового искать. Узнавать. Например ехат кудата что я не знал. Я люблю спорт можсели сильнее. Нравится быть посечтивном. Не нравится лодирам быть. Не нравится дома сидеть, кудата хотится ити.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Мне в жисне нравится что то нового	искать. Узнавать. Например (,) ехат кудата (,) что я не знал.	Я люблю спорт можсели сильнее. Нравится быть посечтивном. (R2)	
жисне	жизни		Ortho, Subst
жисне	жизни		Ortho, Subst
нравится	нравится		Ortho, Subst
что то	что-то		Hyphen
нового	новое		Gov
например (,) ехат	например, ехать		Пунктуация
ехат	ехать	в эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости	Ortho, Miss, Transfer
ехат	ездить	перенос с эстонского языка: sõita	Asp, Transfer
кудата	куда-то		Ortho, Subst

кудата	куда-то		Hyphen
кудата	куда- нибудь	перенос с эстонского языка: kuskile - в эст. нет соответствий разным значениям неопределенных частиц <i>-то</i> и <i>-нибудь</i>	Lex, Transfer
куда-то (,) что	куда-то, что		Пунктуация
что я не знал	где я не бывал		Constr, Idiom
можсели			Lex, Not-clear
посечтивном	позитивным		Misspell
(мне) не нравится лодирам быть. (мне) не нравится дома сидеть, кудата хочется ити. (R2)			
(мне) не нравится	мне не нравится		Ref, Miss, Transfer
лодирам	лодырем		Misspell
(мне) не нравится	мне не нравится		Ref, Miss, Transfer
кудата	куда-то		Ortho, Subst
кудата	куда-то		Hyphen
кудата	куда- нибудь	перенос с эстонского языка: kuskile - в эст. нет соответствий разным значениям неопределенных частиц <i>-то</i> и <i>-нибудь</i>	Lex, Transfer
хотится	хочется		Misspell
ити	идти		Ortho, Miss
куда-то хочется идти	хочется куда-нибудь ходить	перенос с эстонского языка: minna	Constr, Asp, Transfer

Текст S1

Моя типичная неделя

Мое типичное утро начинается в 6.30 после этого иду я умываться, я умываюсь, умываю лицо и чистю зубы после этого сажусь за стол и кушаю со всей семьей. Я иду на 2. этаж и собираюсь в школу. Так проходит типичное утро в школьные дни.

В понедельник у меня 8 уроков после чего у меня полтора часа тренировки по баскетболу. После тренировки я усталый еду домой. Дома я первым делом переодеваюсь в домашнюю одежду. После того как я переоделся я иду кушать (мама у меня очень хорошо готовит). Когда я поел, могу пойти с полным животом делать домашние задание. Когда я сделал уроки у меня есть время до сна чтобы посидеть в соц. сетях где сижу где-то пол часа, после чего иду спать.

Во вторник у меня также 8 уроков после чего у меня нет тренировки и я еду домой и так как времени больше чем в понедельник я могу (,) после этого как переоденусь и покушаю и до того как начать делать домашние задание я сижу в компьютере.

В среду у меня 6 уроков и после этого тренировка, но так как у меня есть время до тренировки я хожу либо в магазин либо помогаю в школе. После тренировки повторяется вечер понедельника.

В четверг у меня шесть уроков после чего я иду домой и сплю до того как младший брат придет домой.

В пятницу у меня опять же 6 уроков но после этого у меня тренировка, можно сказать что все так же как и в среду только ложись спать я только в первом часу.

На выходных у меня почти такое же утро как и в школьные дни только оно начинается позже после чего в субботу я иду на улицу работать и вечером отдыхаю и сплю.

В воскресенье все тоже самое только вечером мы всей семьей ходим в баню. Баня очень расслабляет и очень помогает собраться с мыслями перед школой.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Мое типичное утро начинается в 6.30 (,) после этого иду я умываться , я умываюсь, умываю лицо и чисто зубы (,) после этого сажись за стол и кушаю со всей семьей. Я иду на 2. этаж и собираюсь в школу. Так проходит типичное утро в школьные дни. (S1)			
в 6.30 (,) после	в 6.30, после		Пунктуация
умываться	умываться		Ortho, Miss
чисто	чищу		Altern
зубы (,) после	зубы, после		Пунктуация
сажись	сажусь		Graph
2. этаж	второй этаж / 2-й этаж		Пунктуация
В понедельник у меня 8 уроков (,) после чего у меня полтара часа тренировка по баскетболу. После тренировки я усталый еду домой. Дома я первым делом переодеваюсь в домашнюю одежду. После того как я переоделся (,) я иду кушать (мама у меня очень хорошо готовит). Когда я поел, могу пойти с полным животом делать домашние задание. Когда я сделал уроки (,) у меня есть время до сна (,) чтобы посидеть в соц. сетях (,) где сижу где-то пол часа , после чего иду спать. (S1)			
уроков (,) после	уроков, после		Пунктуация
полтара	полтора		Ortho, Subst
тренировка	тренировка		Ortho, Subst
тренировки	тренировки		Ortho, Subst
домашнюю	домашнюю		Ortho, Subst
переоделся (,) я иду	переоделся, я иду		Пунктуация
пойти	пойти	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и ъ часто смешиваются	Misspell, Transfer

с полным животом	поев / сытым	перенос с эстонского языка: täis kõhuga	Idiom, Transfer , скрытая иф
домашние	домашнее		AgrCase
уроки (,) у меня	уроки, у меня		Пунктуация
до сна (,) чтобы	до сна, чтобы		Пунктуация
соц. сетях	соцсетях		Space
соцсетях (,) где	соцсетях, где		Пунктуация
пол часа	полчаса		Space
Во вторник у меня также 8 уроков (,) после чего у меня нет тренировки и я еду домой (,) и так как времени больше (,) чем в понедельник (,) я могу (,) после этого как переоденусь и покушаю (,) и до того (,) как начать делать домашние задание (,) я сижу в компьютере . (S1)			
уроков (,) после	уроков, после		Пунктуация
тренировки	тренировки		Ortho, Subst
домой (,) и	домой, и		Пунктуация
больше (,) чем	больше, чем		Пунктуация
в понедельник (,) я	в понедельник, я		Пунктуация
могу (,) после	могу, после		Пунктуация
после этого как	после того как		Lex
покушаю (,) и	покушаю, и		Пунктуация
до того (,) как	до того, как		Пунктуация
домашние	домашнее		AgrNum
задание (,) я сижу	задание, я сижу		Пунктуация
я сижу	посидеть		Constr
компьютере	компьютере	перенос с эстонского/английского языков: kompuuter, computer. <i>и остается твердым в обоих языках.</i>	Ortho, Miss, Transfer
В среду у меня 6 уроков (,) и после этого тренировка , но так как у меня есть время до тренировки (,) я хожу либо в магазин (,) либо помогаю в школе. После тренировки повторяется вечер понедельника. (S1)			
уроков (,) и после	уроков, и после		Пунктуация
тренировка	тренировка		Ortho, Subst
тренировки	тренировки		Ortho, Subst
тренировки (,) я	тренировки, я		Пунктуация
магазин (,) либо	магазин, либо		Пунктуация

тренировки	тренировки	Ortho, Subst
В четверк у меня шесть уроков (,) после чего я иду домой и сплю до того (,) как младший брат придет домой. (S1)		
четверк	четверг	Ortho, Subst
уроков (,) после	уроков, после	Пунктуация
того (,) как	того, как	Пунктуация
до того как придет	пока не придет	перенос с эстонского языка: kuni tuleb
Idiom, Transfer , скрытая иф		
В пятницу у меня опять же 6 уроков (,) но после этого у меня тренировка , можно сказать (,) что все так же (,) как и в среду (,) только ложись спать я только в первом часу. (S1)		
уроков (,) но	уроков, но	Пунктуация
тренировка	тренировка	Ortho, Subst
сказать (,) что	сказать, что	Пунктуация
же (,) как	же, как	Пунктуация
среду (,) только	среду, только	Пунктуация
ложись	ложусь	Graph
На выходных у меня почти такое же утро (,) как и в школьные дни (,) только оно начинается позже (,) после чего в субботу я иду на улицу работать и вечером отдыхаю и сплю. (S1)		
утро (,) как	утро, как	Пунктуация
дни (,) только	дни, только	Пунктуация
позже (,) после	позже, после	Пунктуация
В воскресение все тоже самое (,) только вечером мы всей семьей ходим в баню. Баня очень раслабляет и очень помогает собраться с мыслями перед школой. (S1)		
воскресение	воскресенье	Ortho, Subst
тоже	то же	Space
самое (,) только	самое, только	Пунктуация
раслабляет	расслабляет	Ortho, Miss
раслабляет	расслабляет	Ortho, Subst
собраться	собраться	Ortho, Miss

Что я люблю, ненавижу

Я люблю много вещей, но ненавижу не меньше. Люблю я часто поесть точнее покушать и больше всего я люблю покушать мороженое или солянку, ну и конечно мамай приготовленные пироги и пирашки. Но что бы любить кушать много, надо любить ходить в качалку точнее в тренажерный зал и хорошо по потеть там, что бы зжечь все калории, которые накопились за день, и мне очень нравится туда ходить.

Ненавижу я когда тебе «близкие» люди обычно не замечают тебя и не уважают тебя, а вот когда что-то нужно от тебя, то сразу типо уважают тебя и очень ласковые к тебе, вот таких друзей я ненавижу. Еще я ненавижу когда тебя завут на помощь и не предупреждают что позвали другого или ты кого-то пригласил и он не пришел, вообще ненавижу это. Из еды я препоминаю что бы было чего-то что я прям ненавижу, также и с одеждой, нету такого чего я ненавидел бы.

Вообщем люблю я хорошо покушать, хорошо по тренироваться и ухаживать за своей внешностью, и ненавижу я разные характеры людей и разные решение людей, в разные моменты. Ну и конечно очень очень люблю своих родителей, кто дали мне жизнь, и я их очень уважаю тоже, они единственные кому можно доверять и кто никогда не оставят тебя в беде и кто всегда помогут.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
Я люблю много вещей, но ненавижу не меньше. Люблю я часто поесть (,) точнее покушать (,) и больше всего я люблю покушать мороженое или солянку, ну и конечно (,) мамай приготовленные пироги и пирашки. Но что бы любить кушать много, надо любить ходить в качалку (,) точнее в тренажерный зал (,) и хорошо по потеть там, что бы зжечь все калории, которые накопились за день, и мне очень нравится туда ходить. (S2)			
поесть (,) точнее	поесть, точнее		Пунктуация
поесть точнее	поесть, точнее		Пунктуация
покушать и больше	покушать, и больше		Пунктуация
конечно (,) мамай	конечно, мамой		Пунктуация
мамай	мамой		Ortho, Subst
приготовленные	приготовленные		Ortho, Miss
пирашки	пирожки		Ortho, Subst
пирашки	пирожки		Ortho, Subst
что бы	чтобы		Space
качалку (,) точнее	качалку, точнее		Пунктуация
тренажерный зал	тренажерный зал		Ortho, Subst

тренажерный зал (,) и	тренажерный зал, и	Пунктуация
по потеть	попотеть	Space
что бы	чтобы	Space
зжечь	сжечь	Ortho, Subst
Ненавижу я (,) когда тебе «близкие» люди обычно не замечают тебя и не уважают тебя, а вот когда что-то нужно от тебя, то сразу типо уважают тебя и очень ласковые к тебе, вот таких друзей я ненавижу. Еще я ненавижу (,) когда тебя завут на помощь и не предупреждают что позвали другого или ты кого-то пригласил (,) и он не пришел, вообще ненавижу это. Из еды я (не) препоминаю что бы было чего-то (,) что я прям ненавижу, также и с одеждой, нету такого (,) чего я ненавижу бы. (S2)		
я (,) когда	я, когда	Пунктуация
тебе «близкие» люди	«близкие» тебе люди	WO
типо	типа	Ortho, Subst
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда	Пунктуация
завут	зовут	Ortho, Subst
помошь	помощь	Ortho, Subst
предупреждают	предупреждают	Ortho, Subst
не предупреждают (,) что	не предупреждают, что	Пунктуация
пришел	пришёл	в эстонском языке отсутствует аналог графемы ё (õ), поэтому русские буквы ё (õ) и о часто смешиваются
я препоминаю	я не припоминаю	Ortho, Subst, Transfer
препоминаю	припоминаю	Lex
что бы	чтобы	Ortho, Subst
чего-то	что-то	Space
чего-то (,) что	что-то, что	Lex, Transfer
такого (,) чего	такого, чего	Пунктуация
Вообщем люблю я хорошо покушать, хорошо по тренироваться и ухаживать за своей внешностью, и ненавижу я разные характеры людей и разные решение людей, в разные моменты. Ну и конечно (,) очень (,) очень люблю своих родителей, кто дали мне жизнь, и я их очень уважаю тоже, они единственные (,) кому можно доверять (,) и кто никогда не оставляют тебя в беде и кто всегда помогут. (S2)		
вообщем	в общем	Ortho, Extra, Space
по тренироваться	потренироваться	Space
тренироваться	тренироваться	Ortho, Subst
тренироваться	тренироваться	Ortho, Miss

внешностью	внешностью		Ortho, Miss
решение	решения		AgrNum
конечно (,) очень	конечно, очень		Пунктуация
очень (,) очень	очень, очень		Пунктуация
кто	которые	перенос с эстонского языка: vanemaid, kes andsid mulle elu	Conj, Lex, Transfer
единственные (,) кому	единственные, кому		Пунктуация
доверять (,) и	доверять, и		Пунктуация
кто	которые		Lex
оставляют	оставят		Ortho, Extra
кто всегда помогут	кто всегда поможет	перенос с эстонского языка: need, kes alati aitavad	AgrNum, Transfer

Текст T2

Что я люблю и что я ненавижу

У меня есть много вещей, что я люблю делать и просто, что я люблю. Но конечно есть и вещей которые я не люблю.

Я очень люблю спорт. Мне нравится выкладываться на все сто процентов и конкурировать с соперниками и выигрывать их. Еще я очень люблю конечно-же своих родителей, я их уважаю и ценю, так-же и своих близких людей и друзей.

Больше всего я ненавижу когда люди врут. Я этого не понимаю. Еще не люблю в школу ходить, но я понимаю, что мне в будущем это пригодится. Еще я ненавижу людей кто считают себя самыми умными. Мне не нравится когда люди умничают. Еще меня раздражает когда люди с на завротом ртом едят и чавкают. Это очень пративно. Я ненавижу когда на меня повышают голос, меня это очень бесит. Я ненавижу когда люди не следят за своей гигиеной. Мне просто очень пративно находится с такими людьми в одном помящении.

Девиантная форма	Правильная форма	Интерференция	Атрибуция
У меня есть много вещей, что я люблю делать (,) и просто, что я люблю. Но (,) конечно (,) есть и вещей (,) которые я не люблю. (T2)			
что	которые		Lex
вещей, что	вещей что		Пунктуация
делать и	делать, и		Пунктуация
но (,) конечно	но, конечно		Пунктуация

конечно (,) есть	конечно, есть	Пунктуация
вещ ой	вещи	Infl, Subst
вещи (,) которые	вещи, которые	Пунктуация
Я очень люблю спорт. Мне нравится выкладываться на все сто процентов и конкурировать с соперниками и выигрывать их. Еще я очень люблю (,) конечно-же (,) своих родителей , я их уважаю и ценю, так-же и своих близких людей и друзей . (T2)		
выклад ов аться	выкладываться	Ortho, Subst
выкладываться	выкладываться	Ortho, Miss
выигрывать	выигрывать	в эстонском языке графема i обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы и и й часто смешиваются Ortho, Subst, Transfer
люблю (,) конечно-же	люблю, конечно же	Пунктуация
конечно-же	конечно же	Hyphen
конечно-же (,) своих	конечно же (,) своих	Пунктуация
родит ель ей	родителей	Ortho, Extra,
так-же	так же	Hyphen
дру зей	друзей	Ortho, Extra
Больше всего я ненавижу (,) когда люди врут. Я этого не понимаю. Еще не люблю в школу ходить, но я понимаю, что мне в будущем это пригодится. Еще я ненавижу людей (,) кто считаюч себя самыми умными. Мне не нравится (,) когда люди умничают. Еще меня раздражает (,) когда люди с на завротом ртом едят и чавкают. Это очень пративно . Я ненавижу (,) когда на меня повышают голос, меня это очень бесит. Я ненавижу (,) когда люди не слидят за своей гигиеной. Мне просто очень пративно находится с такими людьми в одном помящении . (T2)		
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда	Пунктуация
буду ющ им	будущем	Ortho, Subst
буду ющ им	будущем	Ortho, Subst
людей (,) кто	людей, кто	Пунктуация
кто	которые	перенос с эстонского языка: vihkkan inimesi, kes Conj, Lex, Transfer
считаю ч	считают	Ortho, Subst
не нравится (,) когда	не нравится, когда	Пунктуация
раздражает (,) когда	раздражает, когда	Пунктуация
на завр от ом	не закрытым (?)	Misspell
пр а тивно	противно	Ortho, Subst
ненавижу (,) когда	ненавижу, когда	Пунктуация

ненавижу (,) когда	ненавижу, когда	Пунктуация
слидят	следят	Ortho, Subst
пративно	противно	Ortho, Subst
помящении	помещении	Ortho, Subst

4. Частотность девиантных форм

В таблице «Классификация ошибок от RLC (с нашими примерами) и количеством ошибок в тэгах» (см. Приложение 3, стр 112) указана частотность ошибок по категориям, а также частотность использования тэгов в текстах. Тэги, которые не использовались отмечены в таблице фоном. Дополнительные тэги — *Miss*, *Extra*, *Subst* и т. д. (кроме *Transfer*) рассматривались только при орфографических (*Ortho*) ошибках, частотность которых тоже указана в этой таблице. Вместе с другими тэгами они не подсчитывались, поскольку ошибка *Ortho* и так была самой частотной. Далее мы рассмотрим отдельно каждую категорию и частотность тэгов в каждой категории.

Орфографические ошибки. Орфографических ошибок (включая тэги *Graph*, *Hyphen*, *Space*, *Ortho*, *Translit*, *Misspell*) в 32 текстах было 588.

Из них чаще всего встречались ошибки с тэгом *Ortho* (с дополнительными тэгами и без) — 465 раз. С тэгом *Ortho* использовались дополнительные тэги:

- *Ortho*, *Subst* (303 раза) (**лажусь* – *ложусь*);
- *Ortho*, *Miss* (96 раз) (**ими* – *идти*);
- *Ortho*, *Extra* (65 раз) (**можеть* – *может*).

Тэг *Space* (т. е. ошибка в слитно-раздельном написании) был использован 46 раз (**что бы* – *чтобы*).

Тэг *Misspell* (т. е. комплексная ошибка, затрагивающая несколько букв) — 37 раз (**таво* – *того*).

Тэг *Hyphen* (т. е. ошибки в дефисном написании) — 23 раза (**конечно-же* – *конечно же*).

Тэг *Graph* (т. е. смешение алфавитов) — 17 раз (**сажись* – *сажусь*).

Тэг *Translit* (т. е. неверная транслитерация имени собственного) не был использован. Мы видим, что на уровне орфографии ученики допускают много ошибок.

Морфологические ошибки. Морфологических ошибок в 32 текстах было 11.

С тэгом *Deriv* (т. е. случаи словотворчества) было выявлено 7 ошибок (**средно* – *средне*);

с тэгом *Infl* (т. е. использование окончания, которое отсутствует в парадигме) — 2 ошибки (**вещой* – *вещи*);

с тэгом *Altern* (т. е. ошибка в чередовании) было 2 ошибки (**чистю* – *чищу*).

С такими тэгами как *Num* (т. е. несоответствующее контексту употребление слова в неверной числовой форме), *Gender* (т. е. изменение родовой принадлежности слова) и *Morph* (прочие морфологические ошибки) ошибок не встретилось. Мы видим, что морфологических ошибок ученики делают мало.

Синтаксические ошибки. Синтаксических ошибок в 32 текстах было 54.

С тэгом *Asp* (т. е. неверная видовая форма или неверный выбор глаголов ненаправленного или повторяющегося движения) было выявлено 7 ошибок (**я после школы иду на улицу* – *хожу*).

С тэгом *AgrNum* (т. е. ошибка в согласовании по числу) — 4 ошибки (**начать делать домашние задание* – *начать делать домашнее задание*).

С тэгом *AgrCase* (т. е. ошибка в согласовании по падежу) — 12 ошибок (**по понедельникам у нас обычно по 8 урок* – *уроков*).

С тэгом *Gov* (т. е. ошибка в управлении) — 4 ошибки (**в среду у меня шесть урока* – *уроков*).

С тэгом *Ref* (т. е. ошибка в употреблении местоимений) — 14 ошибок (**когда помогаю людям* – *когда я помогаю людям*).

С тэгом *Conj* (т. е. ошибка в употреблении союза) — 7 ошибок (**я всегда сонная хочу спать* – *я всегда сонная и хочу спать*).

С тэгом *WO* (т. е. ошибка в порядке слов) — 8 ошибок (**я ложусь в 22.00 спат* – *я ложусь спать в 22.00*).

С тэгом *Neg* (т. е. неверная постановка отрицания) была найдена 1 ошибка (**еще мне нравится наш класс, они слишком агрессивные, они могли бы быть по тиже*. — *мне не нравится*).

С такими тэгами как *ArgStr*, *Passive*, *Tense*, *Mode*, *Refl*, *AgrGender*, *AgrPers*, *AgrGerund*, *Aux*, *Brev*, *Com*, *GenNeg*, *Impers* и *Syntax* ошибок не встретилось. Мы видим, что синтаксических ошибок относительно немного. Чаще всего ученики пропускали личные местоимения *Ref* (ошибки с этим тэгом вызваны интерференцией и специально рассматриваются в разделе «5.1. Интерференция» на стр. 93).

Ошибок в конструкции было всего 29, и они обозначались тэгом *Constr* (**не когда ранее не занимаясь спортом, решила начать* – *никогда раньше я не*

занималась спортом, но решила начать). Мы видим, что ошибок в конструкции относительно немного. Около половины таких ошибок сопровождается тэгом *Transfer* (т. е. вызваны интерференцией).

Ошибки в лексике. Лексических ошибок в 32 текстах было 93.

Чаще всего встречались ошибки с тэгами *Lex* (т. е. неверное словоупотребление) — 50 раз и *Idiom* (т. е. ошибка в употреблении устойчивого словосочетания) — 27 раз. Зачастую эти ошибки сопровождаются дополнительным тэгом *Transfer*, поэтому подробнее о них см. в разделе «5.1. Интерференция» на стр. 97.

Ошибок с тэгом *Prep* (т. е. ошибка в употреблении предлога) было 15 (**я хожу на тренировку Taekwondo — я хожу на тренировку **по** Taekwondo*) и с тэгом *Par* (т. е. паронимия) — 1 (**мама говорит, что **вскоре**, когда он подрастет — мама говорит, что скоро, когда он подрастет*).

Ошибок с тэгом *CS* (т. е. использование иноязычного слова, написанного латиницей или кириллицей) не встретилось. Мы видим, что лексических ошибок довольно много, чаще всего это связано с интерференцией.

В классификации от RLC отсутствует такая категория как *Пунктуация*. В своем анализе текстов мы решили учитывать и пунктуационные ошибки, поскольку это вторая по частотности ошибка в текстах эритажных учащихся — 239 ошибок в 32 текстах. Пропуск знаков препинания в текстах обозначался в скобках, например:

**в школе я только до двух (,) после чего у меня дома много свободного времени;*

**четверг (—) очен классный день;*

**в жизни есть много разных вещей (,) которые мне безразличны.*

Рассмотрев использование тэгов в категориях, можно сказать, что чаще всего ученики ошибались в орфографии и пунктуации. Также можно сказать, что было много лексических ошибок.

Эти выводы перекликаются с выводами, сделанными в работе А. Ткачевой: «Если у инофонов больше ошибок, связанных с согласованием по роду, с видом глагола и управлением, то у эритажников сложности вызывают правильный порядок слов и выбор правильной лексики» [Ткачева 2018: 73].

Можно утверждать, что **языковая система у учеников сформирована**, поскольку они усвоили русский язык дома и в детстве (то есть как родной).

Частотные ошибки связаны, в первую очередь, с языковой нормой — незнанием правил правописания, а во вторую очередь, с влиянием доминантного языка (интерференцией).

5. Интерференция как возможная причина появления девиантных форм

Поскольку мы выяснили, что интерференция не является самой частотной причиной ошибок, то решили отдельно рассмотреть, какой языковой перенос встречается в текстах учеников. Мы будем отдельно рассматривать интерференцию в каждой категории и выявим самые частотные ошибки в категориях, имеющие дополнительный тэг *Transfer*. Также отдельно будет рассмотрена скрытая интерференция.

Ошибок с тэгом *Transfer* было выявлено 165. Со скрытой интерференцией — 12 ошибок. Некоторые ошибки могут быть описаны сразу в нескольких категориях (напр., *Idiom, Constr, Transfer*). Другие дополнительные тэги, кроме *Transfer*, считались только при орфографических ошибках и с атрибуцией *Ref, Miss, Transfer*.

5.1. Интерференция

ОРФОГРАФИЯ

Тэг *Ortho* (то есть прочие орфографические ошибки) дополнялся следующими тэгами — *Subst* (то есть замена буквы, морфемы или слова), *Miss* (то есть пропуск буквы, слова или морфемы), *Extra* (то есть вставка ненужного элемента). Далее рассмотрим примеры орфографических ошибок, вызванных интерференцией, с вариантами атрибуции.

Ortho, Subst, Transfer — такой атрибуцией было отмечено 40 ошибки.

1. **Графемы *е – э*.** В эстонском языке есть только одна графема *e*, поэтому русские буквы *э* и *е* часто смешиваются. Такая ошибка допускалась 22 раза, например в начале слова *это*. Чаще всего ученики писали *е* вместо *э* (**в это время я играю*), но иногда писали наоборот — *э* вместо *е* (**если он уходит рано утром*). Мы видим, что ученики не знают, когда писать ту или иную букву. В первом случае они используют ту графему, которая есть в их доминантном языке, во втором примере осуществляют гиперкоррекцию:

зная, что в начале некоторых слов может быть графема э, используют ее наугад.

2. **Графемы и – й.** В эстонском языке графема *i* обозначает 2 звука: [i] и [j], поэтому русские буквы *и* и *й* часто смешиваются. Такая ошибка была допущена 13 раз. В 4 случаях ученики написали *й* вместо *и*: **веицй* – *веици* (в этом примере мы имеем дело с гиперкоррекцией). В 9 случаях ученики писали *и* вместо *й* (**спокоино* – *спокойно*). В этом случае ученик, не зная какую букву надо использовать, следует правилам орфографии эстонского языка, где [oj] на письме передается как *oi* — например *oivaline*. На примере анализа текстов мы видим, что ученики не знают, когда писать ту или иную букву. Такая же ошибка встретилась с атрибуцией: *Misspell*, **Transfer** — с такой атрибуцией была всего одна ошибка (**поитй* – *пойти*). Ученик понимает, что где-то он должен написать *й*, но точно не знает где, поэтому под влиянием доминантного языка получается такая комплексная ошибка.
3. **Графема ё.** В эстонском языке отсутствует **аналог** графемы ё (*йо*), поэтому русские буквы ё (*йо*) и *о* могут смешиваться. Такая ошибка встретилась у одного ученика три раза (J1) (**идом* – *идём*). Мы видим, что ученик не знает, какую букву он должен использовать, и использует букву, которая есть в эстонском языке.

Как можно видеть на этом примере, ученики из-за незнания правил отталкиваются от уже сложившегося навыка в L2 и переносят его в L1.

Ortho, Miss, **Transfer** — такой атрибуцией было отмечено 54 ошибки. Все эти ошибки касались отсутствия графемы *ь*.

4. **Графема ь.** В эстонском языке отсутствует специальная графема для обозначения твердости/мягкости, поэтому, например, когда слово *спать* ученик пишет как *спат*, мы считаем это интерференцией, потому что в доминантном для него эстонском языке нет такой специальной графемы и происходит перенос навыка. Ошибки в написании глаголов на *-тся* / *-ться* не считались (**проснутса* – *проснуться*), так как в данном случае мягкий знак не отражает мягкое произношение согласного, а показывает грамматическую форму слова (инфинитив).

Ortho, Extra, **Transfer** — такой атрибуцией было отмечено 8 ошибок.

5. **Графема ь.** Все эти ошибки касались вставки лишней графемы *ь*. В ошибке с такой атрибуцией мы имеем дело с гиперкоррекцией, когда ученик осознает

мягкость согласного, но обозначает ее дважды (*школье – школе). Здесь так же не считались ошибки с глаголами на -тся / -ться (*мне нравится путешествовать).

МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС

6. **Местоимение-подлежащее.** Ref, Miss, **Transfer** — такой атрибуцией мы отмечали пропуск местоимений. Е. И. Костанди заметила пропуск личных местоимений, анализируя переводы художественных текстов с эстонского на русский язык. В своих статьях она приводит примеры предложений с глаголом-сказуемым прошедшего времени. Если в эстонском языке в прошедшем времени различаются формы первого, второго и третьего лица (напр., *ta käisin, sa käisid, ta käis*), то в русском языке этого различия нет (напр., *я ходил, ты ходил, он ходил*). Из-за этого в русском тексте следует указывать действующее лицо, чтобы не терять смысловой контекст. Пропуски местоимений-подлежащих встречаются в русских переводах и происходят под влиянием эстонского оригинала, например: *Также не посчастливилось мне с туями, ростки засохли бел полива, когда я отлучился из дома, а зимой они тоже замерзли на этот раз **выкопал** в лесу и **поместил** в пластиковый мешок пару пихточек, несколько туй и пару цуг* [Костанди 2002: 127; см. также Kostandi 2004: 78–80]. В текстах учеников довольно часто встречается такой же пропуск подлежащего в контекстах, где оно в русском языке необходимо, а в эстонском языке такой пропуск не был бы ошибкой. Таких случаев мы зафиксировали 15.

Чаще всего пропускались личные местоимения первого лица единственного числа, например: **когда я успеваю в школу, всегда сонная – когда я прихожу в школу, **я** всегда сонная*. В эстонском это было бы правильно построенное предложение — *kui ma kooli jõuan, olen alati unine*. Встретился также один пример, когда было пропущено личное местоимение первого лица множественного числа: **после школы встречаюсь с другом и идом ко мне – после школы я встречаюсь с другом, и **мы** идём ко мне*. В эстонском это, опять-таки, было бы правильно построенное предложение: *peale kooli kohtun sõbraga ja läheme minu juurde*. Мы видим, что под влиянием эстонского языка ученики пропускают личные местоимения там, где в русском языке они необходимы.

7. **Конструкция.** Constr — такой атрибуцией отмечались неверный выбор конструкции или ошибка внутри конструкции. С дополнительным тэгом *Transfer* такая ошибка встретилась 11 раз, например: ***дома я в 12 часов** – *домой я прихожу в 12 часов* (эст. *kodus olen kell 12*); ***много измен планов** – *планы часто меняются* (*constr, idiom, transfer*) (эст. *palju plaani muudatusi*); ***Сразу как встаю, лежу в кровати и сижу в телефоне** – *как только просыпаюсь, лежу ...* (эст. *kohe kui ärkan*). ***некак долго гулять** – *невозможно / не получается* (эст. *ei saa kaua väljas olla*) (*Constr, Idiom*). Здесь мы также видим прямой перевод конструкции, которую ученик использовал бы в эстонском языке.
8. **Союз.** Conj — такой атрибуцией отмечалась ошибка в употреблении союза. Такая ошибка с дополнительным тэгом *Conj, Lex, Transfer* (то есть это пограничный случай между ошибкой в лексике и ошибкой в употреблении союза, которая вызвана интерференцией) встретилась всего три раза:
 ***делаю все уроки что задают на недели** – *делаю все уроки, которые задают на неделе*, ср. в эстонском: *teen kõik kodutööd, mis jäid teha*;
 ***очень люблю своих родителей, кто дали мне жизнь** – *очень люблю своих родителей, которые дали мне жизнь*, ср. в эстонском: *armastan vanemaid, kes andsid mulle elu*;
 ***Еще я ненавижу людей кто считаюч себя самыми умными** – *которые*, ср. в эстонском: *vihkan inimesi, kes arvavad, et nad on kõige targemad*.
9. **Согласование по числу.** AgrNum — такой атрибуцией отмечались ошибки в согласовании по числу. Ошибка AgrNum с дополнительным тэгом *Transfer* встретилась всего один раз: ***кто всегда помогут** – *кто всегда поможет*. Ср. в эстонском возможны обе формы (ед. и множ.): *kes alati aitab / kes alati aitavad*.
10. **Глагол.** Asp — такой атрибуцией отмечалась неверная видовая форма или неверный выбор глаголов ненаправленного или повторяющегося движения. Такая ошибка с дополнительным тэгом *Transfer* встретилась всего два раза:

**(Мне в жисне нравится что то нового искать. Узнавать.) Например exam куда-то где я не бывал – ... ездить куда-то, где я не бывал. В эстонском языке обеим формам русского глагола соответствует один глагол: sõita kuskile, kus ta pole käinud.*

Второй пример был в том же тексте: **Не нравится дома сидеть, куда-то хочется ити – Не нравится дома сидеть, куда-то хочется ходить* (Constr, Asp, Transfer).

11. **Предлог.** Prep — такой атрибуцией отмечалась ошибка в употреблении предлога. Такая ошибка с дополнительным тэгом *Transfer* встретилаcь 2 раза: **чтобы и на соревнованиях участвовать – чтобы и в соревнованиях участвовать* (эст. võistustel osalema); **Я люблю свою семью, из дома я всегда (получаю¹) поддержку – Я люблю свою семью, дома я всегда получаю поддержку* (эст. kodust saan tuge). Мы видим, что, опираясь на язык L2, ученик использует в L1 не ту конструкцию и не тот предлог.

ЛЕКСИКА И ИДИОМАТИКА

12. **Лексика.** Lex — такой атрибуцией отмечалось неверное словоупотребление. С дополнительным тэгом *Transfer* такая ошибка встретилаcь 25 раз, например: **коротко говоря – короче говоря* (эст. lühidalt öeldes). Также в эст. нет соответствий разным значениям русских неопределенных частиц *-то* и *-нибудь*. Вызванная этим ошибка допускалась 6 раз, например: **После школы мы с друзьями собираемся вместе и идем к кому-то в гости – кому-нибудь* (эст. kellegi juurde). **На тренировки я хожу чтобы похудеть, а так то я бы предпочтала делать что-то другое – что-нибудь* (эст. midagi teist).
13. **Идиоматика.** Idiom — такой атрибуцией отмечалась ошибка в употреблении устойчивого словосочетания. С дополнительным тэгом *Transfer* такая ошибка встретилаcь 22 раза, например: **делаю кушать – готовлю* (эст. teen süüa);

¹ Слово *получаю* в скобках, потому что оно было пропущено в оригинальном тексте.

**Утро начинается с того, что я, как всегда, встаю на последней минуте и достаю телефон – в последнюю минуту* (эст. viimasel minutil);

**приходит звонок – кто-нибудь звонит* (эст. tuleb kõne).

Мы видим, что в этих случаях ученики делают прямой (полный или частичный) перевод устойчивого сочетания из языка L2.

Видно, что языковой перенос наблюдается в каждой категории. Чаще всего это происходит в орфографии (графемы *е / э, и / й, ь*), конструкциях (пропуск местоимения-подлежащего, перевод эстонской конструкции) и лексике.

5.2. Скрытая интерференция

Скрытая интерференция — всего было зафиксировано 11 случаев скрытой интерференции. Этого тэга не было в таблице, которой мы пользовались при анализе, поскольку скрытая интерференция заключается не в использовании девиантных форм, а в выборе одного языкового средства из нескольких возможных — под влиянием L2. Поскольку мы обнаружили примеры такого явления в наших текстах, то решили его отдельно отмечать, чтобы узнать насколько оно частотно.

Скрытая интерференция встречалась с такими тэгами как

1. *Lex* — 1 пример: **каждый день на завтрак у меня 2 варенные яйца и половина апельсина – каждый день на завтрак у меня 2 вареных яйца и половина апельсина / пол-апельсина*, ср. эст. pool apelsini.

2. *Idiom* — 9 ошибок:

**у меня нету достаточно времени – мне не хватает времени*, ср. эст. mul pole piisavalt aega;

**я ненавижу школу и уроки на которых надо учить то что нас не интересуем – я ненавижу школу и уроки на которых надо учить то что нас не интересует / нам не интересно*, ср. эст. meid ei huvita;

**эта рутина повторяется с понедельника до пятницы – эта рутина повторяется с понедельника до пятницы / по пятницу*, ср. эст. esmaspäevast reedeni (такая форма встретилаcь в трех текстах: A1, E1 и N1);

**в школе есть только один плюс (,) и это друзья (,) которые окружают меня на протяжении дня – окружают меня весь день / в течение дня, ср. эст. ümbritsevad päeva jooksul;*

**5 дней в недели у меня тренировки – каждый рабочий день / в будни у меня тренировки, ср. эст. viis päeva nädalas;*

**с полным животом – поев / сытым, ср. эст. täis kõhuga;*

**сплю до того как младший брат придет – сплю до того как / пока не придет младший брат придет, ср. эст. kuni tuleb.*

3. Constr — 1 ошибка: **на протяжении пяти дней, с понедельника по пятницу – все пять дней, ср. эст. viie päeva jooksul.*

Видно, что явление скрытой интерференции присутствует в речи эритажников. Небольшое количество примеров может свидетельствовать о том, что либо она представлена слабо, либо не встретилась в наших текстах, либо мы не смогли обнаружить все случаи, поскольку выявить ее очень сложно. В дальнейшем было бы интересно исследовать скрытую интерференцию отдельно и на большем количестве текстов.

6. Выводы

Можно утверждать, что **языковая система L1 у учеников сформирована**, поскольку они усвоили русский язык дома и в детстве (так, например, собственно морфологических ошибок было выявлено всего 11 на объеме текстов в 5854 словоупотребления). **Частотные ошибки связаны**, в первую очередь, **с языковой нормой** — незнанием правил правописания, а во вторую очередь, **с влиянием доминантного языка L2** (т. е. интерференцией). Опираясь на эти результаты, мы можем подтвердить мысль из статьи «Грамматика ошибок и грамматика конструкций: “эритажный” (“унаследованный”) русский язык», что для эритажных говорящих русский является одновременно как иностранным, так и родным языком [Выренкова и др. 2014: 6].

Языковая норма нарушается заметнее всего в орфографии и пунктуации. Интерференция проявляется на уровне буквенной системы (е / э, и / й, ь, ё), на уровне синтаксиса и конструкций (порядок слов, устойчивые сочетания) и на

лексическом уровне. Интересным и требующим дальнейшего изучения оказалось явление скрытой интерференции, которая также проявилась в текстах эритажных учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В Эстонии мало учебного материала для эритажных носителей русского языка. Для того чтобы иметь лингвистически достоверные основания для разработки такого учебного материала, мы решили рассмотреть, какие типы ошибок встречаются в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком.

Цель работы была выяснить, какие ошибки встречаются в письменной речи у выбранного контингента учащихся и попытаться определить, чем вызваны эти ошибки. Мы выяснили, что в первую очередь ошибки связаны с языковой нормой, то есть они вызваны незнанием правил правописания, а во вторую очередь, с интерференцией, то есть вызваны влиянием доминантного эстонского языка.

В ходе работы мы сделали следующее:

- пояснили ключевые термины и понятия, которые были важны для анализа письменной речи эритажных носителей русского языка;
- выяснили, что в Эстонии существует учебный материал для эритажных носителей русского языка;
- собрали лингвистический материал для анализа (письменные тексты эритажных носителей русского языка);
- проанализировали и разметили все собранные тексты (разметка осуществлялась в соответствии с классификацией ошибок, разработанной составителями Русского учебного корпуса — RLC);
- выявили наиболее частотные ошибки и определили степень интерференции.

В качестве лингвистического материала были использованы тексты, собранные у эритажных носителей языка. Сбор материала проходил осенью 2017 г. и зимой 2018 г. среди учеников гимназии в возрасте от 15 до 18 лет. Всего было получено 18 текстов на тему «Моя типичная неделя» и 14 текстов на тему «Что я люблю, что ненавижу». Общий объем всех текстов составил 5854 словоупотребления.

Во второй главе работы приведен краткий анализ языковой биографии эритажных учащихся, а также анализ написанных ими текстов. Мы выяснили, что языковые биографии всех этих учеников очень похожи. Все они испытывают колебания при определении родного или доминантного языка и не могут

однозначно сказать, какой язык для них является родным. Русский фон, однако, присутствует у всех, и роль русского языка в некоторых сферах конкурирует с эстонским.

Большую часть второй главы занимает анализ текстов, написанных эритажными учащимися, и анализ девиантных форм (ошибок) в этих текстах. Каждый текст приведен полностью, а затем расписан в таблицах в соответствии с каждой ошибкой. Ошибки, которые вызваны отрицательным переносом из эстонского языка (интерференцией), отмечены тэгом Transfer. При них мы приводим объяснение, почему эта ошибка сделана под влиянием эстонского языка.

Далее приводится обобщающий анализ ошибок. Анализ частотности девиантных форм показал, что чаще всего ученики ошибались в орфографии (588) и пунктуации (239). Также можно сказать, что было довольно много лексических ошибок (93). Значительно меньше было синтаксических ошибок (54) и ошибок в конструкциях (29). Совсем редкими можно считать морфологические ошибки, которых встретилось всего 11. Поэтому можно утверждать, что языковая система у учеников сформирована, поскольку они усвоили русский язык дома и в детстве (то есть как родной). Частотные ошибки связаны, в первую очередь, с языковой нормой — незнанием правил правописания, а во вторую очередь, с влиянием доминантного языка (интерференцией).

Вопрос интерференции как причины появления девиантных форм в письменной речи учащихся был рассмотрен отдельно. Выяснилось, что языковой перенос наблюдается в каждой категории ошибок. Чаще всего он происходит в орфографии (графемы е / э, и / й, ь), конструкциях (пропуск местоимения-подлежащего, перевод эстонской конструкции) и лексике. Кроме того, было зафиксировано 11 случаев скрытой интерференции. Скрытая интерференция заключается не в использовании девиантных форм, а в выборе одного языкового средства из нескольких возможных под влиянием L2, поэтому такие случаи сложно выявлять.

В будущем предполагается разместить собранные и проанализированные тексты, написанные эритажными носителями русского языка в RLC в целях получения статистической информации об ошибках. Это позволит разработать специальные учебные материалы по русскому языку как иностранному для эритажных носителей русского языка, обучающихся в школах с эстонским языком обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Выренкова А. С., Полинская М. С., Рахилина Е. В. 2014 — Грамматика ошибок и грамматика конструкций: «эритажный» («унаследованный») русский язык. *Вопросы языкознания*. № 3. С. 3–17.
2. Иванова Е. 2018 — *Соотношение правильных и девиантных форм в письменной речи эритажных носителей русского языка и инофонов*. Бак. работа. Тарту.
3. Копотев М. 2014 — *Введение в корпусную лингвистику*. Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. Прага.
4. Костанди Е. 2002 — Синтаксические особенности перевода (на материале эстонско-русских переводных художественных текстов). *Проблемы языка диаспоры. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия VI*. Тарту.
5. Мангус И. 2010 — *Tere, русский язык*. Учебник для русскоговорящих детей из эстонских школ. Таллинн.
6. Моисеенко И. М., Замковая Н. В. 2009 — Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билингвов. *Humaniora: Lingua Russica. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XII. Активные процессы в русском языке диаспоры и метрополии*. Отв. ред. И. П. Кюльмоя. Тарту. С. 127–140.
7. Поол Р., Метсланг Х. 2014 — Языковые средства описания предстоящих событий в работах русских студентов на эстонском языке. *Acta Slavica Estonica. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XVI. Антропоцентризм в языке и речи*. Отв. ред. И. П. Кюльмоя. Тарту. С. 297–310.
8. Протасова Е. Ю. 2004 — *Феннороссы: жизнь и употребление языка*. Санкт-Петербург: «Златоуст».
9. Протасова Е. Ю., Родина Н.М. 2005 — *Многоязычие в детском возрасте*. Санкт-Петербург: «Златоуст».
10. Розанова С. П. 2015 — *Преподавателям РКИ: Сто сорок семь полезных советов: учебно-методическое пособие*. Москва.

11. Ткачёва А. 2018 — *Типология ошибок в русских текстах учащихся с доминантным эстонским языком (к вопросу о межъязыковой интерференции)*. Бак. работа. Тарту.
12. Троянова Т. А. 2013 — *Русский язык день за днем*. Учебник для эстонских школ. 11 класс. Таллинн: Argo.
13. Троянова Т. А. 2015 — *Русский язык день за днем. Читаем, думаем, обсуждаем*. Пособие по литературному чтению для эстонских гимназий. Таллинн: Argo.
14. Asu E. L., Lippus P., Pajusalu K., Teras P. 2016 — *Eesti keele hääldus*. Tartu.
15. Gitsaki, C. 2009 — *Modification of Learning Objects for NESB Students*. Handbook of Research on Learning Design and Learning Objects: Issues, Applications, and Technologies. 2009. Веб-ресурс: <https://www.igi-global.com/chapter/modification-learning-objects-nesb-students/20895> (Дата последнего просмотра: 30.05.2019.)
16. Kostandi J. 2004 — *Keelte vastastikuse mõju süntaktiline konspekt. Emakeel ja teised keeled IV*. Tartu.
17. RLC — *Russian Learner Corpus*. Веб-ресурс: <http://web-corpora.net/RLC> (Дата последнего просмотра: 28.05.2019.)

Приложение 1

Исходная анкета (RLC)

Дорогие студенты!

Школа лингвистики НИУ ВШЭ (Россия, Москва) и Лаборатория «Корпусные исследования» работают над созданием, пополнением и расширением Русского учебного корпуса. Исследовательской группой собираются примеры текстов на русском языке, написанные 1) носителями русского языка, которые изучали его вне русской языковой среды (так называемые *эритажники*, проживающие за границей с раннего возраста); 2) носителями, унаследовавшими русский язык от своих родителей или дедушек и бабушек, но проживающими в нерусской языковой среде и владеющими как родным языком каким-либо другим языком (английским, немецким, французским и пр.); 3) студентами, изучающими русский язык как иностранный.

Как стать участником? Подписывая и заполняя это соглашение, вы даете разрешение на использование своих текстов для научных исследований Русского учебного корпуса. Это абсолютно анонимно: ваш текст будет использован в корпусе без упоминания вашего имени.

Если вы хотите участвовать, пожалуйста, заполните форму ниже. Она будет передана исследовательской группе. Благодаря этой форме исследователи получают необходимые для работы с текстами данные: пол, уровень владения русским языком, экстралингвистические факторы владения языком и пр.

Спасибо за участие!

Форма согласия

Я _____ хотел(а) бы участвовать в исследовании использования русского языка, организованном Школой лингвистики НИУ ВШЭ, в частности Лабораторией «Корпусные исследования». Я не против передачи моего согласия исследовательской группе Русского учебного корпуса.

1. Я студент, изучающий русский язык как иностранный: ☐ Да ☐ Нет

Если «Да», то сколько лет вы изучаете русский язык?

Каков ваш уровень владения русским языком?

Общаетесь ли вы на русском языке вне учебного заведения? Если «Да», то с кем и где?

.....

2. Я жил и изучал русский язык в России в детстве: ☐ Да ☐ Нет

Если «Да», то сколько лет вы живете **не** в России?

3. **Мои родители / родители моих родителей являются носителями русского языка, и я выучил русский язык дома в общении с ними.**

Вне семьи я говорю на другом языке. ☐ *Да* ☐ *Нет*

Если «Да», пожалуйста, укажите язык, который вы использует вне дома:

В школе я учил(а) русский язык как иностранный. ☐ *Да* ☐ *Нет*

В школе я учил(а) русский язык как родной. ☐ *Да* ☐ *Нет*

В школе я учился / училась на языке.

В университете я учусь на языке.

4. **Я владею ... языками** (в порядке «убывания»: от высокого уровня владения до самого низкого):

родной язык:

иностраные языки:

Мой возраст:

Мой пол:

Подпись _____ Дата _____ Место _____

Приложение 1.1
Переведенная анкета (первый вариант)

Lugupeetud tudengid!

НИУ ВШЭ лингвистика kool (Venemaa, Moskva) ja Laboratoorium „Korpuslikud uurimused” töötavad selle kallal, et luua, täiendada ja laiendada Vene õppekorpust. Uurijad koguvad näidistekste, mis on kirjutatud 1) vene keele kandjate poolt, kes õppisid vene keele selgeks keele keskkonna väliselt (näiteks, kes elavad väiksest east saadik teises riigis); 2) keele kandjate poolt, kes pärandasid vene keele vanematelt või vanavanematelt, elades keele keskkonna väliselt ja valdades emakeelena mõnda muud keelt (näiteks: inglise, saksa, prantsuse jt keeled); 3) tudengite poolt, kes õppivad vene keelt võõrkeelena.

Kuidas saada osalejaks? Allkirjastades ja täites seda nõusoleku vormi, te annate luba enda tekstide kasutamiseks Vene õppekorpuse teaduslikeks uurimusteks. See on täiesti anonüümne: teksti kasutatakse korpuses teie nime mainimata.

Kui teil on soov osaleda, palun täitke vorm, mis asub all pool. Seda edastatakse uurijatele. Tänu sellele vormile uurijad saavad vajaliku informatsiooni tekstiga töötamiseks: sugu, vene keele valdamise tase, ekstralingvistilised faktorid keele valdamisel jne.

Täname osalemise eest!

Nõusoleku vorm

Mina, (Ees- ja perekonnanimi) _____, tahaksin osaleda vene keele kasutamise uuringus, mis on korraldatud НИУ ВШЭ лингвистика kooli poolt, nimelt “Korpuseliste uuringute” labori poolt. Annan oma nõusoleku vene õppekorpuse uuringugrupile.

Teie sugu: _____

Teie vanus: _____

Valige sobiv vastus:

1. Olen vene keelt võõrkeelena õppiv üliõpilane: Jah ☐ Ei ☐

Kui “Jah”, siis kui kaua olete vene keelt õppinud? _____

Mis tasemel valdate vene keelt? _____

Mis on teie emakeel? _____

2. Lapsepõlves ma elasin Venemaal ja õppinud vene keelt. Jah ☐ Ei ☐

Kui “Jah”, siis kui kaua te ei ela enam Venemaal? _____

3. Minu vanemad/vanavanemad on vene keele kandjad ning ma olen vene keele ära õppinud kodus nendega suheldes. Väljaspool perekonda räägin ma teises keeles. Jah ☐ Ei ☐

Kui “Jah”, siis mis keelt te kasutate väljaspool kodu? _____

Koolis ma õppisin vene keelt võõrkeelena. Jah ☐ Ei ☐

Koolis ma õppisin vene keelt emakeelena. Jah ☐ Ei ☐

Koolis ma õppisin/õpin _____ keeles.

Ülikoolis ma õpin _____ keeles.

4. Palun kirjutage, mis keeli te valdate “kahenevas” järjekorras (esvalt emakeel).

Allkiri: _____

Kuupäev: _____

Приложение 1.2

Переведенная анкета (второй вариант)

Hea õpilane!

НИУ ВШЭ lingvistika kool (Venemaa, Moskva) ja Korpuslike uuringute labor töötavad selle kallal, et luua, täiendada ja laiendada Vene õppijakeele korpust. Uurijad koguvad venekeelseid näidistekste, mille on kirjutanud 1) õpilased, kes õpivad vene keelt võõrkeelena; 2) vene keelt rääkivad õpilased, kes on keele „pärinud“ oma vanematelt või vanavanematel, kuid kes elavad väljaspool keelekeskkonda ja valdavad emakeelena mõnda muud keelt (näiteks: inglise, saksa jt).

Kuidas saada osalejaks? Allkirjastades ja täites seda nõusoleku vormi, lubad kasutada enda tekste Vene õppijakeele korpuse teaduslikes uurimustes. See on täiesti anonüümne: teksti kasutatakse korpuses Su nime mainimata.

Kui Sul on soov osaleda, palun täida alljärgnev vorm, mis seejärel edastatakse uurijatele. Tänu sellele vormile uurijad saavad vajaliku informatsiooni tekstiga töötamiseks: Su vene keele valdamise taseme, keele valdamist mõjutavate ekstralingvistiliste faktorite, soolise kuuluvuse jms kohta.

Täname osalemise eest!

Nõusoleku vorm

Mina, (Ees- ja perekonnanimi) _____, tahaksin osaleda vene keele kasutamise uuringus, mille korraldab НИУ ВШЭ keeleteaduse kooli Korpuslike uuringute labor koostöös Tartu Ülikooliga. Annan uurimisrühmale nõusoleku oma andmete ja tekstide anonüümseks kasutamiseks.

Sinu sugu: _____

Sinu vanus: _____

Vali sobiv vastus

1. Esimesena (oma elus) hakkasin rääkima:

eesti keeles ☐ vene keeles ☐ mõlemas keeles ☐

Mis keelt kasutan tihemini oma elus? _____

Kus ma kasutan eesti keelt: _____

Kus ma kasutan vene keelt: _____

Kas on tulnud ette hetki, millal Sa ei oska ennast väljendada **eesti** keeles?

Jah ☐ Ei ☐

Kui jah, siis millises situatsioonis? _____

Kas on tulnud ette hetki, millal Sa ei oska ennast väljendada **vene** keeles?

Jah ☐ Ei ☐

Kui jah, siis millises situatsioonis? _____

2. Kas Sa oled käinud Venemaal? Jah ☐ Ei ☐

Kas Sa oled elanud Venemaal? Jah ☐ Ei ☐

Kui jah, siis kui kaua? _____

Kas Sa oled õppinud Venemaal? Jah ☐ Ei ☐

Kui jah, siis kui kaua? _____

3. Minu vanemad / vanavanemad on vene keele kandjad ning ma olen vene keele ära õppinud kodus nendega suheldes. Väljaspool perekonda räägin ma teises keeles.

Jah ☐ Ei ☐

Kui "Jah", siis mis keelt sa kasutad väljaspool kodu? _____

4. Koolis ma õpin vene keelt võõrkeelena. Jah ☐ Ei ☐

Koolis ma õpin vene keelt emakeelena. Jah ☐ Ei ☐

Koolis ma õpin _____ keeles.

5. Palun kirjuta, mis keeli sa valdad "kahenevas" järjekorras (esalt emakeel).

6. Vabad kommentaarid:

Allkiri: _____

Kuupäev: _____

Приложение 2

Анализ языкового фона респондентов

Н-р	Код	Родной язык	Я выучил русский язык дома	Какими языками владеешь (уровень владения в порядке убывания)	Вне дома говорю на
1.	A	русский/эстонский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском / русском
2.	B	русский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском
3.	C	эстонский/русский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском
4.	D	эстонский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском / английском
5.	E	русский	Да	русский, эстонский, английский	эстонском
6.	F	русский	Да	русский, эстонский, английский	эстонском
7.	G	русский	Да	русский, эстонский, английский	эстонском
8.	H	русский	Да	русский, эстонский	эстонском
9.	I	русский	Да	русский, английский, эстонский	эстонском
10.	J	русский	Да	русский, эстонский, английский	эстонском
11.	K	русский/эстонский	Да	эстонский, русский, английский	русском / эстонском
12.	L	эстонский	Нет	русский, эстонский	русском / эстонском
13.	M	русский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском / английском
14.	N	русский	Нет	русский, эстонский	русском / эстонском
15.	O	русский/эстонский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском / английском
16.	P	русский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском
17.	R	русский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском / английском
18.	S	русский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском
19.	T	русский	Да	эстонский, русский, английский	эстонском

Приложение 3

Классификация ошибок от RLC (с нашими примерами) и количество ошибок в тэгах

Категория ошибок	Тэг	Описание	Примеры	Количество ошибок в проанализированных текстах
Орфография	Graph	смещение алфавитов	сажись - сажусь (S1) дулять – гулять (K1)	17
	Hyphen	ошибки в дефисном написании	конечно-же - конечно же (T2) потому-что - потому что (P2)	23
	Space	ошибка в слитно-раздельном написании	что бы – чтобы (S2) ненравятся - не нравятся (M2)	46
	Ortho	прочие орфографические ошибки	собераюсь – собираюсь (K1) пожже – позже (M1)	465
	Translit	неверная транслитерация имени собственного		0
	Misspell	комплексная ошибка, затрагивающая несколько букв (трансформировано написание слова в целом)	обишаюс – общаюсь (R1) слийдушею – следующую (M1) таво – того (I1)	37
Орфография – ошибок всего				588
Морфологические ошибки	Deriv	случай словотворчества, когда студент, используя приставки и/или суффиксы, создаёт несуществующее слово	пропланировать – распланировать (P2) средно – средне (R1)	7
	Infl	использование окончания, которое отсутствует в парадигме данного слова	вещой – вещи (T2) пианине – пианино (L2)	2
	Num	употребление слова в неверной числовой форме (несоответствующий контексту)		0

Категория ошибок	Тэг	Описание	Примеры	Количество ошибок в проанализированных текстах
		или аномальной для этого слова)		
	Gender	изменение родовой принадлежности слова		0
	Altern	ошибка в чередовании основы	чистю – чищу (S1)	2
	Morph	прочие морфологические ошибки		0
Морфология – ошибок всего				11
Синтаксические ошибки	Asp	неверная видовая форма или неверный выбор глаголов ненаправленного или повторяющегося движения (ср. ехать - ездить)	Например, ехат кудата – ездить (R2) Я после школы иду на улицу – хожу (R1)	7
	ArgStr	ошибки в аргументной структуре глагола, существительного или прилагательного		0
	Passive	неверное использование пассива		0
	Tense	ошибка во временной форме глагола (например, когда по контексту ясно, что требуется прошедшее время, а студент употребил настоящее). NB! Тег описывает только ошибки во времени глагола, не в виде - видовые ошибки маркируются тегом Asp		0

Категория ошибок	Тэг	Описание	Примеры	Количество ошибок в проанализированных текстах
	Mode	ошибка в использовании условного наклонения или образования формы условного наклонения (пропуск частицы бы, не - в вопросах типа "Не могли бы вы прислать мне инструкцию?")		0
	Refl	неверное употребление возвратных глаголов		0
	AgrNum	ошибка в согласовании по числу	кто всегда помогут - кто всегда поможет (S2) у каждого человека есть, что они любят - У каждого человека есть то, что он любит (K2) начать делать домашние задание - начать делать домашнее задание (S1)	4
	AgrCase	ошибка в согласовании по падежу (NB Тег AgrCase не используется в случаях нарушения падежного управления: ср. с этим значением vs встречала с мою подрушку. Ошибка в управлении описывается тегом Gov)	По понедельникам у нас обычно по 8 урок - По понедельникам у нас обычно по 8 уроков (C1) Каждый день на завтрак у меня 2 вареные яйца – Каждый день на завтрак у меня 2 вареных яйца (или Gov) (D1)	12
	AgrGender	ошибка в согласовании по роду (прилагательных, причастий, местоимений или глаголов прошедшего времени)		0

Категория ошибок	Тэг	Описание	Примеры	Количество ошибок в проанализированных текстах
	AgrPers	неверное согласование сказуемого по лицу		0
	AgrGerund	ошибка в согласовании деепричастия		0
	Gov	ошибка в управлении (NB Тег Gov не используется в случаях нарушения согласования по падежу: ср. встретила с мою подружку vs с этом значением. Ошибка в падежном согласовании описывается тегом AgrCase)	на которых я не обращаю внимание - на которые я не обращаю внимания (P2) нравится что-то нового искать - нравится что-то новое искать (R2) в среду у меня шесть урока - В среду у меня шесть уроков (M1)	4
	Ref	ошибки в употреблении местоимений (пропуск или неверный выбор местоимения)	не нравится дома сидеть - мне не нравится дома сидеть (R2) Когда помогаю людям - Когда я помогаю людям (B2)	14
	Conj	ошибка в употреблении союза	я всегда сонная хочу спать - я всегда сонная и хочу спать (K1)	7
	WO	ошибка в порядке слов	мне тоже в школе сложно - в школе мне тоже сложно (R1) я ложусь в 22.00 спать - я ложусь спать в 22.00 (R1)	8
	Neg	неверная постановка отрицания	Ешо мне нравится наш класс, они слишком агрессивные, они могли бы быть по тиже. – мне не нравится (C1)	1
	Aux	Неверное употребление глагола «есть», глаголов-связок		0
	Brev	Употребление кратких/полных прилагательных		0

Категория ошибок	Тэг	Описание	Примеры	Количество ошибок в проанализированных текстах
	Com	ошибки в сравнительных формах		0
	GenNeg	ошибка в отрицании при инфинитиве		0
	Impers	ошибки в безличных и неопределенно личных конструкциях		0
	Syntax	прочие синтаксические ошибки, не описанные в классификации		0
Синтаксис – ошибок всего				54
Ошибки в конструкциях	Constr	неверный выбор конструкции или ошибка внутри конструкции (ошибка затрагивает выбор или форму более одной единицы или связана с пропуском/добавлением единицы)	не когда рание не занимаясь спортом , решила начать - никогда раньше я не занималась спортом , но решила начать (P2) дома я в 12 часов – домой я прихожу в 12 часов (O1)	29
Лексические ошибки	Lex	неверное словоупотребление	люблю своих родителей, кто дали мне жизнь – люблю своих родителей, которые дали мне жизнь (S2)	50
	Prep	ошибка в употреблении предлога	в вторник – во вторник (A1) я хожу на тренировку Taekwondo – я хожу на тренировку по Taekwondo (C2)	15
	CS	code-switching (использование иноязычного слова, написанного латиницей или кириллицей)		
	Par	паронимия	Мама говорит, что вскоре , когда он подрастет, то станет	1

Категория ошибок	Тэг	Описание	Примеры	Количество ошибок в проанализированных текстах
			спокойнее. - Мама говорит, что скоро , когда он подрастет, то станет спокойнее. (A2)	
	Idiom	ошибка в употреблении устойчивого словосочетания	на одном дне - в один день (O2) Своей неделей я доволен, она не очень загруженная и тем временем не очень уж и легкая - Своей неделей я доволен, она не очень загруженная и в то же время не очень уж и легкая (H1)	27
Лексика – ошибок всего				93
Дополнительные теги (используются только в сочетании с тегами ошибок, приведёнными выше). Дополнительные тэги (кроме Transfer) рассматривались только при орфографических (Ortho) ошибках	Transfer	интерференция с L1	Смотреть раздел ...	179
	Not-clear	по контексту невозможно восстановить смысл фразы и исправить ошибку		
	Ortho, Miss	пропуск буквы, морфемы или слова	агрессивные – агрессивные (C2)	96
	Ortho, Extra	вставка ненужной элемента (буквы, морфемы или слова)	нравиться – нравится (D2)	65
	Transp	перестановка двух соседних элементов (буквы, морфемы или слова)		
	Ortho, Subst	замена буквы, морфемы или слова	предпочетала – предпочитала (D1)	303
	Disc	Ошибка в дискурсе(?) (ставится совместно с Lex, WO или Constr)		

VENE KEELT PÄRANDKEELENA VALDAVATE
EESTIKEELSETE KOOLIDE ÕPILASTE VEAD
KIRJALIKUS KÕNES

Kokkuvõte

Suur osa vene pärandkeelega õpilasi õpivad eestikeelsetes koolides, seega on õpilaste domineerivaks ehk peakeeleks eesti keel. Seejuures Eestis on vähe selliseid venekeelseid õppematerjale, mis oleksid suunatud just nendele õpilastele, kes valdavad vene keelt pärandkeelena. Vene ja eesti keelt pärandkeelena valdavad õpilased õpivad tihti vene keelt võõrkeelena käsitlevatele õpikutele toetudes. Samal ajal, kui eestikeelsed õpilased omandavad baasteadmisi vene keeles võõrkeelena (hääldus, grammatiline süsteem, leksika), vene keelt pärandkeelena valdavad õpilased ei saa enda jaoks vajalikku informatsiooni (sellist informatsiooni, mis arendaks nende keele oskusi).

Töö eesmärgiks on välja selgitada nende vigade liigid, mis esinevad valitud kontingenti kirjallikus kõnes ja püüda kirjeldada ka nende tekkimise põhjusi. Seda on vaja selliste venekeelsete õppematerjalide väljatöötamiseks, mis oleksid suunatud vene keelt pärandkeelena valdavatele õpilastele.

Keelematerjaliks olid venekeelsed tekstid, mida kirjutasid gümnaasiumi õpilased, kes valdavad vene keelt pärandkeelena. Kokku oli saadud 32 teksti 19-lt õpilaselt. Koos nende tekstidega täitsid õpilased nõusoleku vormi ja küsimustiku, mis olid suunatud õpilaste keeletausta väljaselgitamisele.

Töö koosneb sissejuhatusest, kahest peatükist (teoreetilisest ja praktilisest), kokkuvõttest ja lisadest. Esimeses peatükis vaadeldakse põhilisi mõisteid ja termineid, mis on seotud käsitleva teemaga: ema- ja võõrkeele mõisted ning terminid L1 ja L2 (Language 1 ja Language 2); interferents, s.h „varjatud“ interferents (selline juhtum, kui ühes keeles valitakse kahest võimalikkest keelendist vaid üks, sest see esineb teises, domineerivas keeles ja on sellepärast harjumuspärane). Lisaks vaadeldakse lühidalt korpuslingvistikat, tutvustatakse keelekorpust *Russian Learner Corpus* (edasi RLC). See on vajalik järgnevas töös — selleks, et saada statistilist ettekujutust vigade tüpoloogiast, tuleb töödeldud tekstid panna RLC korpusesse. Samuti lühidalt tutvustatakse olemas olevaid õppematerjale, mis on suunatud vene keelt pärandkeelena kõnelevatele õpilastele.

Teises peatükis on toodud õpilaste keeleline elulugu, saadud tekstide analüüs ja tekstides olevate vigade analüüs. Antud peatükis vaatlesime ka interferentsi, kui võimaliku vigade tekkimise põhjust.

Suurem osa teisest peatükist koosneb nende tekstide analüüsist, mida kirjutasid vene keelt pärandkeelena valdavad õpilased, kes õpivad eesti koolis. Tabelites tuuakse välja tekstid ja nendes tekstides esinevate vigade analüüs. Iga tekst on toodud täiel kujul, sellele järgneb iga vea kirjeldus tabelites eraldi ridadel. Iga viga, mida põhjustas interferents oli märgitud tähisega *Transfer*. Selle vea korral on kirjeldatud ka põhjus, miks meie arvates, see viga on tekkinud eesti keele mõjul.

Edasi on toodud üldistav analüüs vigadest, mis esinesid tekstides. Analüüsi käigus selgus, et kõige tihedamini õpilased eksisid õigekirjas (588 viga) ja kirjavahemärgistamisel (239). Samuti võib öelda, et leksikaalseid vigu oli üsna palju (93). Tunduvalt vähem oli süntaktilisi (54) ja konstruktsioonilisi (29) esinevaid vigu. Väga harva esinesid morfoloogilised vead (11). Seega võib öelda, et keeleline süsteem on nendel õpilastel kujunenud, sest nad omandasid vene keele lapsepõlves (see tähendab emakeelena). Sagedasemad vead on seotud eeskätt keelenormiga ja tulenevad sellest, et õpilased ei tea vene õigekirja. Teiseks vigade allikaks on domineeriva (ehk eesti) keele mõju ehk interferents.

Eraldi vaatlesime ka vigu, mis tulenevad interferentsist. Selgus, et interferents esineb igas vigade kategoorias. Kõige sagedamini võib seda näha ortograafias (grafeemide *е / э, и / й, ь* väärkasutamine); konstruktsioonides: nt lünklaused (puuduvad asesõnadest alused) ja konstruktsioonide otsetõlge eesti keelest; leksikas. „Varjatud“ (kaudse) interferentsi leidsime 11 korral. Kaudne interferents ei ole viga, vaid nähtus, kus õpilane võimalikest variantidest valib ühe keelendi, mis on olemas õpilase domineerivas (ehk eesti) keeles. Selliseid nähtusi on keeruline määrata.

Lisad sisaldavad kolm nõusoleku vormi (üks venekeelne ja kaks eestikeelset), tabelit õpilaste andmetega, mis näitavad nende keeletausta, ja vigade klassifikatsiooni, mille me saime RLC-lt ja millele toetusime tekste analüüsides. Viimases lisas on toodud näited analüüsitud tekstidest ja iga kategooria all vigade arv.

Lihthitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina,

Karina Frolova,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihthitsentsi) minu loodud teose

ТИПЫ ОШИБОК В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ЭСТОНСКИХ ШКОЛЬНИКОВ С
ЭРИТАЖНЫМ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Vene keelt pärandkeelena valdavate eestikeelsete
koolide õpilaste vead kirjalikus kõnes,

mille juhendaja on

Oksana Palikova,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihthitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Karina Frolova

02.06.2019

Lõputöö autori kinnitus

Olen lõputöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõttelistele seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Eesnimi Perekonnanimi

(allkiri)

.....